

## Translation #1

Property: dc:format

Original Value: tijd

Original Language: NL

Translation: tit

### Translation review

Translation rating: 30.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: I would say Tic perhaps? Tit is not correct

## Translation #2

Property: dc:description

Original Value: Herenhorloge, repetitiehörloge, van goud met een tweede kast van schildpad. De achterbodem is glad.

Original Language: NL

Translation: Men's watch, rehearsal watch, of gold with a second case of tortoiseshell. The back base is smooth.

### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations
2. Variation of word order

Validation Comment: repetitiehörloge translated as Repeating Watch (dc:title) & rehearsal watch (dc:description)

Validation Correction: Men's watch, repeating watch, of gold with a second tortoiseshell case. The back base is smooth.

## Translation #3

Property: dc:description

Original Value: Oorhanger, deel van een paar, van goud, email en barokparel, voorstellende een hangend boek waarop

een lam (Lam Gods op het boek der Zeven Zegelen).

Original Language: NL

Translation: Ear pendant, part of a couple, of gold, enamel and baroque pearl, depicting a hanging book on which a lamb (Lam God's on the Book of Seven Seals) is seated.

## Translation review

Translation rating: 98.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Ear pendant, part of a pair, of gold, enamel and baroque pearl, depicting a hanging book on which a lamb (Lam God's on the Book of Seven Seals) is seated.

## Translation #4

Property: dc:title

Original Value: Terracotta. Voorkant van een naakte vrouw.

"concubine van de doden"

Original Language: NL

Translation: Terracotta. Front of a naked woman. 'concubine of the dead'

## Translation review

Translation rating: 99.0

Translation Error Types:

1. Wrong encoding - escaping

Validation Correction: Terracotta. Front of a naked woman. "concubine of the dead"

## Translation #5

Property: dc:description

Original Value: Horloge van goud, met een emailschildering, voorstellende de Heilige Familie en de kleine Johannes. Op de achterbodem zijn vier medaillons met emailschilderingen. In de achterbodem eveneens een emailschildering.

Original Language: NL

Translation: Watch of gold, with an enamel painting, depicting the Holy Family and the little John. On the back base are four medallions with enamel paintings. Also an enamel painting in the back ground.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Watch of gold, with an enamel painting, depicting the Holy Family and the little Johannes. On the back base are four medallions with enamel paintings. Also an enamel painting in the back ground.

## Translation #6

Property: dc:description

Original Value: Grijsblauwe onderjurk, licht gecentreerd model. Afwerking met machinale kant, zowel over de buste als de volledige boord. Heel fijne schouderbandjes.

Original Language: NL

Translation: Grey blue lower dress, slightly centred model. Finishing with machine-made lace, both over the bust and the entire board. Very fine shoulder straps.

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Grey blue slip dress, slightly centered model. Finishing with machine-made lace, both over the bust and the entire collar. Very fine shoulder straps.

## Translation #7

Property: dc:title

Original Value: Draaglint

Original Language: NL

Translation: Carrier ribbon

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Comment: Carrying ribbon?

## Translation #8

Property: dc:title

Original Value: Wijding van beeld van O.L.Vr.van Lourdes door Mgr.Dechamps

Original Language: NL

Translation: Image of O.L.Vr.van Lourdes by Mgr.Dechamps

## Translation review

Translation rating: 40.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Correction: Blessing of the statue of our Lady of Lourdes by Mgr. Dechamps

## Translation #9

Property: dc:title

Original Value: Kamerjas

Original Language: NL

Translation: Camera jacket

## Translation review

Translation rating: 0.0

Validation Correction: Dressing gown

## Translation #10

Property: dc:description

Original Value: Kom, binnenzijde met in het centrum een gegraveerd wapenschild, aan de rand, enkele kamslaggen, buitenzijde effen, kleine vernauwende basis, uitgehold, crème deklaag, gecraqueleerde, lichtbeige terracotta.

Original Language: NL

Translation: Bowl, inside with an engraved coat of arms in the centre, on the rim, a few combs, outside solid, small constricting base, hollowed out, creme coating, crackled, light beige terracotta.

## Translation review

Translation rating: 96.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order
2. Bad word selection

Validation Correction: Bowl, inside with an engraved coat of arms in the centre, on the rim, a few comb strokes, plain outside, small narrow base, hollowed out, creme coating, crackled, light beige terracotta.

## Translation #11

Property: dc:description

Original Value: Kleine stempel of gewicht (?), vierkant, top in de vorm van een afgeknotte kegel, groene goed verpulverde patina.

Original Language: NL

Translation: Small stamp or weight (?), square, top in the shape of a truncated cone, green well pulverised patina.

## Translation review

Translation rating: 98.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order

Validation Correction: Small stamp or weight (?), square, top in the shape of a truncated cone, well pulverised green patina.

## Translation #12

Property: dc:description

Original Value: Horloge van bergkristal, email en goud. Op de voorzijde versierd met ranken in translucide email.

Original Language: NL

Translation: Watch of rock crystal, enamel and gold. On the front, decorated with scrolls in translucent enamel.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: Watch made of rock crystal, enamel and gold. Decorated on the front with tendrils in translucent enamel.

## Translation #13

Property: dc:subject

Original Value: Teding van Berkhout-Low, Catharina Isabella

Original Language: NL

Translation: Teding of Berkhout-Low, Catharina Isabella

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Teding van Berkhout-Low, Catharina Isabella

## Translation #14

Property: dc:title

Original Value: Cross country feest van de koninklijke militaire sportvereniging

Original Language: NL

Translation: Cross country party of the royal military sports club

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

## 1. Bad word selection

Validation Correction: Cross country party of the royal military sports association

## Translation #15

Property: dc:description

Original Value: Hanger van goud en bergkristal. In het bergkristal is de H. Helena met kruis en keizerskroon gesneden.

Original Language: NL

Translation: Pendant of gold and rock crystal. In the rock crystal the H. Helena is carved with cross and imperial crown.

### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order
2. Bad word selection

Validation Correction: Pendant of gold and rock crystal. H. Helena is carved into the rock crystal with a cross and an imperial crown.

## Translation #16

Property: dc:title

Original Value: Voetbalwedstrijd Duitsland - Nederland

Original Language: NL

Translation: Football match Germany - Holland

### Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Comment: "Holland" is often used as the Nations name but it should be The Netherlands

Validation Correction: Football match Germany - The Netherlands

## Translation #17

Property: dc:description

Original Value: Gouden horloge, repetitiehorige, met geëmailleerd tafereel, voorstellende twee meisjes voor een altaar. Omringd door een krans van bloemen met robijnen en parels.

Original Language: NL

Translation: Gold watch, rehearsal watch, with enamelled scene, depicting two girls in front of an altar. Surrounded by a wreath of flowers with rubies and pearls.

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: I'm not sure if 'rehearsal' watch is the correct translation. This is a watch which let you know by sound what time it is. I don't know if there is a English term for this.

## Translation #18

Property: dc:title

Original Value: Feestelijke herdenking 100 jarig bestaan van het Noordhollands kanaal

Original Language: NL

Translation: Festive commemoration 100 years existence of the North Holland Canal

## Translation review

Translation rating: 85.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: Festive commemoration of the 100th anniversary of the Noordhollands Canal

## Translation #19

Property: dc:title

Original Value: Hanger en necessaire in de vorm van een dolfin

Original Language: NL



Translation: Pendant and recipient in the shape of a dolphin

## Translation review

Translation rating: 60.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Suggestion: Pendant and little holdall? 'Recipient' is a wrong translation.

## Translation #20

Property: dc:title

Original Value: Paar avondschoenen met golvende banden

Original Language: NL

Translation: Pair of evening shoes with undulating bands

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: I think in this case you would say straps instead of bands?

## Translation #21

Property: dc:description

Original Value: Hanger van goud. Voorstellende een ruiter in antieke klederdracht staande op een met robijnen versierd postament en hangende aan twee kettinkjes. Verder versierd met parels, en email.

Original Language: NL

Translation: Pendant of gold. Proposed a horseman in ancient costume standing on a rubies decorated postament and hanging on two kettles. Also decorated with pearls, and enamel.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order

2. Bad word selection

Validation Correction: Gold pendant. Depicting a horseman in antique costume standing on a postament decorated with rubies and hanging from two chains. Also decorated with pearls, and enamel.

## Translation #22

Property: dc:subject

Original Value: Utrecht, Maria van

Original Language: NL

Translation: Utrecht, Mary of

### Translation review

Translation rating: 99.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Utrecht, Maria van

## Translation #23

Property: dcterms:spatial

Original Value: Geografische Referentie > Europa > West-Europa > Benelux > België > Wallonië > Henegouwen (provincie) > Bergen (Henegouwen) > Harmignies

Original Language: NL

Translation: Geographical Reference> Europe> Western Europe> Benelux> Belgium> Wallonia> Hainaut (province)> Mons> Harmignies

### Translation review

Translation rating: 94.0

Validation Comment: The english translation uses the french names for the city and province. Which is more obvious as wallonia is the french part of belgium.

Validation Correction: Geographical Reference> Europe> Western Europe> Benelux> Belgium> Wallonia> Hainaut

(province)> Mons (Hainaut) > Harmignies

## Translation #24

Property: dc:description

Original Value: Gespplaat met tongvormig plaatje met 5 bolkopspijkers en rechthoekige gesp met ronde gesptong.

Original Language: NL

Translation: Buckle plate with tongue-shaped plate with 5 round headed nails and rectangular buckle with round prong.

### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Buckle plate with tongue-shaped plate with 5 rounded spikes and rectangular buckle with rounded tongue.

## Translation #25

Property: dc:title

Original Value: Horloge met de heilige familie met Johannes de Doper

Original Language: NL

Translation: Watch with the Holy Family with John the Baptist

### Translation review

Translation rating: 85.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Watch with the Holy Family with Johannes de Doper

## Translation #26

Property: dc:description

Original Value: Hanger en nécessaire van goud, geëmailleerd en bezet met smaragd en topaas. In de vorm van een

dolfijn. Inhoud: een tandenstoker en een lepeltje.

Original Language: NL

Translation: Pendant and recipient of gold, enamelled and occupied with emeralds and topaas. In the shape of a dolphin. Content: a toothpick and a spoon.

## Translation review

Translation rating: 60.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Little holdall is a suggestion. I'm not sure how you would call a tiny bag in English. And I think embed is a better translation than occupied, but also not sure if it covers the meaning.

Validation Correction: Pendant and little holdall of gold, enamelled and embed with emerald and topaz. In the shape of a dolphin. Content: a toothpick and a little spoon.

## Translation #27

Property: dc:description

Original Value: Hanger van goud. Voorstellende een arrenslee getrokken door een paard. In de slee zit een vrouw en achter haar staat de menner.

Original Language: NL

Translation: Pendant of gold. Suggesting an arrenslee drawn by a horse. In the sled is a woman and behind her stands the man.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Variation of word order

Validation Correction: Gold pendant. Depicting a horse-drawn sleigh pulled by a horse. A woman is sitting in the sled and behind her stands the driver.

## Translation #28

Property: dc:title

Original Value: Hanger met man en vrouw in een arrenslee

Original Language: NL

Translation: Pendant with man and woman in an arrensled

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Pendant with man and woman in a horse-drawn sleigh

## Translation #29

Property: dc:title

Original Value: Medaillon met de aanbidding van de koningen

Original Language: NL

Translation: Medallion with the Adoration of the Magi

### Translation review

Translation rating: 85.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Medallion with the Adoration of the Kings

## Translation #30

Property: dc:description

Original Value: Filmreportage van de onthulling van het standbeeld voor de Vlissingse loods en mensenredder Frans Naerebout.

Original Language: NL

Translation: Film reportage about the unveiling of the statue for the Vlissing shed and human saviour Frans Naerebout.

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: 'reportage' not translated??

## Translation #31

Property: dc:description

Original Value: Rechthoekige gesp met gesptong met ronde doorsnede.

Original Language: NL

Translation: Rectangular buckle with prong with round section.

## Translation review

Translation rating: 97.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment:

Validation Correction: Rectangular buckle with buckle tongue with round section.

## Translation #32

Property: dc:subject

Original Value: Six, jonkvrouw Catharina Isabella

Original Language: NL

Translation: Six, young woman Catharina Isabella

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: I think you would not say young woman, but maybe dame?

## Translation #33

Property: dc:type

Original Value: Schaal

Original Language: NL

Translation: Bowl

### Translation review

Translation rating: 78.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: dish would be better as seen in the original text

Validation Correction: Dish

## Translation #34

Property: dc:description

Original Value: Plate in terra sigillata with seal.

Original Language: NL

Translation: Terra sigillata with P.

### Translation review

Translation rating: 60.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Original was in french. English translation for the dutch value and incomplete value for the target value

Validation Correction: Terra sigillata bord met merkteken

## Translation #35

Property: dc:description

Original Value: Horloge gemonteerd op de monding van een kristallen posthoorn. Om de wit geëmailleerde wijzerplaat zit een ring met robijnen. De hoorn hangt aan een ketting.

Original Language: NL

Translation: Watch mounted on the mouth of a crystal pose horn. The white enamelled dial has a ring with rubies. The horn hangs on a chain.

## Translation review

Translation rating: 96.0

Translation Error Types:

1. Spelling mistakes - Correct source

Validation Correction: Watch mounted on the mouth of a crystal post horn. The white enamelled dial has a ring with rubies. The horn hangs on a chain.

## Translation #36

Property: dc:title

Original Value: Handschoen van wasleer met losse kappen van blauw/grijs satijn versierd met borduurwerk in veelkleurige zijde, zilverdraad, zoetwaterparels, robijntjes(?) en zilveren lovertjes

Original Language: NL

Translation: Glove of wax leather with loose heads of blue/grey satin decorated with embroidery in multi-colour silk, silver thread, freshwater pearls, rubies (?) and silver lovers

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Errors in original text

Validation Comment: I'm not sure if the Dutch text is correct. Lovertjes in Dutch means Sequins, but I don't really see them in the picture?

Validation Correction: Glove of wax leather with loose caps of blue/grey satin decorated with embroidery in multi-colour silk, silver thread, freshwater pearls, rubies (?) and silver sequins.



## Translation #37

Property: dc:format

Original Value: vergulden glasslijpen technique d'incrustation geappliqueerd

Original Language: NL

Translation: gilded glass grinding technique d'incrustation applied

### Translation review

Translation rating: 85.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Errors in original text

Validation Comment: The link to the portal of the institute is showing comma's between the values (vergulden, glasslijpen, technique d'incrustation, geappliqueerd). So there seems to be an error in the original Dutch text presented here.

Validation Correction: Gilded, glass grinding, inlay technique, appliqué

## Translation #38

Property: dc:description

Original Value: Ovoid colour-coated beaker in orange clay with black-brown coating.

Original Language: NL

Translation: Ovoid colour-maker in orange clay with black-coated coating.

### Translation review

Translation rating: 60.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: original description is in french. Poor translation. Not ovoid colourcoated

Validation Correction: Ovoid ceramic goblet engobed in orange clay with brownish black engobe

## Translation #39

Property: dc:title

Original Value: Reliekhouder van bergkristal in de vorm van een dubbele, gesloten schelp. Deze zijn aan de binnenzijde beschilderd met de borstbeelden van twee maal vijf heiligen.

Original Language: NL

Translation: Relic holder of rock crystal in the shape of a double, closed shell. These are painted on the inside with the breast images of two times five saints.

## Translation review

Translation rating: 92.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Variation of word order

Validation Correction: Rock crystal reliquary in the shape of a double, closed shell. These are painted on the inside with the busts of two times five saints.

## Translation #40

Property: dc:title

Original Value: Grijsblauwe onderjurk afgewerkt met witte kant

Original Language: NL

Translation: Grey blue lower dress finished with white lace

## Translation review

Translation rating: 98.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Grey blue slip dress finished with white lace

## Translation #41

Property: dc:title

Original Value: Officiële opening van het herstellingsschip "Wilhelmina"

Original Language: NL

Translation: Official opening of the ship 'Wilhelmina'

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: missing "herstellings"

Validation Correction: ship

## Translation #42

Property: dcterms:provenance

Original Value: from the dealer J. Witkam, Goes, fl. 60, to Maurits Elzas (1868-1937), Arnhem, 1921;{NHA, RBK, INV, inv. 1215, no. 45.} by whom bequeathed with 106 other watches, as part of the 'Maurits Elzas Collection', to the museum, 1937

Original Language: NL

Translation: from the dealer J. Witkam, Goes, fl. 60, to Maurits Elzas (1868-1937), Arnhem, 1921; {NHA, RBK, INV, Rev. 1215, no. 45.} by) bequeathed with 106 other watches, as part of the 'Maurits Elzas Collection', to the museum, 1937

## Translation review

Translation rating: 97.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: Original value is English, not Dutch

## Translation #43

Property: dcterms:provenance

Original Value: sale, L.J. Del Baere, Amsterdam, Comtes A.V. Bloudoff, Saint Petersburg, et al. [anonymous section], Amsterdam (F. Muller), 25 (27) November 1924 sqq., no. 870, fl. 100, to Maurits Elzas (1868-1937), Arnhem;{NHA, RBK, INV, inv. 1215, no. 82.} by whom bequeathed with 106 other watches, as part of the 'Maurits Elzas Collection', to

the museum, 1937

Original Language: NL

Translation: Amsterdam, L.J. Del Baere, Amsterdam, Comtes A.V. Bloudoff, Saint Petersburg, et al. [anonymous section], Amsterdam (F. Muller), 25 (27) November 1924 sqq., no. 870, fl. 100, to Maurits Elzas (1868-1937), Arnhem; {NHA, RBK, INV, in. 1215, no 82.

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Comment: Original value is English, not Dutch

## Translation #44

Property: dcterms:provenance

Original Value: from Mr W.G. Tan, Oegstgeest, fl. 6,000, to the Vereniging van Vrienden der Aziatische Kunst, 1981; {Note RMA.} from whom on loan to the museum, 1981

Original Language: NL

Translation: from Mr W.G. Tan, Oegstgeest, fl. 6.000, to the Vereniging van Vrienden der Asiatic Kunst, 1981; {Note RMA.} from from op het museum, 1981

## Translation review

Translation rating: 100.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Comment: Original text is in English

## Translation #45

Property: dc:description

Original Value: Broche van alpaca met zwart gelakte tape. Erop staat BROOCH. Aan de achterzijde staat eveneens BROOCH, maar dan in spiegelbeeld. De broche is voorzien van een haaksluiting.

Original Language: NL

Translation: Broche of alpaca with black lacquered tape. Afrop stands BROOCH. On the back is BROOCH, but in

mirrored form. The brooch is fitted with and hooked fastener.

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Brooch made of alpaca with black lacquered tape. On it is written BROOCH. On the reverse it also says BROOCH, but in mirror bubble. The brooch has a hook fastener.

## Translation #46

Property: dc:title

Original Value: De eerste groep kinderen naar het Vacantie Kinderhuis

Original Language: NL

Translation: The first group of children to the Vacantie Kinderhuis

## Translation review

Translation rating: 98.0

Validation Comment: "Vacantie Kinderhuis" could perhaps be seen as a name and, therefore, it might maybe not have been translated. But you could also translate this name to English (e.g. "Holiday Children's Home").

## Translation #47

Property: dcterms:provenance

Original Value: Object: Reportage[niet gelokaliseerd], inconnue - onbekend.

Original Language: NL

Translation: Object: Reportage [not located], inconnue - unknown.

## Translation review

Translation rating: 100.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Comment: "inconnue" in French in the original text

## Translation #48

Property: dc:description

Original Value: Colour-coated plate in white clay with orange coating

Original Language: NL

Translation: Colour plate in white clay with orange coating

### Translation review

Translation rating: 97.0

Validation Comment: Original value was English, not Dutch

Validation Correction: Colour-coated plate in white clay with orange coating

## Translation #49

Property: dc:description

Original Value: Colour-coated plate in white clay with red-orange coating

Original Language: NL

Translation: Colour plate in white clay with red orange coating

### Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Comment: Original value was English, not Dutch

Validation Correction: Colour-coated plate in white clay with red-orange coating

## Translation #50

Property: dc:description

Original Value: Paar oorsieraden (taiana) voor een vrouw. Bestaat uit twee afzonderlijke delen: een witte knop van schelp en een klamp van been met mensenfiguurtjes (tiki).

Original Language: NL

Translation: Pair of ear jewellery (taiana) for a woman. It consists of two separate parts: a white button made of shell and a bone lamp with human figures (tiki).

### Translation review

Translation rating: 92.0

Translation Error Types:

1. Undesired translations of quoted text

Validation Comment: lamp instead of clamp as translated from klamp

Validation Correction: Pair of ear jewellery (taiana) for a woman. It consists of two separate parts: a white button made of shell and a bone clamp with human figures (tiki).

## Translation #51

Property: dcterms:provenance

Original Value: from the dealer J.M. Morpurgo, Amsterdam, fl. 50, to Maurits Elzas (1868-1937), Arnhem, 1931; {NHA, RBK, INV, inv. 1215, no. 113.} by whom bequeathed with 106 other watches, as part of the 'Maurits Elzas Collection', to the museum, 1937

Original Language: NL

Translation: from the dealer J.M. Morpurgo, Amsterdam, fl. 50, to Maurits Elzas (1868-1937), Arnhem, 1931; {NHA, RBK, INV, inv. 1215, no. 113.} by from bequeathed with 106 other watches, as part of the 'Maurits Elzas Collection', to the museum, 1937

## Translation review

Translation rating: 100.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Comment: Original text is in English

## Translation #52

Property: dcterms:provenance

Original Value: collection Jonkheer C.H.C.A. van Sypesteyn, The Hague, 1932; {Note RMA.} from whom, fl 2,500, to Vereniging Het Kantsalet, 1933; {Note RMA.} by whom donated to the museum, 1933

Original Language: NL

Translation: Collection Jonkheer C.H.C.A. van Sypesteyn, The Hague, 1932; {Note RMA.} from collection, fl 2.500, to Vereniging Het Kantsalet, 1933; {Note RMA.} by collection donated to the museum, 1933

## Translation review

Translation rating: 98.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Comment: Original value is English, not Dutch

Validation Correction: collection Jonkheer C.H.C.A. van Sypesteyn, The Hague, 1932;{Note RMA.} from whom, fl 2,500, to Vereniging Het Kantsalet, 1933;{Note RMA.} by whom donated to the museum, 1933

## Translation #53

Property: dc:title

Original Value: Het redden van vee in het overstroomde gebied

Original Language: NL

Translation: Saving livestock in the flooded area

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Rescuing livestock in the flooded area

## Translation #54

Property: dc:title

Original Value: Twaalf en een half-jarig jubileum der doofstommenschool

Original Language: NL

Translation: Twelve and a half-year anniversary of the deaf-and-dumb school

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Biases - discriminations - prejudices



Validation Comment: biased and incorrect

Validation Correction: deaf-and-dumb school

## Translation #55

Property: dc:title

Original Value: Vereniging 'nederland in den vreemde' op schiphol

Original Language: NL

Translation: Vereniging 'Vereniging land in den Vereniging' (Netherlands in the strange ') in schiphol

### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: (Netherlands in the strange ') should be Dutch people abroad.

### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: the Netherlands abroad

at Schiphol

## Translation #56

Property: dc:title

Original Value: Wegwedstrijd rondom de Haarlemmermeer

Original Language: NL

Translation: Road contest around the Haarlemmermeer

### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

## 1. Inconsistent translations

Validation Correction: Road race around the Haarlemmermeer

### Translation #57

Property: dc:title

Original Value: Oefenwedstrijd nederlands elftal tegen ijmuider stormvogels

Original Language: NL

Translation: Exercise match of the Dutch national team against ice-mouthed petrels

#### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: IJmuider stormvogels = football club from IJmuiden 'Stormvogels'

### Translation #58

Property: dc:title

Original Value: Halssieraad

Original Language: NL

Translation: Necklace

#### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: I think it is an okay translation. But the translation of necklace in Dutch is 'ketting'. 'Halssieraad' is more special or exclusive, I think. So I would suggest 'neck jewellery' or 'neck embellishment' or something. Although this is not wrong

### Translation #59

Property: dc:description

Original Value: Hanger van goud, email, parels en edelstenen. In het midden Cimon en Pero, geheel geëmailleerd.

Original Language: NL

Translation: Pendant of gold, enamel, pearls and gemstones. Enamelled in the middle of Cimon and Pero.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order

Validation Correction: Pendant of gold, enamel, pearls and gemstones. In the middle Cimon and Pero, completely enamelled.

## Translation #60

Property: dc:title

Original Value: Muiltje van leer met blad van stramien waarop met wol een zigzagpatroon geborduurd is (point d'hongrie) en aan de punt voorzien van een zilveren stootstuk

Original Language: NL

Translation: Mules of leather with blade of strames on which a zigzag pattern is embroidered with wool (point d'hongrie) and at the tip with a silver guard

## Translation review

Translation rating: 85.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: I'm not sure if blade of strames is a correct translation. The same with the zilveren stootstuk, i changed to bump piece, because it's not a guard

Validation Correction: Leather slipper with blade of strames on which a zigzag pattern is embroidered with wool (point d'hongrie) and at the tip provided with a silver bump piece

## Translation #61

Property: dc:title

Original Value: Pop van hout met glazen ogen en kapsel van mensenhaar, gekleed in een japon (demi-parure) van gebloemde sits, bestaande uit een overjapon en een tablier

Original Language: NL

Translation: Pop of wood with glass eyes and hairstyle of human hair, dressed in a demi-parure (demi-parure) jacket made of a loamy gown and a tablier

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Wooden doll with glass eyes and hairstyle of human hair, dressed in a gown (demi-parure) of floral chintz made of an overdress and a tablier

## Translation #62

Property: dc:description

Original Value: Veertiende deel van een serie vooroorlogse opnamen van Baroe Nederlands-Indie.

Original Language: NL

Translation: Fourteenth part of a series of pre-war shots of Baroe Nederlands-Indie.

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Not translated at all.

Validation Correction: Nederlands-Indie.

## Translation review

Translation rating: 70.0

Validation Comment: Nederlands-Indie. is not translated into english

## Translation #63

Property: dc:description

Original Value: Eerste deel van tweedelige film over Zaandam. Inleidende beelden van aan de Zaan gelegen fabrieken gevolgd door uitgebreide beelden van de onhoudbare verkeerssituatie voor zowel het land- als scheepvaartverkeer bij en in de Wilhelminasluis.

Original Language: NL

Translation: This can sometimes mean that there is a need for post-production to get the best possible end-product for human consumption.

### Translation review

Translation rating: 1.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

## Translation #64

Property: dc:description

Original Value: Deel 1 van een film in vier delen over Rotterdam en de Rotterdamse havens, gemaakt in opdracht van de gemeente Rotterdam en de plaatselijke industrieën en bedrijven.

Original Language: NL

Translation: Part 1 of a film in four parts about Rotterdam and the Rotterdam harbours, commissioned by the city of Rotterdam and the local industries and businesses.

### Translation review

Translation rating: 100.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Comment: film should be film

## Translation #65

Property: dc:title

Original Value: Ovale doos in de vorm van een mand met naaigerij

Original Language: NL

Translation: Oval box in the shape of a basket with sewing

## Translation review

Translation rating: 98.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order

Validation Correction: Oval box in the shape of a sewing basket

## Translation #66

Property: dc:title

Original Value: Leren damesschoen, gedragen door freule Johanna Magdalena Catharina Judith van Dorth tot Holthuysen tijdens haar executie

Original Language: NL

Translation: Men's shoe worn by freule Johanna Magdalena Catharina Judith from Dorth to Holthuysen during her execution

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: I'm doubting about the 'van' and 'tot' in Dutch names. Do we keep that Dutch or translate it?

Validation Correction: Leather woman's shoe, worn by lady Johanna Magdalena Catharina Judith van Dorth tot Holthuysen during her execution

## Translation #67

Property: dc:title

Original Value: Horloge met uur, minuten en seconde-aanduiding

Original Language: NL

Translation: Watch with hour, minutes and second designation

## Translation review

Translation rating: 99.0

Validation Correction: Watch with hour, minutes and second indication

## Translation #68

Property: dc:title

Original Value: Medaillon met de H. Helena met kruis en keizerskroon

Original Language: NL

Translation: Medallion with the H. Helena with Cross and Empress Crown

## Translation review

Translation rating: 98.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations
2. Bad word selection

Validation Correction: Medallion with the H. Helena with cross and imperial crown

## Translation #69

Property: dcterms:provenance

Original Value: Object: Kerk O.L.Vrouw[Brugge], Brugge.

Original Language: NL

Translation: Object: Church O.L.Vrouw [Bruges], Bruges.

## Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Comment: Not sure if the segment should be translate, since it's a name

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Object: Church Of Our Lady [Bruges], Bruges.

## Translation #70

Property: dcterms:provenance

Original Value: Object: Kathedraal O.L.Vrouw ten Hemel opgenomen, Antwerpen.

Original Language: NL

Translation: Object: Cathedral O.L.Vrouw ten Hemel recorded, Antwerp.

### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Object: Cathedral Of Our Lady, Antwerp.

## Translation #71

Property: dc:title

Original Value: Speelbeurs van groen fluweel geborduurd met verguld zilverdraad, op de bodem versierd met ongeïdentificeerd wapen van verguld zilverdraad, brokaat en vloszijde

Original Language: NL

Translation: Playing fair of green velvet embroidered with gilt silver thread, decorated on the base with unidentified weapon of gilt silver thread, brocade and silk

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: I don't think playing fair is the good translation, because 'beurs' in Dutch means something like 'purse' or 'bag' (instead of fair). But i'm not sure if 'playing purse' is the best word for this.



Validation Correction: Playing fair of green velvet embroidered with gilt silver thread, decorated on the base with unidentified weapon of gilt silver thread, brocade and floss silk

## Translation #72

Property: dc:description

Original Value: Herenhorloge van goud met zilveren wijzerplaat. De achterbodern is geguillocheerd.

Original Language: NL

Translation: Men's watch of gold with silver dial. The back ground is guilloche.

### Translation review

Translation rating: 98.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Men's watch of gold with silver dial. The back plate is guilloche.

## Translation #73

Property: dcterms:provenance

Original Value: collection the Backer Stichting, Amsterdam, date unknown; on loan to the museum, since 1960

Original Language: NL

Translation: Collection the Backer Stichting, Amsterdam, date unknown; op loan to the museum, since 1960

### Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Comment: Original source in English

## Translation #74

Property: dcterms:provenance

Original Value: collection Susanna Maria van Pabst Rutgers (1826-98), Oosterbeek;{NHA, AHD, VER, inv. 1900.} her daughter, M.J.C.W. Linse (1865-1942), Oosterbeek; her heirs; by whom donated, with 66 other objects, to the museum, 1942

Original Language: NL

Translation: Susanna Maria van Pabst Rutgers (1826-98), Oosterbeek; {NHA, AHD, VER, inv. 1900.} her, M.J.C.W. Linse (1865-1942), Oosterbeek; her heirs; by collection donated, with 66 other), to the museum, 1942

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Comment: original value is English, not Dutch

## Translation #75

Property: dc:description

Original Value: Hanger van goud en email, voorstellende het borstbeeld van Gustaaf Adolf in een lauwerkrans. Het medaillon is gesneden uit een munt.

Original Language: NL

Translation: Pendant of gold and enamel, depicting the bust of Gustav Adolf in a laurel wreath. The medallion is carved from a coin.

## Translation review

Translation rating: 100.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Comment: Gustaaf is inconsistently translated to Gustaaf in dc:title, and Gustav in dc:description. Although both might be correct.

## Translation #76

Property: dc:description

Original Value: Klein belletje in de vorm van een vrucht in de vorm van een lel, ingezet met twee strepen in reliëf.

Original Language: NL

Translation: Small bell in the shape of a fruit in the shape of a lel, used with two stripes in relief.

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Small bell in the shape of a fruit in the shape of a lobe, staked with two stripes in relief.

## Translation #77

Property: dc:title

Original Value: Spoorwegen proberen automobilisten de trein in te krijgen

Original Language: NL

Translation: Railways try to get motorists into the train

### Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Undesired translations of quoted text

Validation Comment: automobilisten are car drivers

Validation Correction: motorists

## Translation #78

Property: dc:title

Original Value: Uniek wijkcentrum "'t Karregat"

Original Language: NL

Translation: Unique district centre "'t Karregat"

### Translation review

Translation rating: 48.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: district centre is the correct literal translation, but a wijkcentrum has the function of a community centre. Therefore, I'd chose function over literal

Validation Correction: Unique community centre "'t Karregat"

## Translation #79

Property: dc:title

Original Value: Vakschool voor typografie te Utrecht (HD)

Original Language: NL

Translation: School for typography in Utrecht (HD)

### Translation review

Translation rating: 97.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: vakschool = professional school

## Translation #80

Property: dc:title

Original Value: Minister Cals installeert Raad voor de Kunst

Original Language: NL

Translation: Minister Cals installs Raad voor het Kunst

### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: -

Validation Correction: Raad voor het Kunst

## Translation #81

Property: dc:title

Original Value: Elektrificatie van het spoorwegnet, het Miljoenenlijntje weer voor passagiersvervoer opengesteld

Original Language: NL

Translation: Electrification of the railway network, the Millions Line opened for passenger transport again

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: I am uncertain if 'het Miljoenenlijntje' is correctly translated by 'the Millions Line'. Yet 'het Miljoenenlijntje' is sort of a speaking term so not very problematic. (The term refers to the costst of the project at the time).

## Translation #82

Property: dc:title

Original Value: Kinderen tekenen dieren tbv wereld-dierendag sierhoender-expositie "ornithophilia"

Original Language: NL

Translation: Children Drawing Animals from World Animal Day Ornithophilia

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: sierhoender-expositie is missing

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Comment: Children Drawing Animals from World Animal should be 'for World Animal Day'.

## Translation #83

Property: dc:title

Original Value: De wederopbouw in ons land: in Tiel wordt de 50.000ste woning in gebruik genomen

Original Language: NL

Translation: Reconstruction in our country: the 50.000th house is occupied in Tiel

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Reconstruction in our country: the 50.000th flat is occupied in Tiel

## Translation #84

Property: dc:title

Original Value: Opening van de Zuid-Bevelandse spoorweg

Original Language: NL

Translation: Opening of the South Bevelandse railway

### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Comment: Zuid Bevelandse = South Beveland

## Translation #85

Property: dc:title

Original Value: Bezoek aan het laboratorium aan het Instituut voor Volksvoeding

Original Language: NL

Translation: Visit to the laboratory at the Institute for Food

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Removed punctuation of names, acronyms

Validation Comment: "Volks" has not been translated

Validation Correction: Food

## Translation #86

Property: dc:format

Original Value: Walrusseivoor (Odobenus rosmarus); Plantenvezel; Mensenhaar

Original Language: NL

Translation: Walrusseivoor (Odobenus rosmarus); Plant fibre; Human hair

### Translation review

Translation rating: 92.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: Walrus was still dutch

Validation Correction: Walrus ivory (Odobenus rosmarus); Plant fibre; Human hair

## Translation #87

Property: dc:description

Original Value: Ring met vijf verschillende edelstenen (kwartsen) in kogelvorm die kunnen worden gewisseld in verpakking van karton waarvan het deksel ontbreekt.

Original Language: NL

Translation: Ring with five different gemstones (quartz) in the shape of a ball that can be changed into packaging made of paperboard without lid.

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Variation of word order

Validation Correction: Ring with five different gemstones (quartz) in the shape of a bullet that can be changed into cardboard packaging of which the lid is missing.

## Translation #88

Property: dc:description

Original Value: Hanger, bruidsgeschenk, van goud, email, parels en diamanten. In het midden een grote diamant waar omheen twee handen.

Original Language: NL

Translation: Pendant, bridal gift, of gold, enamel, pearls and diamonds. In the middle a large diamond around which two hands surround.

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order

Validation Correction: Pendant, bridal gift, of gold, enamel, pearls and diamonds. In the centre a large diamond surrounded by two hands.

## Translation #89

Property: dc:description

Original Value: Op Nova Zembla zijn verschillende losse schoenen teruggevonden. De schoenen waren duidelijk niet berekend op strenge vorst. De overwinteraars verruilden ze al snel voor zelfgemaakte exemplaren van vossenbont.

Original Language: NL

Translation: Several loose shoes were found on Nova Zembla. The shoes were clearly not designed for severe frost. The winterers soon exchanged them for homemade fox fur specimens.

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression
2. Bad word selection

Validation Correction: Several loose shoes were recovered on Nova Zembla. The shoes were clearly not designed for severe frost. The winterers soon exchanged them for homemade ones made of fox fur.



## Translation #90

Property: dc:description

Original Value: Vergulde ovale doos van koper in de vorm van een mand, waarin naaigerij. Een schaar-tje, een vingerhoedje, twee naalden en een kokertje bevestigd op bruin fluweel.

Original Language: NL

Translation: Gilt oval box of copper in the shape of a basket, in which sewing is done. A pair of scissors, a finger hat, two needles and a case attached to a brown velvet.

### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text
2. Bad word selection

Validation Correction: Gilt oval box of copper in the shape of a basket, containing a sewing kit. A pair of scissors, a thimble, two needles and a case mounted on brown velvet.

## Translation #91

Property: dcterms:spatial

Original Value: Geografische Referentie > Azië > Nabije en Midden Oosten > Iran

Original Language: NL

Translation: Geographical Reference> Asia> Near and Middle East> Iran

### Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Comment: Middle east can sometimes be perceived as a contested term. West-Asia is a more contemporary term.

## Translation #92

Property: dc:description

Original Value: Beeldverslagje opening herstellingsboot "Wilhelmina", de tot revalidatieoord omgebouwde

kannoneerboot "De Brak", gelegen aan de Omval in de Amstel. Schipper en echtgenoot poseren op het dek 14"; Heren (waaronder dr. de Jong, dir.(?) Herstellingsboot) bij affiche op het dek; heren en dames genodigden wachtend op de kade; Aankomst zieken per ambulance, worden op brancard via loopplank schip opgedragen door broeders en verpleegsters 48"; Genodigden tijdens div. openingstoespraken (van o.a. D.Kropveld van de Parkherstellingsoorden) in schip; Int. "Wilhelmina" met bedden. Shots van de marineofficiëren Kolonel Greve en Vastenou (Schout bij Nacht): + gasten en betrokken (waaronder in ieder geval dr. J.H.J. de Vos, wethouder, dr. M. de Hartogh, voorzitter Parkherstellingsoorden, mevr. Van Rijn van Alkema en mej. L.C.A. van Eeghen) bezichtigen schip. Div. cu's + shot draaiende pathefoon 10".

Original Language: NL

Translation: Shots of the naval officers Kolonel Greve and het enou (Schout at Nacht): + guests and involved (including in any case dr. J.H.J. de Vos, wethouder, dr. M. de Harbour, chairman of the Royal Dutch Air Force, chairman of the Dutch Air Force.

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: Big part of the text is missing.

## Translation #93

Property: dc:description

Original Value: Eerste acte van de oorspronkelijke, ongemonteerde film die de Duitse Joden Breslauer en Jordan in 1944 gemaakt hebben van het leven in Kamp Westerbork, in opdracht van de Duitse kampcommandant Gemmeker. De film geeft een unieke kijk op het dagelijks leven in een concentratiekamp. Dit deel bevat de 'beroemde' opname van het zigeunermeisje Settela, staand in de opening van een treinwagon. De Westerbork-film is genomineerd voor het UNESCO Memory of the World Register voor documentair erfgoed. Let op: sommige beelden kunnen als schokkend worden ervaren.

Original Language: NL

Translation: First act of the original, unassembled film made by the German Jews Breslauer and Jordan in 1944 from the life in Camp Westerbork, commissioned by the German camp commander Gemmeker. The film gives a unique view of

daily life in a concentration camp. This part contains the 'famous' recording of the gypsy girl Settela, standing in the opening of a railway wagon. The Westerbork film is nominated for the UNESCO Memory of the World Register for documentary heritage. Note: some images can be perceived as shocking.

## Translation review

Translation rating: 92.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Grammatical mistakes

Validation Correction: First act of the original, unedited film made by the German Jews Breslauer and Jordan in 1944 of the life in Camp Westerbork, commissioned by the German camp commander Gemmeker. The film gives a unique view of daily life in a concentration camp. This part contains the 'famous' recording of the gypsy girl Settela, standing in the opening of a railway wagon. The Westerbork film is nominated for the UNESCO Memory of the World Register for documentary heritage. Note: some images can be perceived as shocking.

## Translation #94

Property: dcterms:medium

Original Value: houtskool

Original Language: NL

Translation: charcoal

## Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Comment: Original language: written in low letters

## Translation #95

Property: dc:title

Original Value: Haarversiering

Original Language: NL

Translation: Hair decoration

## Translation review

Translation rating: 93.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: used the original description

Validation Correction: Hair ornament

## Translation #96

Property: dc:description

Original Value: Stadion Amsterdam. Medium shot opkomst Belgisch elftal en presentatie voor spelersingang, volle tribunes op achtergrond 30". Idem Nedederlands elftal 28". Medium shot aanvoerder België overhandigt bloemen aan Nederlandse aanvoerder, scheidsrechter legt tossen uit, België mag kiezen 22". Aftrap en spelfragm., camera achter Belgisch doel 23". Div. spelfragment, totaalshot, camera hoog standpunt, rust en tweede helft 2'54". Cu's van de Nederlandse spelers, ieder ca. 5", waarbij ze soms iets zeggen in de camera 45". Uitslag 1-1. Scheidsrechter Albiñ uit Zweden.

Original Language: NL

Translation: Stadium Amsterdam. Medium shot attendance Belgian team and presentation for spelersingang, full stands in background 30. 'Idem Dutch team 28.' Medium shot captain Belgium hands over flowers to Dutch captain, referee explains tosses, Belgium may choose 22. 'kickoff and game fragm., camera behind Belgian goal 23.' Several game fragment, total shot, camera high point, rest and second half 2 '54. 'Cu's of Dutch players, each ca. 5,' sometimes saying something in camera 45. "Results 1-1. Referee Albiñ from Sweden.

## Translation review

Translation rating: 100.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment:

## Translation #97

Property: dc:description

Original Value: Film van Herman van der Horst over de wederopbouw van het stadscentrum van Rotterdam na de Tweede Wereldoorlog. Eerste acte van 'Houen zo'. In dit deel beelden van de nog bestaande ruïne van de Sint Laurenskerk, symbool van de verwoestigen, terwijl de meeste andere puinhopen verwijderd zijn en aan de Coolsingel de herbouw op gang gekomen is, oa. van de Bijenkorf. Verder beelden van het weer drukker wordend verkeer bij de Willemsbrug (verkeersagent) en de activiteiten van vracht- en sleepboten in de havens. Ook kleine dingen in de stad krijgen de aandacht, zoals een duivenmelker.

Original Language: NL

Translation: Film by Herman van der Horst about the reconstruction of the city centre of Rotterdam after the Second World War. First act of 'Houen zo'. In this part footage of the still existing ruin of the St. Laurenskerk, symbol of the mercy, while most other rubble heaps have been removed and the Coolsingel the rebuilding has started, a.o. from the Bijenkorf. Also footage of the traffic that is busier at the Willemsbrug (traffic agent) and the activities of cargo and tugs in the harbours. Small things in the city also receive attention, such as a pigeon reporter.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text
2. Variation of word order
3. Bad word selection

Validation Comment: Errors in original text: verwoestigen instead of verwoestingen, this gives a wrong translation,

Validation Correction: Film by Herman van der Horst about the reconstruction of the city centre of Rotterdam after the Second World War. First act of 'Houen zo'. In this part footage of the still existing ruin of the St. Laurenskerk, symbol of the destruction, while most other rubble heaps have been removed and on the Coolsingel the rebuilding has started, a.o. from the Bijenkorf. Also footage of the traffic that is busier at the Willemsbrug (traffic agent) and the activities of cargo and tugboats in the harbours. Small things in the city also receive attention, such as a pigeon-fancier.

## Translation #98

Property: dc:description

Original Value: - Scheepvaartverkeer op de Nieuwe Maas: oa aken en stoomsleepboten varen onder spoorbrug door

1'36"; - Het laden van manden 13"; vertrek stoomboot van de Batavierenlijn naar Engeland, (oa wuivende passagiers aan dek 40") totaal 56"; de St. Jobshaven: ext. pand "St. Job" met grote elektrische dakkranen, 23"; - cu hijskraan 16"; overladen van graan in scheepsruim 56"; hoog shot bedrijvigheid op scheepsdek; - drie arbeiders in scheepsruim lossen maïs 35"; hoog shot haven 20"; Binnenhaven: het lossen van ijzeraarde 1'19"; - Maashaven met Thomsen's Havenbedrijf: oa grote verplaatsbare elektrische laadbruggen 54"; grijpers lossen scheepsruimen, totaal 31"; - Stoomvaartmaatschappij Holland-Amerikalijs: bedrijvigheid tijdens het laden en lossen van de "Rotterdam" 25"; groepje landverhuizers betreedt gebouwtje met opschrift "Kaplica en Kapelle" en poseert 1'05";

Original Language: NL

Translation: - Shipping traffic on the Nieuwe Maas: a.o. barges and steamboats sail under railway bridge through 1 '36 "; - loading baskets 13"; leaving steamboat from the Bataviers line to England, (a.o. waving passengers on deck 40 ") total 56"; the St. Jobshaven: ext. building "St. Job" with large electric roof cranes, 23 "; - cu hijskrane 16"; transshipment of grain in ship hold 56 "; high shot of business on ship deck; - three workers in ship hold unloading maize 35"; shot high harbour 20 "; Inland harbour: unloading of iron earth 1' 19'; - Maashaven with Thomsen's Haven company: a.o. large movable electric loading bridges 54'; grappers unload ships, total 31'; - Stoomvaart company Holland-kalijs: business while loading and unloading the 'Rotterdam' 25'; group of landmoving boats with inscription 'en Kapelle' and poses 1 '05";

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: group of landmoving boats with inscription 'en

shuld be: group of landmovers enters building with inscription "Kaplica en Kapelle" .

## Translation #99

Property: dc:description

Original Value: Eerste deel van zesdelige documentaire film over de universitaire wereld van Utrecht. In dit deel maakt een Oud-Alumnus (oud-student), thans heer van middelbare leeftijd, een wandeling door Utrecht, over besneeuwde straten langs grachten, ziet gebouwen van instellingen en komt terecht bij de Sterrenwacht, waar gesprekspartner conversatie moet afbreken voor waarneming van uitbarsting op de zon. Dame met kat in boodschappentas op zoek naar kliniek voor haar huisdier, komt via Veterinaire Faculteit voor grote dieren (paarden) en laboratorium voor "kleine dieren"

(microscopisch onderzoek van bacteriën) bij het gezochte instituut.

Original Language: NL

Translation: First part of a six-part documentary film about the university world of Utrecht. In this part an Old Alumnus (former student), now middle-aged gentleman, walks through Utrecht, over snowed streets along canals, sees buildings of institutions and ends up with the Star Guard, where conversant has to break conversation for perception of eruption on the sun. Lady with cat in grocery bag looking for clinic for her pet, comes via Veterinary Faculty for large animals (horses) and laboratory for 'small animals' (microscopic examination of bacteria) at the institute sought.

## Translation review

Translation rating: 88.0

Translation Error Types:

1. Removed punctuation of names, acronyms

Validation Comment: de Sterrenwacht is an official institution

Validation Correction: First part of a six-part documentary film about the university world of Utrecht. In this part an Old Alumnus (former student), now middle-aged gentleman, walks through Utrecht, over snowed streets along canals, sees buildings of institutions and ends up at de Sterrenwacht, where conversant has to break conversation for perception of eruption on the sun. Lady with cat in grocery bag looking for clinic for her pet, comes via Veterinary Faculty for large animals (horses) and laboratory for 'small animals' (microscopic examination of bacteria) at the institute sought.

## Translation #100

Property: dc:description

Original Value: 00:15 Pan over de Amstel, de Magere Brug. 00:30 Verschillende bruggen en grachten. 01:41 De Stadsbank van Lening. 02:01 Het huis op de drie grachten, gezien vanaf de Oudezijds Achterburgwal; 02:22 Het kolkje. 02:31 Ons Lieve Heer op Solder. 03:03 Verschillende gevels. 03:24 De Schreierstoren. 03:48 De Montelbaanstoren. 04:21 De Gooyer(?), de enige overgebleven molen van de molens die vroeger op de stadsmuren stonden. 04:45 De Westertoren, oa gezien vanaf de Rozengracht en de Bloemstraat. 05:18 Bickerseiland. 05:54 Nieuwmarkt en de Waag, de gildekamer van de chirurgijnen. 06:29 De Agnietenkapel. 06:40 De Koepelkerk. 07:18 Bedrijvigheid op de grachten.

Original Language: NL

Translation: 00: 15 Pan over the Amstel, the Magere Brug. 00: 30 Different bridges and canals. 01: 41 The City Bank of

Lening. 02: 01 The house on the three canals, seen from the Oudede Achterburgwal; 02: 22 The flask. 02: 31 Our Lord on Solder. 03: 03 Different facades. 03: 24 The Schreierstoren. 03: 48 The Montelover storen. 04: 21 De Gooyer (?), the only remaining mill of the mills that used to be on the city walls. 04: 45 The Westertoren, a.o. seen from the Rozengracht and the Bloemstraat. 05: 18 Bickerseiland. 05: 54 Nieuwmarkt and the Waag, the surgery room of the mines. 06: 29 De Agstapenkapel. 06: 40 The Koepelkerk. 07: 18 Company on the canals.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Comment: 1. Oudede Achterburgwal; in dutch it is a name so should be simply copied as Oudezijds Achterburgwal

2. the surgery room of the mines. 'mines' should be 'doctors' ( chirurgijnen = doctors).

3. Bedrijvigheid op de grachten. is translated as Company on the canals. It should be: activity at the canals.

## Translation #101

Property: dc:description

Original Value: Cu van alle spelers van het Nederlandse elftal, resp.: Van Linge (Be Quick), Krom (RCH), M.C. Sigmond (DFC), Hulsman (Go Ahead), Harry Denis (HBS), B. Groosjohan (VOC), J. de Boer jr. (Ajax), Bulder, De Haas (Be Quick), Van Son (Willem II), Verlegh (NAC), H. Tetzner (Be Quick), 63". Presentatie Nederlands elftal op veld, volle tribunes op achtergrond 15". Div. shots (4) van spelers en supporters op rondvaartboot in Noordzeekanaal (?) 23". Div. spelfragmenten, volle tribunes 60"

Original Language: NL

Translation: Cu of all the players of the Dutch team, resp: Van Linge (Be Quick), Krom (RCH), M.C. Sigmond (DFC), Hulsman (Go Ahead), Harry Denis (HBS), B. Groosjohan (VOC), J. de Boer jr. (Ajax), Bulder, De Haas (Be Quick), Van Son (Willem II), Verlegh (NAC), H. Tetzner (Be Quick), 63 'Presentation of the Dutch team on field, full stands in background 15.' Div. shots (4) of players and supporters on a round boat in the North Sea Canal (?) 23. Several game fragments, full stands 60 "

## Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Comment: Nederlandse elftal = Dutch national team

rondvaartboot = excursion boat



## Translation #102

Property: dc:description

Original Value: Begin deze eeuw houden div. organisaties in A'dam zich bezig met zorg voor de straatjeugd uit de sociale onderlaag. Het KVF, het Kinder Vacantie Feest, heeft in Nunspeet en tehuis waar kinderen op krachten kunnen komen. - cu's van jongens en meisjes (gescheiden) in de deuropening van een trein, zwaaiend naar de camera, 14" - uitstappen kinderen op station Nunspeet, zwaaiend afmarcheren, 18" - wandelend, zwaaiend door het bos, 15" - kinderen etend aan tafel in het tehuis, 13" - spelend in het bos, 43" - div. shots groepje meisjes dat zich uitkleedt op slaapzaal en voor middagrust naar bed gaat, 33" - div. cu's van rustende meisjes in bed, met elkaar pratend, 20".

Aantekening : BRON: "Honderd jaar Amsterdam en de Amsterdammers"

Original Language: NL

Translation: At the beginning of this century several organisations in A'dam are concerned with caring for the street youth from the social substrate. The KVF, the Kinder Vacance Feest, has in Nunspeet and the home where children can get on power. - guys of boys and girls (separated) in the doorway of a train, swimming at the camera, 14 ' - disembarking children at Nunspeet station, swimming off, 18' - walking, waving through the forest, 15 ' - children etching at the table in the tehuis, 13' - playing in the woods, 43 ' - several shots group girls dressed up on a sleeping room and going to bed before midday rest, 33' - several girls resting in bed, talking to each other, 20. 'Note:' One hundred years Amsterdam and the Amsterdammers "

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Mistranslation of idiomatic expression
3. Errors in original text
4. Bad word selection
5. Incomplete translations

Validation Comment: Overall, quite some incorrect or incomplete translations, e.g. "swimming off" which has been incorrectly translated twice from the Dutch word "zwaaiend". There are several awkward fluency translations in terms of sentence structure as well. Also, sometimes words haven't been translated into English, e.g. "div. cu's van rustende meisjes" has been translated to "several shots group girls" omitting the translation of the dutch word "van"

=.

## Translation #103

Property: dc:description

Original Value: Minister-president V.G.M. Marijnen en zijn echtgenote worden in de vergaderzaal van de Surinaamse Ministerraad verwelkomd door minister-president Johan Adolf Pengel. Marijnen bezoekt de Afobaka-stuwdam en de waterkrachtcentrale in Brokopondo. Vervolgens bezoekt hij Klaaskreek, een dorp dat is gebouwd voor mensen die hun dorp door het stijgen van het Brokopondomeer hebben moeten verlaten. Met aan iedere arm een vrouw loopt Marijnen het dorp binnen, waar traditionele dansen voor hem en zijn vrouw worden opgevoerd.

Original Language: NL

Translation: Prime Minister V.G.M. Marijnen and his wife are welcomed in the assembly hall of the Surinamese Council of Ministers by Prime Minister Johan Adolf Pengel. Marijnen visits the Afobaka Dam and the hydroelectric power plant in Brokopondo. Then he visits Klaaskreek, a village built for people who have had to leave their village because of the rise of the Brokopondomer. With each arm a woman walks into the village, where traditional dances are performed for him and his wife.

### Translation review

Translation rating: 93.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Incomplete translations

Validation Comment: "Brokopondomeer" has been wrongly translated, it should have been translated to "Brokopondo lake". The first part of the last sentence misses translations of some words and has not been translated correctly in terms of sentence structure.

## Translation #104

Property: dc:description

Original Value: Japanse propagandafilm (1941-1945). Nieuwsfilm, vervaardigd door Japanse propagandadienst, behandelt diverse onderwerpen. O.a. Viering van de verjaardag van de Japanse Keizer te Tokio, Aanval op Pearl Harbor, Aanval op en overgave van Singapore, Toespraken van Generaal Yamamoto en Ir. Soekarno te Batavia, In

gebruikneming van een school, een brug en een voetbalveld, Parade van Indonesische jongeren.

Original Language: NL

Translation: Japanese propaganda film (1941-1945). Newsfilm, made by Japanese propaganda service, covered various subjects. The celebration of the anniversary of the Japanese Emperor in Tokyo, attack on Pearl Harbor, attack on and surrender of Singapore, the speeches of General Yamamoto and Ir. Soekarno in Batavia, in use of a school, a bridge and a football field, Parade of Indonesian youth.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Grammatical mistakes

Validation Comment: in use of a school, a bridge and a football field, in use is incorrect grammar i think.

## Translation #105

Property: dc:description

Original Value: De Technische Hogeschool te Delft is voor één dag regeringscentrum. Minister-president J.E. de Quay en de ministers gaan voor het hoofdgebouw op de foto, waarna ze het waterloopkundig laboratorium bekijken, met oa prof. Jelle Zijlstra, minister van Financiën, en mr. A.C.W. Beerman, minister van Justitie. Prof. Theo Thijsse geeft uitleg bij een stroommodel van de Noordzee. Met verder schaalmodellen van het Grevelingengebied dat onderdeel is van het Deltaplan, de Europoort en de haven van IJmuiden.

Original Language: NL

Translation: The Delft University of Technology is a government centre for one day. Prime Minister J.E. de Quay and the ministers go before the main building in the picture, after which they look at the watercourse laboratory, with a.o. prof. Jelle Zijlstra, Minister of Finance, and mr. A.C.W. Beerman, Minister of Justice. Prof. Theo Thijsse explains a power model of the North Sea. Also with scale models of the Grevelingen area that is part of the Deltaplan, the Europoort and the harbour of IJmuiden.

## Translation review

Translation rating: 80.0

Validation Comment: de ministers gaan voor het hoofdgebouw op de foto, is translated as the ministers go before the main building in the picture. I think the expression go in the picture is incorrect english, both in grammar and

meaning.

## Translation #106

Property: dc:description

Original Value: Japanse propagandafilm (1941-1945). Deze film geeft beelden van een plechtige onthulling van een monument voor de gevallen door Japanse militairen in het bijzijn van Australische krijgsgevangenen, bijeenkomsten van Indonesische jongeren te Djakarta en op Celebes onder Japanse leiding, een zwemwedstrijd voor Indonesische meisjes in Manggarai, zeilinstructie voor Heiho's en het bezoek van Veldmaarschalk Terauchi aan Java.

Original Language: NL

Translation: Japanese propaganda film (1941-1945). This film footage of a solemn unveiling of a monument to the fallen by Japanese soldiers in the presence of Australian prisoners of war, meetings of Indonesian youth in Djakarta and on Celebes under Japanese leadership, a swimming contest for Indonesian girls in Manggarai, sailing instruction for Heiho's and the visit of Veldmaarschalk Terauchi to Java.

### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Correction: Japanese propaganda film (1941-1945). This film shows footage of a solemn unveiling of a monument to the fallen by Japanese soldiers in the presence of Australian prisoners of war, meetings of Indonesian youth in Djakarta and on Celebes under Japanese leadership, a swimming contest for Indonesian girls in Manggarai, sailing instruction for Heiho's and the visit of Veldmaarschalk Terauchi to Java.

### Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Comment: Uncertain if ' the fallen by Japanese soldiers' is correct English. In the dutch text it means, the persons who were killed by the Japanese in combat .

### Translation review

Translation rating: 92.0

Translation Error Types:

## 1. Incomplete translations

Validation Comment: film shows footage

### Translation #107

Property: dc:description

Original Value: Verslag van een zitting van het Hof, datum onbekend, in- en uitlopende deelnemers. Plein voor Vredespaleis, heer loopt op camera toe 7". Idem andere heer 7". Cu voorzitter ?? 14". Medium shot Vredespaleis met hek op voorgrond, twee heren en een dame lopen naar buiten 14". Div. shots gedelegeerden (?) met hoge hoeden en bolhoeden 40". Cu man met snor, baard, lorgnet bij raam 25". Groepje heren, beraadslagend op terras van paleis 57". Dames en heren gedelegeerden uit Nederlands-Indië op boulevard Scheveningen voor de pier 41". Aantekening: Al deze mensen zijn vermoedelijk afgevaardigden uit de diverse deelnemende landen.

Original Language: NL

Translation: Report of a sitting of the Court, date unknown, ascending and walking participants. Square for Peace Palace, gentleman walks on camera 7. 'Idem other gentleman 7.' Cu chairman? 14. 'Medium shot Peace Palace with fence in foreground, two gentlemen and a lady walk outside 14.' Several shots delegates (?) with high hats and bulb hats 40. 'Cu man with moustache, beard, lorgnet at window 25.' Men's group, deliberating on terrace of palace 57. 'Ladies and gentlemen delegates from the Dutch East Indies on boulevard Scheveningen for the pier 41.' Note: All these people are delegates from the various participating countries.

### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

#### 1. Inconsistent translations

Validation Comment: sitting = session

Square for = Square in front of

walks on camera = walks towards camera

Cu = ??

shots delegates = shots of delegates

Men's group = group of men

voor de pier = in front of the pier

zijn vermoedelijk afgevaardigden = probably are delegates

## Translation #108

Property: dc:description

Original Value: 00:00 Elektrificatie. Verslag van een van de laatste reizen per stoomtrein van Eindhoven naar Maastricht. In beeld wordt gebracht wat er langs deze route allemaal veranderd is en wat er aan voorbereidend werk wordt gedaan ivm de aanstaande elektrificatie van het traject: stalen spoorbruggen en bovenleidingen zijn aangelegd; in de oorlog vernielde stations opnieuw opgebouwd; perrons worden verhoogd (elektrische treinen staan hoger op hun wielen); onderstations gebouwd met transformatoren en isolatoren; 01:19 Miljoenenlijntje. De enkelspoorverbinding tussen tussen Simpelveld en Heerlen loopt door zeer geaccidenteerd terrein en dankt zijn bijnaam aan het feit dat door deze terreinsgesteldheid de aanleg destijds één miljoen gulden per kilometer kostte vanwege de vele spoordijken en viaducten die moesten worden aangelegd. Een stoomtrein wordt nu met de camera gevolgd op zijn rit over het lijntje en de div. dijken en viaducten en de omgeving worden daarbij in beeld gebracht. Het lijntje werd de laatste tijd alleen gebruikt voor kolenvervoer, omdat personenvervoer niet rendeerde. Nu wordt het, op verzoek van de burgemeesters, op proef opnieuw in gebruik genomen voor reizigersvervoer. De tussengelegen stationnetjes worden daarom opgeknapt.

Original Language: NL

Translation: This can sometimes mean that there is a need for post-production to get the best possible end-product for human consumption. This can sometimes mean that there is a need for post-production to get the best possible end-product for human consumption.

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: This translation is very short and has nothing to do with the dutch text. Perhaps a technical error here?

## Translation #109

Property: dc:description

Original Value: Minister H.W. van Doorn van CRM stelt het nieuwe dienstencentrum 't Karregat in de wijk

Herzenbroeken te Eindhoven in gebruik. Het centrum bevat o.a. een bibliotheek, kleuter- en basisscholen, een supermarkt, winkels, een snackbar, ruimtes voor kruisverenigingen, een groepspraktijk voor huisartsen, maatschappelijk werk, een consultatiekantoor, een crèche, een sportzaal en een algemene ontmoetingsruimte.

Original Language: NL

Translation: Minister H.W. van Doorn van CRM makes use of the new service centre 't Karregat in the district of Herzenbroeken in Eindhoven. The centre contains a.o. a library, nursery and primary schools, a supermarket, shops, a snack bar, rooms for cross-clubs, a group practice for general practitioners, social work, a consultancy office, a crèche, a sports hall and a general meeting room.

## Translation review

Translation rating: 54.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Grammatical mistakes
3. Mistranslation of idiomatic expression
4. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Kruisvereniging is a very outdated word in Dutch. I'm pretty confident my added description covers its meaning.

Validation Correction: Minister H.W. van Doorn from CRM opens the new community service centre 't Karregat in the district of Herzenbroeken in Eindhoven. The centre contains a.o. a library, nursery and primary schools, a supermarket, shops, a cafeteria, spaces for public health education and treatment, a group practice for general practitioners, social work, a consultancy office, a crèche, a gymnasium and a general meeting room.

## Translation #110

Property: dc:description

Original Value: Verslag sportfeest Koninklijke Militaire Sportvereniging. Nederlandse en buitenlandse officieren nemen deel aan een zware hindernisrit te paard van Maartensdijk tot Amersfoort. Shots (ook cu) van de Minister van Oorlog Van Dijk in gesprek met Franse en Belgische officieren 29"; Cu generaal Muller Massis, commandant van het Veldleger 11"; Meerdere beelden militaire ruiters tijdens de tocht in galop over de velden, langs landwegen en door sloten. Groepjes gegoede belangstellenden volgen de ruiters + beelden picknick langs de kant. Ook cu picknickmand 19".

Vervolg tocht en poseren bij de finish door Franse militairen, luitenant-generaal Ridder van Rappard, commandant van de vierde Divisie met een zeer camerabewuste dame 11" en de secretaris van de Nederlandse Jachtvereniging Westerouen van Meeteren 10".

Original Language: NL

Translation: Report on sports party Koninklijke Militaire Sportvereniging. Dutch and foreign officers take part in a heavy obstacle ride on horseback from Maartensdijk to Amersfoort. Shots (also cu) of the Minister of War Van Dijk in conversation with French and Belgian officers 29 ' ; Cu General Muller Massis, commander of the Veldrit 11'; Multiple footage of military horsemen during the trip in gallop across the fields, along country roads and through locks. Groups of well-to-do interested people follow the horsemen + footage picnic along the side. Also cu picnic basket 19. 'Continue and pose at the finish by French soldiers, lieutenant general Ridder van Rappard, commander of the fourth Division with a very cameraconscious d11' and the secretary of the Dutch Hunting Association Westerouen van Meeteren 10. "

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: 1. Koninklijke means royal.

2. , commander of the Veldrit should be commander of the fieldarmy.

## Translation #111

Property: dc:description

Original Value: Werkzaamheden in het kader van de verhoging van de Willemsburg, een van de Maasbruggen, in Rotterdam. Shots: -vertikale pan 18" van bouwput naar zuidkant van de Willemsbrug, op de achtergrond de Boompjes; -pan van zuidkant Willemsbrug naar Spoorbrug rechts, op voorgrond bouwplaats met oa een stoomhijskraan 9"; -va 00:31 7" bouwplaats met op de achtergrond de Koninginnebrug; -werkzaamheden ter verbreding van de Boompjes, oa: diverse shots betonstorten mbv een container, hangend aan ijzeren constructie op achtergrond gevel Maashotel ("Hotel de la Meuse") zichtbaar 37" in totaal; -pan langs werkzaamheden 17", op achtergrond aan gevel "Hotel de France" even zichtbaar.

Original Language: NL

Translation: Work in the context of the elevation of the Willemsburg, one of the Maas bridges, in Rotterdam. Shots:



-vertical pan 18 'from construction site to the south side of the Willemsbrug, in the background the Boompjes; -pan from the south side Willemsbrug to the railway bridge to the right, in the foreground construction site with a.o. a steam crane 9'; -va 00: 31 7 'construction site with the Koninginnebrug in the background; -work to broaden the Boompjes, a.o. various concrete shots with a container, hanging on iron construction on the background of the Maashotel (' Hotel de la Meuse ') visible 37' in total; -pan along works 17, 'in the background' Hotel de France "just visible.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Comment: beton storten =  
pouring concrete

## Translation #112

Property: dc:description

Original Value: NSB-propagandafilm. Promotiespotje voor de Haagse Reinigingsdienst. De oude open vuilnisbakken worden vervangen door steviger emmers met deksel, zodat minder gauw vuil op straat raakt. Verder worden huisvrouwen, straatventers en kinderen opgeroepen hun afval niet op straat of in de gracht te gooien, maar ordelijk verzameld aan te bieden. Tevens worden papierkorven voor los afval langs de straat geïntroduceerd.

Original Language: NL

Translation: NSB propaganda film. Protestant jar for the Hague Reinigingsdienst. The old open garbage trays are replaced by sturdy buckets with lid, so that dirt is less likely to hit the street. Also, housewives, street venters and children are called upon not to throw their waste on the street or in the canal, but to provide orderly collection. Paper pots for loose waste are also introduced along the street.

## Translation review

Translation rating: 89.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Promotiespotje = promotional video  
straatventers = street hawkers

## Translation #113

Property: dc:description

Original Value: Mensen geven bloed in het Rode Kruis Ziekenhuis in Den Haag voor de gewonden van de Zesdaagse Oorlog in Israël. Het bloedplasma en andere hulpgoederen worden met een Boeing van El Al naar Israël gebracht, evenals joodse vrijwilligers die tijdelijk het werk van gemobiliseerde Israëliërs zullen overnemen. Met collectebussen in de straten wordt geld ingezameld in oa Utrecht en bij het Anne Frank-beeld in Amsterdam. In Frascati wordt kunst geveild voor Israël, oa een portret van Ben Goerion door Paul Citroen, in aanwezigheid van Citroen, de ambassadeur van Israël, kunsthistoricus Pierre Janssen, opperrabbijn Aron Schuster en pater J. van Kilsdonk.

Original Language: NL

Translation: People give blood in the Red Cross Hospital in The Hague for the wounded during the Six-Day War in Israel. The blood plasma and other relief goods are brought to Israel with a Boeing from El Al, as well as Jewish volunteers who will temporarily take over the work of mobilized Israelis. With collectors in the streets money is collected in a.o. Utrecht and at the Anne Frank statue in Amsterdam. In scati art is auctioned for Israel, a.o. a portrait of Ben Goerion by Paul Citroen, in the presence of Citroen, the Ambassador of Israel, art historian Pierre Janssen, Chief Rabbi Aron Schuster and Father J. van Kilsdonk.

## Translation review

Translation rating: 92.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: People donate blood in the Red Cross Hospital in The Hague for the wounded of the Six-Day War in Israel. The blood plasma and other relief goods are brought to Israel with a Boeing from El Al, as well as Jewish volunteers who will temporarily take over the work of mobilized Israelis. With collection boxes in the streets money is collected in a.o. Utrecht and at the Anne Frank statue in Amsterdam. In Frascati art is auctioned for Israel, a.o. a portrait of Ben Goerion by Paul Citroen, in the presence of Citroen, the Ambassador of Israel, art historian Pierre Janssen, Chief Rabbi Aron Schuster and Father J. van Kilsdonk.

## Translation #114

Property: dc:description

Original Value: - Twee heren (mogelijk J. Stoop en/of A.C. Nubé) wandelen langs mergelgrotten (zeer waarschijnlijk de rotswand bij Bemelen), 1'34"; - twee arbeiders duwen kipkar 4"; - heer (J. Stoop of A.C. Nubé ?) krapt wat uit mergellaag; - arbeider en jongen (kinderarbeid) zagen blok uit mergellaag 10" + verticale pan langs laag omhoog 14"; - metselaar aan het werk 22"; - ext. St. Servaaskerk Maastricht 11"; - arbeiders scheppen zand (?) door zeefwerktuig 8"; - idem arbeider en jongen 6"; - arbeiders oa achter zeefwerktuig, bij schuur waar kalk gebrand wordt, 22"; - arbeiders scheppen kalk in krat 10" en brokstukken in kar, heer in kostuum kijkt toe, 6"; - in mergelgroeve: laden, omhoog takelen, af- en aanrijden van kipkarren, 1'58"; - arbeider en heer bij draaiende kabelschijven, 17"; - heren (wellicht J. Stoop en A.C. Nubé) bij mergellaag 23"; - terrein mergelfabriek/groeve: groepje heren bijeen, op achtergrond: kanaal + arbeiders duwen een kipkar voort en legen deze 25". - Stoomlocomotiefje met arbeiders erop trekt kipkarren voort in mergelgroeve, 14"; - storten en naar beneden glijden inhoud kipkar in transportgoot 30"; - arbeiders scheppen kruiwagens vol 11" en legen ze in scheepsruim 11"; - arbeider/boer schept laadbak van paard-en-wagen vol en rijdt weg, op achtergrond schaffende arbeiders 29"; - boer voert kar weg, getrokken door paard en koe; poseert bij hond op rug koe; koe schudt geïrriteerd hond van zich af; totaal 18".

Original Language: NL

Translation: Two men (possibly J. Stoop and/or A.C. Nubé) walk along marl caves (very probably the rock side at Bemelen), 1 '34 " ; - two workers push chicken cart 4" ; - lord (J. Stoop or A.C. Nubé?) catches some of the marl layer ; - worker and boy (child labour) saw block from marl layer 10 "+ vertical pan along layer 14" ; - bricklayer at work 22 " ; - growing area St. Servaas church Maastricht 11" ; - workers create sand (?) by sailing tool 8 " ; - idem worker and boy 6" ; - workers behind sea-work tool, where lime is burned, 22 " ; - workers create lime in crate 10" and brook chairs in cart, gentlemen in costume, 6 " ; - in marrow, cart, chafing up and tightening of chicken carts, 1' 58' ; - worker and lord at spinning discs, 17' ; - men (possibly on and A.C. Nubé) at a marl factory ; - marrow of lords/grouffle: marrow, in the background: marrow, on the background: 25 barrows and leaks - workers raise their heads and push back with this chafer, 14 loof chicken cart and chafers

## Translation review

Translation rating: 56.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: Last part of text not translated

## Translation #115

Property: dc:description

Original Value: Totaal en cu van startende en taxiende Junker JU 52, drie motorig vliegtuig, 18". Int.shots van de passagiers, vrij donker. Luchtshot van de havenmonding, de pieren van IJmuiden(?) of Scheveningen(?). Air-to-airshot 2 Junkers boven zee. Luchtshot Scheveningen, Kurhaus, de Pier. Luchtshot monding van kanaal(?) in zee. Landing van een Junker op Schiphol. Op cu graaf J. Bentink of Van Ameringen, directeur Junker Luchtvaart Mij. Op idem cu van een van beiden. Op enkele cu's van onbekende personen (?).

Original Language: NL

Translation: Total and cu of starting and taxiing Junker JU 52, three motor plane, 18. "Int.shots of the passengers, quite dark. Airshot of the harbour mouth, the piers of IJmuiden (?) or Scheveningen (?). Air-to-airshot 2 Junkers above the sea. Airshot Scheveningen, Kurhaus, the Pier. Airshot of canal (?) at sea. Landing of a Junker at Schiphol Airport. On cu Count J. Bentink of Van Ameringen, director of Junker Aviation Mij. On idem cu of one of them. On some cu's of unknown persons (?).

## Translation review

Translation rating: 82.0

Translation Error Types:

1. Removed punctuation of names, acronyms
2. Incorrect translations of named references
3. Grammatical mistakes

Validation Correction: Total and cu of starting and taxiing Junker JU 52, three-motor plane, 18". Int.shots of the passengers, quite dark. Air-to-air shot of the harbour, the piers of IJmuiden (?) or Scheveningen (?). Air-to-air shot 2 Junkers above the sea. Air shot Scheveningen, Kurhaus, the Pier. Air shot of canal (?) at sea. Landing of a Junker at Schiphol Airport. On cu Count J. Bentink or Van Ameringen, director of Junker Aviation Mij. On idem cu of one of them. On some cu's of unknown persons (?).

## Translation #116

Property: dcterms:spatial

Original Value: Purmerend

Original Language: NL

Translation: Purmering

## Translation review

Translation rating: 20.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Purmerend

## Translation #117

Property: dc:description

Original Value: Deze broek van de Friese stadhouder Ernst Casimir is ruim, zoals begin 17de eeuw mode was. Ook de tressen langs de zijnaden – spiralen van zilverdraad – waren modieus en doen denken aan destijds populaire 'Poolse' jassen. De ijzeren haken aan de broekband dienden om de broek aan het wambuis te hangen. De gulp sloot met knopen en knoopsgaten – nu heel vanzelfsprekend, maar toen nog een zeldzaamheid.

Original Language: NL

Translation: These trousers of the Frisian stadholder Ernst Casimir are spacious, as was fashionable in the early 17th century. The silk seams - spirals of silver thread - were also fashionable and reminiscent of the then popular 'Polish' coats. The iron hooks on the trousers served to hang the trousers on the ramtube. The gulp closed with buttons and button holes - now quite obviously, but then still a rarity.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Correction: These trousers of the Frisian governor Ernst Casimir are spacious, as was fashionable in the early 17th century. The silk seams - spirals of silver thread - were also fashionable and reminiscent of the then popular 'Polish' coats. The iron hooks on the trousers served to hang the trousers on the ramtube. The fly closed with buttons and button holes - now quite obviously, but then still a rarity.

## Translation #118

Property: dc:description

Original Value: Marjan Unger, kunsthistorica en verzamelaar van sieraden, gaf de opdracht om deze halsketting te maken uit enkele sieraden van haar moeder. Sieraden die anders nooit meer gedragen zouden worden vormen in de pendant een nieuw geheel. Door deze vorm van hergebruik kunnen emotie en herinnering een belangrijke rol blijven spelen. Het actief gebruiken van onderdelen in plaats van materialen maakt de 'oude' sieraden nog steeds herkenbaar.

Original Language: NL

Translation: Marjan Unger, art historian and jewellery collector, commissioned this necklace from some of her mother's jewellery. Jewellery that would otherwise never be worn again forms a new entity in the pendant. This type of re-use allows emotion and memory to continue to play an important role. The active use of parts instead of materials still makes the 'old' jewellery recognizable.

## Translation review

Translation rating: 85.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Correction: Marjan Unger, art historian and jewellery collector, commissioned this necklace to be made from some of her mother's jewellery. Jewellery that would otherwise never be worn again forms a new entity in the pendant. This type of re-use allows emotion and memory to continue to play an important role. The active use of parts instead of materials still makes the 'old' jewellery recognizable.

## Translation #119

Property: dc:description

Original Value: In 1796 werden voor het eerst in Nederland nationale verkiezingen gehouden. Alle mannen van twintig jaar en ouder die niet van de bedeling leefden, mochten hun stem uitbrengen voor de Nationale Vergadering, het parlement van de Bataafse Republiek. De 126 parlementsleden droegen een lint met de tekst 'representant'. Dit lint heeft toebehoord aan Jan Couperus, representant van het district Gouda.

Original Language: NL

Translation: National elections were held in the Netherlands for the first time in 1796. All men of twenty years and older who did not live from the department were allowed to vote for the National Assembly, the parliament of the Batavian

Republic. The 126 MPs wore a ribbon with the words 'representative'. This ribbon has belonged to Jan Couperus, representative of the district of Gouda.

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Comment: I Changed department into dole, i'm not sure if it is correct.

Validation Correction: National elections were held in the Netherlands for the first time in 1796. All men of twenty years and older who did not live from the dole were allowed to vote for the National Assembly, the parliament of the Batavian Republic. The 126 MPs wore a ribbon with the words 'representative'. This ribbon has belonged to Jan Couperus, representative of the district of Gouda.

## Translation #120

Property: dc:description

Original Value: In 1974 richtten vier edelsmeden en een beeldhouwer BOE (Bond van Oproerige Edelsmeden) op vanwege veranderingen in de sieradenwereld. Ze maakten sieraden niet alleen meer van kostbare materialen, maar ook van plastic, aluminium en hergebruikte materialen. Ook streefden ze naar erkenning van het sieraad als kunstobject. Met dit manifest wilden ze niet alleen het eindproduct laten zien maar ook de weg er naar toe.

Original Language: NL

Translation: In 1974 four goldsmiths and a sculptor founded BOE (Union of OprosmEdelsmeden) because of changes in the world of jewellery. They made jewellery not only of precious materials, but also of plastic, aluminum and re-used materials. They also sought recognition of the ornament as an object of art. With this manifesto they wanted to show not only the finished product but also the way to it.

## Translation review

Translation rating: 85.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Inconsistent translations

Validation Correction: In 1974 four goldsmiths and a sculptor founded BOE (Union of Rebellious Goldsmiths) because of changes in the world of jewellery. They made jewellery not only of precious materials, but also of plastic,

aluminum and re-used materials. They also sought recognition of jewellery as an object of art. With this manifesto they wanted to show not only the finished product but also the way to it.

## Translation #121

Property: dc:description

Original Value: Deze hanger is eigenlijk een fluitje: midden door de bek loopt een kanaal en in de buik is een inkeping uitgesneden die tot aan dit kanaal reikt. Wanneer je in de bek van het watermonster (makara) blaast, ontstaat dus een fluitend geluid. Maar dit voorwerp was vooral bedoeld als ornament, geïnspireerd op Europese fluitjes van edelmetaal die werden gebruikt door admiraals en andere officieren op zee.

Original Language: NL

Translation: This pendant is actually a whistle: in the middle of the mouth a canal runs and in the belly a notch is cut out reaching as far as this canal. When you blow into the mouth of the water monster (makara), a whistling sound is thus created. But this object was primarily intended as an ornament, inspired by European precious metal whistles used by admirals and other officers at sea.

### Translation review

Translation rating: 92.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Variation of word order
3. Incorrect translations of named references

Validation Correction: This pendant is actually a whistle: a canal runs through the middle of the mouth and a notch is cut out in the belly reaching as far as this canal. When you blow into the mouth of the water monster (makara), thus a whistling sound is produced. But this object was primarily intended as an ornament, inspired by European bullion whistles used by admirals and other officers at sea.

## Translation #122

Property: dc:description

Original Value: Brochette van goud met negen gekleurde edelstenen. De zijanten van de broche zijn opengewerkt, waardoor het licht achter de stenen kan binnenvallen wat zorgt voor extra schittering. De stenen zijn van acht



verschillende soorten, waaronder toermlijn, aquamarijn, groene beryl, rose korund, gele topaas, rode topaas, chrysoberyl, citrien en rose korund. Het meesterteken is enigszins verslagen.

Original Language: NL

Translation: Gold brochette with nine coloured gemstones. The sides of the brooch are openwork, allowing the light to enter behind the stones, which causes additional brilliance. The stones are of eight different kinds, including rhyme line, aquamarin, green beryl, rose corundum, yellow topaas, red topaas, chrysoberyl, citrine and rose corundum. The master sign is somewhat defeated.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Gold brochette with nine coloured gemstones. The sides of the brooch are openwork, allowing the light to enter behind the stones, which causes additional brilliance. The stones are of eight different varieties, including rhyme line, aquamarine, green beryl, pink corundum, yellow topaz, red topaz, chrysoberyl, citrine and pink corundum. The master sign is slightly defeated.

## Translation #123

Property: dc:subject

Original Value: Meurer-Huidekoper, A.A.

Original Language: NL

Translation: Meurer-HuideMe, A.A.

## Translation review

Translation rating: 10.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

## Translation #124

Property: dcterms:provenance

Original Value: collection Baron Carl Mayer von Rothschild (1788-1855), Frankfurt and Naples or Baron Mayer Carl von Rothschild (1820-1886), Frankfurt;{Note RMA.} ...; collection Wilhelm Carl von Rothschild (1828-1901), Frankfurt;{Note RMA; son from Carl Mayer and brother from Mayer Carl.} ...; from Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, fl. 6,350,000, en bloc, to Artistic & General Securities Ltd. as security for a loan from the Mendelssohn & Co. Bank, but kept in usufruct, 1934;{NHA, 476, RMA Archive, inv. no. 2142, Recapitulatie der geïnventariseerde kunstvoorwerpen van wijlen Dr F. Mannheimer, undated, p. 34, no. Pr 33, Artistic no. 17/75; NHA, 233, Arrondissementsrechtbank Amsterdam, inv. no. 1365, "O.R. 256/1939, Faillissementsdossier: nalatenschap Dr. F. Mannheimer, 28 augustus 1939", image 3, page 2.} purchased from Mendelssohn & Co. Bank, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940;{Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recuperation, SNK, 1945;{HNA, SNK Archive, 2.08.42, inv. no. 548.} on loan, with 1,702 other objects, from the DRVK to the museum, 1952;{Note RMA.} transferred to the museum, 1960

Original Language: NL

[illegible]

## Translation review

Translation rating: 40.0

### Translation Error Types:

- ## 1. Wrong encoding - escaping

## Translation #125

Property: dcterms:provenance

Original Value: sale, Raoul Heilbronner (1847-1941, Paris), Paris (Drouot), 9 (exact day unknown) November 1921 sqq., no. 253, frs 4,500, to the dealer E. Ruegg, Lausanne;{Copy CIWi.} ...; from Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, fl. 6,350,000, en bloc, to Artistic & General Securities Ltd. as security for a loan from the

Mendelssohn & Co. Bank, but kept in usufruct, 1934;{NHA, 476, RMA Archive, inv. no. 2142, Recapitulatie der geïnterpreteerde kunstvoorwerpen van wijlen Dr F. Mannheimer, undated, p. 33, no. Pr 5, Artistic no. 14/16; NHA, 233, Arrondissementsrechtbank Amsterdam, inv. no. 1365, "O.R. 256/1939, Faillissementsdossier: nalatenschap Dr. F. Mannheimer, 28 augustus 1939", image 3, page 2.} purchased from Mendelssohn & Co. Bank, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940;{Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recuperation, SNK, 1945;{HNA, SNK Archive, 2.08.42, inv. no. 548.} on loan, with 1,702 other objects, from the DRVK to the museum, 1952;{Note RMA.} transferred to the museum, 1960

Original Language: NL

Translation: Raoul Heilanne (1847-1941, Paris), Paris (Drouot), 9 (exact day)) November 1921 sqq., no. 253, frs 4.500, E. Ruegg, Lausanne; {Copy Wi.} Dr. Fritheimer (1890-1939) Amsterdam and Paris, f.6,350,000, bloc, Mannheimer & General Securities to be a sale. Mannstic de Mendelsale en de sale de sale shn & hn & bronen bron. NMA, 476, Archino 221952, 1952. Reculation Involbronvan bronbronbronbronbronbronbron.

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression
2. Incomplete translations

Validation Comment: Original value is English, not Dutch

## Translation #126

Property: dcterms:provenance

Original Value: from Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, fl. 6,350,000, en bloc, to Artistic & General Securities Ltd. as security for a loan from the Mendelssohn & Co. Bank, but kept in usufruct, 1934;{NHA, 476, RMA Archive, inv. no. 2142, Recapitulatie der geïnterpreteerde kunstvoorwerpen van wijlen Dr F. Mannheimer, undated, p. 34, no. Pr 20, Artistic no. 14/15; NHA, 233, Arrondissementsrechtbank Amsterdam, inv. no. 1365, "O.R. 256/1939, Faillissementsdossier: nalatenschap Dr. F. Mannheimer, 28 augustus 1939", image 3, page 2.} purchased from Mendelssohn & Co. Bank, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940;{Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recuperation, SNK, 1945;{HNA, SNK Archive, 2.08.42, inv. no. 548.} on

loan, with 1,702 other objects, from the DRVK to the museum, 1952;{Note RMA.} transferred to the museum, 1960

Original Language: NL

Translation: From Dr. Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, fl. 6,350,000, en bloc, to stic & General Securities Ltd. as security for a) from the Mendelssohn & Co. Bank, but 189in usuct, 1934; {NHA, 476, RMA Archive, inv. no. 2142, Recapitulation of inventorized objects of art of the late Dr. F. Mannheimer, undated, p. 34, no. Pr 20, Artistic no. 14/15; NHA, 233, Arrondissementsrechtbank Amsterdam, no. 1365, 'O.R. 256/1939, 1939, file: legacy Dr. F. Mannheimer, 28 August,' image 3, page 2.} from Mendelssohn & Co. Bank, en bloc, by the Dienstle Mühlmann, The Hague, for Ahrermuseum, Linz, 1940; {Korthals Altes 1974, pp. 21-22, SNK, 1945; SNK, SNK {HNA, 2.08.42, Archive.

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Comment: Original value is English, not Dutch

## Translation #127

Property: dcterms:provenance

Original Value: ...; collection Eugen Gutmann (1840-1925), Munich, 1912;{Von Falke 1912, pp. 8-9, no. 17, image 7.} ...; purchased from the estate of Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940;{Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recuperation, SNK, 1945;{HNA, SNK Archive, 2.08.42, inv. no. 548.} on loan, with 1,702 other objects, from the DRVK to the museum, 1952;{Note RMA.} transferred to the museum, 1960

Original Language: NL

Translation: ; collection Eugen Gutmann (1840-1925), Munich, 1912; {Von Falke 1912, pp. 8-9, no. 17, image 7.}; collection de estate of Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940; {Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recovery, SNK, 1945; {HNA, SNK Archive, 2.08.42, no. 548.} on, with 1.702 UK 1952, from the DRT0 the museum, {Note RMA.} to the museum, 1960

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: Original value is English, not Dutch

Validation Correction: ...; collection Eugen Gutmann (1840-1925), Munich, 1912;{Von Falke 1912, pp. 8-9, no. 17, image 7.} ...; purchased from the estate of Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940;{Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recuperation, SNK, 1945;{HNA, SNK Archive, 2.08.42, inv. no. 548.} on loan, with 1,702 other objects, from the DRVK to the museum, 1952;{Note RMA.} transferred to the museum, 1960

## Translation #128

Property: dcterms:provenance

Original Value: collection Hermitage, Petersburg;{Von Falke 1936, p. 18, no. K.17.} ...; collection Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, 1936;{Von Falke 1936, p. 18, no. K.17.} purchased from his estate, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940;{Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recuperation, SNK, 1945;{HNA, SNK Archive, 2.08.42, inv. no. 548.} on loan, with 1,702 other objects, from the DRVK to the museum, 1952;{Note RMA.} transferred to the museum, 1960

Original Language: NL

Translation: Hermitage, Petersburg; {Von Falke 1936, p. 18, no. K.17.}; Dr. Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, 1936; {von Falke 1936, p. 18, no. K.17.} collection from his estate, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940; {Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recovery, SNK, 1945; {HNA, SNK Archive, 2.08.42, no. 548.}

## Translation review

Translation rating: 61.0

Validation Comment: The original text is also in English, and it looks like the original text is longer than the translation.

## Translation #129

Property: dcterms:provenance

Original Value: collection Hermitage, Petersburg;{Von Falke 1936, p. 23, no. K. 34.}...; collection Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, 1936;{Von Falke 1936, p. 23, no. K.34.} purchased from his estate, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940;{Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war

recuperation, SNK, 1945;{HNA, SNK Archive, 2.08.42, inv. no. 548.} on loan, with 1,702 other objects, from the DRVK to the museum, 1952;{Note RMA.} transferred to the museum, 1960

Original Language: NL

Translation: Hermitage, Petersburg; {Von Falke 1936, p. 23, no. K. 34.}; Dr. Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, 1936; {Von Falke 1936, p. 23, no. K.34.} collection from his estate, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940; {Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recovery, SNK, 1945; {HNA, SNK Archive, 2.08.42, no. 548.}

## Translation review

Translation rating: 85.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: Original value is English, not Dutch

Validation Correction: collection Hermitage, Petersburg;{Von Falke 1936, p. 23, no. K. 34.}...; collection Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, 1936;{Von Falke 1936, p. 23, no. K.34.} purchased from his estate, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940;{Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recuperation, SNK, 1945;{HNA, SNK Archive, 2.08.42, inv. no. 548.} on loan, with 1,702 other objects, from the DRVK to the museum, 1952;{Note RMA.} transferred to the museum, 1960

## Translation #130

Property: dcterms:provenance

Original Value: collection Hermitage, Petersburg;{Note RMA.}...; collection Dr Fritz Mannheimer (1890-1939) Amsterdam and Paris, 1936;{Von Falke 1936, p. 86, no. K.195.} purchased from his estate, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940;{Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recuperation, SNK, 1945;{HNA, SNK Archive, 2.08.42, inv. no. 548.} on loan, with 1,702 other objects, from the DRVK to the museum, 1952;{Note RMA.} transferred to the museum, 1960

Original Language: NL

Translation: Collection Hermitage, Petersburg; {Note RMA.}; collection Dr. Fritz Mannheimer (1890-1939) Amsterdam and Paris, 1936; {Von Falke 1936, p. 86, no. K..} Petersburg from his estate, en bloc, 1940 the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz.; {Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recovery, SNK, 1940;

{HSNSNArchive, 2.08.42, raid.

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations
2. Inconsistent translations

Validation Comment: Original value is English, not Dutch

Validation Correction: collection Hermitage, Petersburg;{Note RMA.}...; collection Dr Fritz Mannheimer (1890-1939) Amsterdam and Paris, 1936;{Von Falke 1936, p. 86, no. K.195.} purchased from his estate, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940;{Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recuperation, SNK, 1945;{HNA, SNK Archive, 2.08.42, inv. no. 548.} on loan, with 1,702 other objects, from the DRVK to the museum, 1952;{Note RMA.} transferred to the museum, 1960

## Translation #131

Property: dcterms:provenance

Original Value: ...; collection Eugen Gutmann (1840-1925), Munich, 1912;{Von Falke 1912, pp. 6-7, no. 10, image 6.} ...; purchased from the estate of Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940;{Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recuperation, SNK, 1945;{HNA, SNK Archive, 2.08.42, inv. no. 548.} on loan, with 1,702 other objects, from the DRVK to the museum, 1952;{Note RMA.} transferred to the museum, 1960

Original Language: NL

Translation: ; collection Eugen Gutmann (1840-1925), Munich, 1912; {Von Falke 1912, pp. 6-7, no. 10, image 6.}; collection de estate of Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940; {Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recovery, SNK, 1945; {HNA, SNK Archive, 2.08.42, no. 548.} on, with 1.702 UK 1952, from the DRT0 the museum, {Note RMA.} to the museum, 1960

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:





## Property: dcterms:provenance

Original Value: sale, Raoul Heilbronner (1847-1941, Paris), Paris (Drouot), 9 (exact day unknown) November 1921 sqq., no. 256, frs 3,200, to the dealer E. Ruegg, Lausanne;{Copy CIWi.} ...; from Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, fl. 6,350,000, en bloc, to Artistic & General Securities Ltd. as security for a loan from the Mendelssohn & Co. Bank, but kept in usufruct, 1934;{NHA, 476, RMA Archive, inv. no. 2142, Recapitulatie der geïnterpreteerde kunstvoorwerpen van wijlen Dr F. Mannheimer, undated, p. 35, no. Pr 42, Artistic no. 14/31; NHA, 233, Arrondissementsrechtbank Amsterdam, inv. no. 1365, "O.R. 256/1939, Faillissementsdossier: nalatenschap Dr. F. Mannheimer, 28 augustus 1939", image 3, page 2.} purchased from Mendelssohn & Co. Bank, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940;{Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recuperation, SNK, 1945;{HNA, SNK Archive, 2.08.42, inv. no. 548.} on loan, with 1,702 other objects, from the DRVK to the museum, 1952;{Note RMA.} transferred to the museum, 1960

Original Language: NL

Translation: Raoul Heilanne (1847-1941, Paris), Paris (Drouot), 9 (exact day)) November 1921 sqq., no. 256, frs 3.200,  
E. Ruegg, Lausanne; {Copy Wi.}. Dr. Fritheimer (1890-1939 Amsterdam and Paris, f. 6,350,000, bloc, Mannheimer &  
General Securities), Amsterdam and Paris, frs. 6,350,000, bloc, Mannz & General Securities to be a sale. Mendelsale  
shn & Schhn &  
bronbr  
onbron. Note: SNMA, SNMA, SNMA, SNK, SNMA, SNMA, SNK, SNK, SNK, SNK, SNK, SNK, SNK, SNK, SNK, SNK,  
SNK, SNK,

M.A.M.A.M.A.M.A.M.A.M.A.M.A.M.A.M.A.M.A.M.A.M.A.M.A.M.A.M.A.M.A.M.A.M.A.M.S.M.A.M.A.M.A.M.A.M.A.M.A.  
.M.S.M.S.M.A.M.S.M.S.M.A.M.A.M.S.M.S.M.S.M.S.M.S.M.S.M.S.M.S.M.S.M.S.M.S.M.S.M.S.M.

## Translation review

Translation rating: 40.0

### Translation Error Types:

- ## 1. Wrong encoding - escaping

## Property: dcterms:provenance

Original Value: sale, Raoul Heilbronner (1847-1941, Paris), Paris (Drouot), 9 (exact day unknown) November 1921 sqq., no. 254, frs 2,000, to the dealer E. Ruegg, Lausanne;{Copy CIWi.} ...; from Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, fl. 6,350,000, en bloc, to Artistic & General Securities Ltd. as security for a loan from the Mendelssohn & Co. Bank, but kept in usufruct, 1934;{NHA, 476, RMA Archive, inv. no. 2142, Recapitulatie der geïnterpreteerde kunstvoorwerpen van wijlen Dr F. Mannheimer, undated, p. 34, no. Pr 19, Artistic no. 15/26; NHA, 233, Arrondissementsrechtbank Amsterdam, inv. no. 1365, "O.R. 256/1939, Faillissementsdossier: nalatenschap Dr. F. Mannheimer, 28 augustus 1939", image 3, page 2.} purchased from Mendelssohn & Co. Bank, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940;{Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recuperation, SNK, 1945;{HNA, SNK Archive, 2.08.42, inv. no. 548.} on loan, with 1,702 other objects, from the DRVK to the museum, 1952;{Note RMA.} transferred to the museum, 1960

Original Language: NL

Translation: Raoul Heilanne (1847-1941,,), Paris (Drouot), 9 (exact day,) November 1921 sqq., no. 254, frs 2.000 the dealer E. Ruegg, Lausanne; {Copy Wi.} Dr. Fritz heimer (0-1939), Amsterdam and Paris, fl. 6,350,000, en bloc, & General Mannheimer Manners (Artistic & General Securities). Also from Holland, 08.Mendelshn & Mannersale. Co. Manndelshn & sale. Manndelssale & Manndelssale & Mannersale. Manner & HeHeHeHeHeHebronbronbronbronbronbronbronbronbronbronbronbronbronbronbronbron.

## Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text
2. Wrong encoding - escaping

Validation Comment: Original text is in English

## Translation #135

Property: dcterms:provenance

Original Value: collection Eugen Gutmann (1840-1925), Munich, 1912;{Von Falke 1912, p. 6, no. 8, image 6.} ...; from Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, fl. 6,350,000, en bloc, to Artistic & General Securities Ltd. as security for a loan from the Mendelssohn & Co. Bank, but kept in usufruct, 1934;{NHA, 476, RMA Archive, inv. no. 2142, Recapitulatie der geïnterpreteerde kunstvoorwerpen van wijlen Dr F. Mannheimer, undated, p. 34, no. Pr 23, Artistic

no. 15/21; NHA, 233, Arrondissementsrechtbank Amsterdam, inv. no. 1365, "O.R. 256/1939, Faillissementsdossier: nalatenschap Dr. F. Mannheimer, 28 augustus 1939", image 3, page 2.} purchased from Mendelssohn & Co. Bank, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940;{Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recuperation, SNK, 1945;{HNA, SNK Archive, 2.08.42, inv. no. 548.} on loan, with 1,702 other objects, from the DRVK to the museum, 1952;{Note RMA.} transferred to the museum, 1960

Original Language: NL

Translation: Collection Eugen Gutmann (181925), Munich, 1912; {Von Falke 1912, p. 6, no. 8, 6.}; Dr. Fritz heimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, f. 6,350,000, en bloc, to Artistic & General Securities Ltd. as security for a) image invssohn & Co. Bank. Archive, Archive in 40-, 1934. {HA, 41939, RMA Archive, 1939. no. 2142, Recapitulation of inventorized objects of art by the late Dr. F. Mannated, p. 34, no. Pr 23, Artistic HA. 15/21; Nhof, 233, Arrondissementsrechtbank, Amsterdam, no. 1365, 'O.R. 256/256, issue file: legacy Dr. F. Hitler,' 28 August Mannheimer, page 2.} from Mendelssohn & Co. Bank, 76 Bank, and Bank, stby the Dienstststmann, The Hague, for Ahlerz, 1940, Linerz, Korthals, 1940, Korthals.}, recuperates, pp.

## Translation review

Translation rating: 100.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Comment: Original text is in English

## Translation #136

Property: dcterms:provenance

Original Value: sale, Raoul Heilbronner (1847-1941, Paris), Paris (Drouot), 9 (exact day unknown) November 1921 sqq., no. 255, frs 8,000, to the dealer E. Ruegg; ...; from Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, fl. 6,350,000, en bloc, to Artistic & General Securities Ltd. as security for a loan from the Mendelssohn & Co. Bank, but kept in usufruct, 1934;{NHA, 476, RMA Archive, inv. no. 2142, Recapitulatie der geïnventariseerde kunstvoorwerpen van wijlen Dr F. Mannheimer, undated, p. 35, no. Pr 41, Artistic no. 15/36; NHA, 233, Arrondissementsrechtbank Amsterdam, inv. no. 1365, "O.R. 256/1939, Faillissementsdossier: nalatenschap Dr. F. Mannheimer, 28 augustus 1939", image 3, page 2.} purchased from Mendelssohn & Co. Bank, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940;{Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recuperation, SNK, 1945;{HNA, SNK

Archive, 2.08.42, inv. no. 548.} on loan, with 1,702 other objects, from the DRVK to the museum, 1952;{Note RMA.} transferred to the museum, 1960

Original Language: NL

Translation: Raoul sale ner (1841941, Paris), Paris (Drouot), 9 (exact day sale page) November 1921 sqq., no. 255, frs 8.000, dealer E. Ruve; from Dr. Fritheimer (1890-1939, Amsterdam and Paris, f. 6,350,000, en bloc, to Arti& General Securities Ltd. The museum from Demodelssohn & Co. 142. Co. Bank, sale syst, SNHA, 1934, NHA, 476 other Archive, Archive. 2. Recapitder der der der der der van de sale sale sale sale sale. F. Mannheimer, p. 35, p. no. Pr. Pr. 15/36; NHA, 233, Arrondissementsrechtbank Amsterdam, Amsterdam, inv. no. 1365, "O.R. /, Revival file: F. Mannheimer. Mannaat, p. 35, Archive no. Pr. Pr. 41. 41. 41. Heimage from 20/36; Heimage from Heimage museum from 1974 Co. Co. Mannstby the Hague, Involstby the Hague, Linz Führmann, The Linz Führ, Führ, Führ, Führ, Führer, Fühler., p. 21. Archive. Archive. Archive., p.

## Translation review

Translation rating: 100.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Comment: Original text is in English

## Translation #137

Property: dcterms:provenance

Original Value: collection Eugen Gutmann (1840-1925), Munich, 1912;{Von Falke 1912, pp. 5-6, no. 7, image 6.} ...; purchased from the estate of Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940;{Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recuperation, SNK, 1945;{HNA, SNK Archive, 2.08.42, inv. no. 548.} on loan, with 1,702 other objects, from the DRVK to the museum, 1952;{Note RMA.} transferred to the museum, 1960

Original Language: NL

Translation: Collection Eugen Gutmann (1840-1925), Munich, 1912; {Von Falke 1912, pp. 5-6, no. 7, image 6.}; collection from the estate of Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940; {Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recovery, SNK, 1945; {HNA, SNK Archive, 2.08.42, no. 548.

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: Original value is English, not Dutch

Validation Correction: collection Eugen Gutmann (1840-1925), Munich, 1912;{Von Falke 1912, pp. 5-6, no. 7, image 6.} ...; purchased from the estate of Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940;{Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recuperation, SNK, 1945;{HNA, SNK Archive, 2.08.42, inv. no. 548.} on loan, with 1,702 other objects, from the DRVK to the museum, 1952;{Note RMA.} transferred to the museum, 1960

## Translation #138

Property: dcterms:provenance

Original Value: found in the grave of Johanna Magdalena Catharina Judith van Dorth tot Holthuysen (1747-99), Johanneskerk, Lichtenvoorde near Winterswijk, 1929;{Note RMA.} collection vicar Jan George Knottnerus (1884-1948), Varsseveld, 1929;{Note RMA.} his son Reinout Bina Knottnerus (1918-2012), Amsterdam;{Note RMA.} by whom donated, with 2 other objects, to the museum, 1949

Original Language: NL

Translation: In the grave of Johanna Magdalena Catharina Judith from Dorth to Holthuysen (1747-99), Johanneskerk, Livoorde near Winterswijk, 1929; {Note R.} collection vicar Jan George Knottnerus (1884-1948), sseveld, 1929; {Note RMA Note MA.} his Reinout Bina Knottnerus (1918-99), Amsterdam; {{Note R.} with Note Dosed, with Note Dosing, 2 2 Varson, to the grave 1949 to the museum, 1949

## Translation review

Translation rating: 85.0

Validation Comment: The original text is also in English.

## Translation #139

Property: dcterms:provenance

Original Value: collection Empress Elisabeth Petrovna (1709-61), Petersburg;{Note RMA.} ...; collection Hermitage,

Petersburg, 1902;{Note RMA; Les Trésors d'Art en Russie 1902, plate 134.} ...; collection Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, 1936;{Von Falke 1936, p. 85, no. K. 192.} purchased from his estate, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940;{Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recuperation, SNK, 1945;{HNA, SNK Archive, 2.08.42, inv. no. 548.} on loan, with 1,702 other objects, from the DRVK to the museum, 1952;{Note RMA.} transferred to the museum, 1960

Original Language: NL

Translation: Collection Empress Elisabeth Petrovna (1709-61), Petersburg; {Note RMA.}; collection Hermitage, Petersburg, 1902; {Note RMA; Les Trésors d'Art en Russie 1902, plate 134.}; collection Dr. Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, 1936; {Von Falke 1936, p. 85, no. K. 192.} SNothers, SNothers, en bloc, by the ststelle, The Hague, Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940; {Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recovery, K, 1945; {HNA, K Archive, 2.08.42, no. 1.548.} no.

## Translation review

Translation rating: 85.0

Validation Comment: Original language is English, not Dutch

## Translation #140

Property: dcterms:provenance

Original Value: sale, Raoul Heilbronner (1847-1941, Paris), Paris (Drouot), 9 (exact day unknown) November 1921 sqq., no. 246, frs 1,700, to the dealer E. Ruegg, Lausanne;{Copy CIWi.} ...; from Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, fl. 6,350,000, en bloc, to Artistic & General Securities Ltd. as security for a loan from the Mendelssohn & Co. Bank, but kept in usufruct, 1934;{NHA, 476, RMA Archive, inv. no. 2142, Recapitulatie der geïnvenerseerde kunstvoorwerpen van wijlen Dr F. Mannheimer, undated, p. 34, no. Pr 25, Artistic no. 14/10; NHA, 233, Arrondissementsrechtbank Amsterdam, inv. no. 1365, "O.R. 256/1939, Faillissementsdossier: nalatenschap Dr. F. Mannheimer, 28 augustus 1939", image 3, page 2.} purchased from Mendelssohn & Co. Bank, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940;{Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recuperation, SNK, 1945;{HNA, SNK Archive, 2.08.42, inv. no. 548.} on loan, with 1,702 other objects, from the DRVK to the museum, 1952;{Note RMA.} transferred to the museum, 1960

Original Language: NL

Translation: Raoul Heilanne (1847-1941, Paris), Paris (Drouot), 9 (exact day sale) November 1921 sqq., no. 246, frs

1.700 dealer E. Ruegg, Lausanne; {Copy Wi.} Dr. Fritheimer (1890-1939) Amsterdam and Paris, f.6,350,000, bloc, Mannheimer & General Securities (1890-1939), Amsterdam and Paris, frs. 6,350,000, bloc, bloc, Mannz & General Securities to be a sale. Mensale shn & sale sale sale sale sale sale, 1934, Archive, Archive De Hno Archive De Hundst De Brandt. De Brandt. Brandt van de Brandt. Brandt van de Brandt. Note: N.A.C.R.C.R.C.R.C.R.C.R.C.R.C.R.C.R.C.R.C.R.C.R.C.R.T., M.S.R.T., M.S.R.T., M.S.M.S.R.T., M.S.M.S.M.S.M.D., S.M.S.M.S.M.D. 14/10. NHA, Arsenger, Amsterdam. Arrondissement, Amsterdam, Amsterdam. 1365. 1365, O.R./1939, file: Failure file: M.D. 256. 25th August 1939, Artist. C.M.S.M.S.M.S.M.S.M.S.M.S.M.S.M.S.M.S.M.S.M.S.

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: Original value is English, not Dutch

## Translation #141

Property: dcterms:provenance

Original Value: ? collection King Pedro II of Portugal (1648-1706);{Von Falke 1936, p. 17, no. K. 12.}...; collection Hermitage, Petersburg;{Von Falke 1936, p. 17, no. K. 12.}...; collection Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, 1936;{Von Falke 1936, p. 17, no. K.12.} purchased from his estate, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940;{Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recuperation, SNK, 1945;{HNA, SNK Archive, 2.08.42, inv. no. 548.} on loan, with 1,702 other objects, from the DRVK to the museum, 1952;{Note RMA.} transferred to the museum, 1960

Original Language: NL

Translation: ? collection King Pedro II of Portugal (1648-1706); {von Falke 1936, p. 17, no. K. 12.}; collection Hermitage, Petersburg; {Von Falke 1936, p. 17, no. K. 12; collection Dr. Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, 1936; {Von Falke 1936, 17, no K.12.} from his estate, en bloc, by Dienststelle Mühlmann, The Hague, Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940; {thals Altes 1974, pp. 21-22.} war recovery, SNK, 1945; {HK, SNK Archive, 2.08.42, Invasion no. 548.} on, with 1.702 UK, the UK, the museum from 1952 to the RMA.} to the museum, 1960

## Translation review

Translation rating: 95.0

## Translation Error Types:

1. Inconsistent translations
2. Incomplete translations

Validation Comment: Original value is English, not Dutch

Validation Correction: ? collection King Pedro II of Portugal (1648-1706);{Von Falke 1936, p. 17, no. K. 12.}...; collection Hermitage, Petersburg;{Von Falke 1936, p. 17, no. K. 12.}...; collection Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, 1936;{Von Falke 1936, p. 17, no. K.12.} purchased from his estate, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940;{Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recuperation, SNK, 1945;{HNA, SNK Archive, 2.08.42, inv. no. 548.} on loan, with 1,702 other objects, from the DRVK to the museum, 1952;{Note RMA.} transferred to the museum, 1960

## Translation #142

Property: dcterms:provenance

Original Value: collection Hermitage, Petersburg;{Von Falke 1936, p. 19, no. K.20.}...; collection Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, 1936;{Von Falke 1936, p. 19, no. K.20.} purchased from his estate, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940;{Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recuperation, SNK, 1945;{HNA, SNK Archive, 2.08.42, inv. no. 548.} on loan, with 1,702 other objects, from the DRVK to the museum, 1952;{Note RMA.} transferred to the museum, 1960

Original Language: NL

Translation: Hermitage, Petersburg; {von Falke 1936, p. 19, no. K.20.}; Dr. Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, 1936; {von Falke 1936, p. 19, no. K.20.} collection from his estate, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940; {Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recovery, SNK, 1945; {HNA, SNK Archive, 2.08.42, no. 548.}

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Comment: The original text is longer than the translation

## Translation #143

Property: dcterms:provenance



Original Value: sale, Frédéric Spitzer (1815-90, Paris), Paris (P. Chevallier), 17 April (29 May) 1893 sqq., no. 2121, frs 5,000;{Copy RKD.} ... ; collection Maurice Chabrière-Arlès (1829-97), Lyon, 1905;{Migeon 1905, p. 13.} ...; from Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, fl. 6,350,000, en bloc, to Artistic & General Securities Ltd. as security for a loan from the Mendelssohn & Co. Bank, but kept in usufruct, 1934;{NHA, 476, RMA Archive, inv. no. 2142, Recapitulatie der geïnteriseerde kunstvoorwerpen van wijlen Dr F. Mannheimer, undated, p. 35, no. Pr 39, Artistic no. 15/37; NHA, 233, Arrondissementsrechtbank Amsterdam, inv. no. 1365, "O.R. 256/1939, Faillissementsdossier: nalatenschap Dr. F. Mannheimer, 28 augustus 1939", image 3, page 2.} purchased from Mendelssohn & Co. Bank, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940;{Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recuperation, SNK, 1945;{HNA, SNK Archive, 2.08.42, inv. no. 548.} on loan, with 1,702 other objects, from the DRVK to the museum, 1952;{Note RMA.} transferred to the museum, 1960

Original Language: NL

Translation: Frédéric Spitzer (1815-90, Paris), Paris (P. Chevallier), 17 April (29 May) sqq., no. 2121, frs 5.000; {Copy RKD.}; collection Maurice Chabrière-Arlès (1829-97), Lyon, 1905; {Miimage 1905, p. 13.}... from Dr. Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, fl. 6,350,000 and bloc, to & General Securities Ltd. Ltd. Artists for an Artistic Reportage Company. Mendelssale,,,,, sale sale sale sale sale sale sale sale sale sale sale sale sale sale voor het sale.

## Translation review

Translation rating: 10.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: Original value is a mix of English and Dutch, the Dutch part was not translated

## Translation #144

Property: dcterms:provenance

Original Value: collection Eugen Gutmann (1840-1925), Munich, 1912;{Von Falke 1912, p. 22, no. 86, image 17.} ...; from Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, fl. 6,350,000, en bloc, to Artistic & General Securities Ltd. as security for a loan from the Mendelssohn & Co. Bank, but kept in usufruct, 1934;{NHA, 476, RMA Archive, inv. no. 2142, Recapitulatie der geïnteriseerde kunstvoorwerpen van wijlen Dr F. Mannheimer, undated, p. 35, no. Pr 47, Artistic no. 15/30; NHA, 233, Arrondissementsrechtbank Amsterdam, inv. no. 1365, "O.R. 256/1939,

Faillissementsdossier: nalatenschap Dr. F. Mannheimer, 28 augustus 1939", image 3, page 2.} purchased from Mendelssohn & Co. Bank, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940;{Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recuperation, SNK, 1945;{HNA, SNK Archive, 2.08.42, inv. no. 548.} on loan, with 1,702 other objects, from the DRVK to the museum, 1952;{Note RMA.} transferred to the museum, 1960

Original Language: NL

Translation: Collection Eugen Gutmann (181925), Munich, 1912; {Von Falke 1912, p. 22, no. 86, 17.}; Dr. Fritz heimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, f. 6,350,000, en bloc, to Artistic & General Securities Ltd. as security for a collection image invssohn & Co. Bank. Archive, Archive in Eu, 1934. {HA, 41939, RMA Archive, 1939. no. 2142, Recapitulation of inventorized works of art by the late Dr. F. Mannated, p. 35, no. Pr 47, Artistic HA. 15/30; Nhof, 233, Arrondissementsrechtbank, Amsterdam, no. 1365, 'O.R. 256/256, entertainment file: Dr. F. Hitler's history Dr. F. Mannheimer,' 28 August 28, page 2.} from Mendelssoc Co. 776, Bank, and Bank. Bank, stby the Dienstststmann, The Hague, for Ahlerz, 1940 Korthals, Korthals, Korthals.}, recuperates, pp.

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Some of the names are translated, but they should not. They original text is also in English.

## Translation #145

Property: dcterms:provenance

Original Value: collection Hermitage, Petersburg, 1902;{Von Falke 1936, p. 23, no. K.31; Les Trésors d'art en Russie 2, 1902, plate 142.}...; collection Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, 1934;{Amsterdam 1934, p. 265, no. 1278.} purchased from his estate, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940;{Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recuperation, SNK, 1945;{HNA, SNK Archive, 2.08.42, inv. no. 548.} on loan, with 1,702 other objects, from the DRVK to the museum, 1952;{Note RMA.} transferred to the museum, 1960

Original Language: NL

Translation: Hermitage, Petersburg, 1902; {Von Falke 1936, p. 23, no. K.31; Les Trésors d'art en Russie 2, 1902, plate 142.}; collection Dr. Fritz Mannheimer (0-1939), Amsterdam and Paris, 1934; {Amsterdam 1934, p. 265, 1891278.}

collection from his investate, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940; {Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recovery, SNK 1945; {HNA, SNK Archive, 2.08.42, no. 548.} on, with 1.702 other, from the DRVK to the museum, 1952; {Note RMA.} to the museum, 1960.

## Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: The original text is also in English

Validation Correction: Hermitage, Petersburg, 1902; {Von Falke 1936, p. 23, no. K.31; Les Trésors d'art en Russie 2, 1902, plate 142.}; collection Dr. Fritz Mannheimer (0-1939), Amsterdam and Paris, 1934; {Amsterdam 1934, p. 265, 1891278.} collection from his estate, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940; {Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recovery, SNK 1945; {HNA, SNK Archive, 2.08.42, no. 548.} on loan, with 1.702 other, from the DRVK to the museum, 1952; {Note RMA.} to the museum, 1960.

## Translation #146

Property: dcterms:provenance

Original Value: collection Hermitage, Petersburg, 1902;{Von Falke 1936, p. 16, no. K.10; Les Trésors d'Art en Russie 1902, image 142.}...; collection Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, 1936;{Von Falke 1936, p. 16, no. K.10.} purchased from his estate, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940;{Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recuperation, SNK, 1945;{HNA, SNK Archive, 2.08.42, inv. no. 548.} on loan, with 1,702 other objects, from the DRVK to the museum, 1952;{Note RMA.} transferred to the museum, 1960

Original Language: NL

Translation: Collection Hermitage, Petersburg, 1902; {Von Falke 1936, p. 16, no K.10; Les Trésors d'Art en Russie 1902, image 142.}; collection Dr. Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, 1936; {Von Falke 1936, p. 16, no K.10.} collection his estate, en bloc, collection de Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940; {Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recovery, SNK, 1945; {HNA, SNK Archiinvve, 2.08.42, no. 548.} on, with 1.702 other, from the DRVK, to the museum, 1952.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: Original value is English, not Dutch

Validation Correction: collection Hermitage, Petersburg, 1902;{Von Falke 1936, p. 16, no. K.10; Les Trésors d'Art en Russie 1902, image 142.}...; collection Dr Fritz Mannheimer (1890-1939), Amsterdam and Paris, 1936;{Von Falke 1936, p. 16, no. K.10.} purchased from his estate, en bloc, by the Dienststelle Mühlmann, The Hague, for Adolf Hitler's Führermuseum, Linz, 1940;{Korthals Altes 1974, pp. 21-22.} war recuperation, SNK, 1945;{HNA, SNK Archive, 2.08.42, inv. no. 548.} on loan, with 1,702 other objects, from the DRVK to the museum, 1952;{Note RMA.} transferred to the museum, 1960

## Translation #147

Property: dc:description

Original Value: De fragmenten zijn zeer dun en lichtjes gebogen, wat betekent dat ze niet afkomstig zijn van een palet maar wel van een zeer vlakke kom die aan de binnenkant versierd is. De decoratie kan niet in zijn geheel gereconstrueerd worden, maar men herkent een wezen dat zowel menselijke als dierlijke kenmerken vertoont. Het betreft waarschijnlijk de kever "Agrypnus notodonta". Men vindt hem terug op enkele protodynastieke documenten als heilig dier van de godin Neith. Het insect houdt een was-scepter vast in de rechterpoot. Opgraving: Amélineau/Petrie

Original Language: NL

Translation: The fragments are very thin and slightly bent, meaning that they do not come from a palette, but rather from a very flat bowl decorated on the inside. The decoration cannot be reconstructed in its entirety, but a creature with both human and animal characteristics is recognized. It probably concerns the beetle 'Agrypnus notodonta.' It is found on some protodynastic documents as a sacred animal of the goddess Neith. The insect holds a wax sceptre in the right leg.

Excavation: Amélineau/Petrie

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: arm instead of leg. As much emphasis is put on the fact that the animal has human arms

Validation Correction: The fragments are very thin and slightly bent, meaning that they do not come from a palette, but rather from a very flat bowl decorated on the inside. The decoration cannot be reconstructed in its entirety, but a creature with both human and animal characteristics is recognized. It probably concerns the beetle 'Agrypnus notodonta.' It is found on some protodynastic documents as a sacred animal of the goddess Neith. The insect holds a wax sceptre in the right arm. Excavation: Amélineau/Petrie

## Translation #148

Property: dc:description

Original Value: Vaas. De Giyan IV fase is vooral gekend door een necropool met 19 graven waarin bijzonder veel aardewerk werd aangetroffen. De beschilderde voorraadvazen zijn kenmerkend voor deze fase. De grootste exemplaren hebben meestal horizontale en golvende reliëfbanden. De beschildering is beperkt tot de hals en de schouder van de vaas. Tot de kenmerkende motieven behoren, buiten de horizontale geometrische banden, "kamvormige" paren vogels, heraldische vogels met opengespreide vleugels, soms gecombineerd met zwemmende vogels en rijen zaagtanden. B.O.

Original Language: NL

Translation: Vase. The Giyan IV phase is known mainly by a necropolis with 19 graves in which a great deal of pottery was found. The painted storage vases are characteristic of this phase. The largest specimens usually have horizontal and undulating relief bands. The painting is limited to the neck and shoulder of the vase. The characteristic motifs include, outside the horizontal geometric bands, 'comb-shaped' pairs of birds, heraldic birds with open spread wings, sometimes combined with swimming birds and rows of saw teeth.

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: wavy instead of undulating is more common

Validation Correction: Vase. The Giyan IV phase is known mainly by a necropolis with 19 graves in which a great deal of pottery was found. The painted storage vases are characteristic of this phase. The largest specimens usually have horizontal and wavy relief bands. The painting is limited to the neck and shoulder of the vase. The characteristic motifs include, outside the horizontal geometric bands, 'comb-shaped' pairs of birds, heraldic birds with spread

wings, sometimes combined with swimming birds and rows of saw teeth.

## Translation #149

Property: dc:title

Original Value: Klompenmakerij van Baas Riphagen

Original Language: NL

Translation: Makerij van Baas Riphagen

### Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: clog factory

## Translation #150

Property: dc:type

Original Value: theater

Original Language: NL

Translation: theatre

### Translation review

Translation rating: 97.0

Validation Comment: Capital letter left out.

Validation Correction: Theater

## Translation #151

Property: dcterms:medium

Original Value: spaanderplaat

Original Language: NL

Translation: chipboard

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: More common translation

Validation Correction: Spaanplaat

## Translation #152

Property: dc:title

Original Value: Bezoek aan Zeeuws Vlaanderen

Original Language: NL

Translation: Visit to Zeeland Flanders

## Translation review

Translation rating: 98.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Comment: Visit to Zeelandic Flanders

## Translation #153

Property: dc:subject

Original Value: pijpen

Original Language: NL

Translation: pipes

## Translation review

Translation rating: 99.0

Validation Comment: Capitalized letter neglected

## Translation #154

Property: dc:title

Original Value: landhuis

Original Language: NL

Translation: country house

## Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Comment: capital letter

Validation Correction: country house

## Translation #155

Property: dc:title

Original Value: dorp

Original Language: NL

Translation: village

## Translation review

Translation rating: 100.0

Translation Error Types:

1. Spelling mistakes - Correct source

Validation Comment: no capital letter

Validation Correction: village

## Translation #156

Property: dc:type

Original Value: Ceramiek, Aardewerk

Original Language: NL

Translation: Ceramic, pottery

## Translation review

Translation rating: 95.0



Validation Correction: Ceramics, Pottery

## Translation #157

Property: dc:type

Original Value: mensenbeeld

Original Language: NL

Translation: human figure

### Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Comment: no capital letter

Validation Correction: human figure

## Translation #158

Property: dc:type

Original Value: woongebouw

Original Language: NL

Translation: residential building

### Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Comment: capital

Validation Correction: residential building

## Translation #159

Property: dcterms:medium

Original Value: aardewerk

Original Language: NL

Translation: pottery

## Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Correction: pottery

## Translation #160

Property: dc:title

Original Value: Japans journaal

Original Language: NL

Translation: Japanese newsreel

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order

Validation Correction: newsreel

## Translation #161

Property: dc:description

Original Value: Japanse propagandafilm (1941-1945). De verovering van Zuid-Oost-Azie door het Japanse leger en de opbouw van het nieuwe Java. In beeld gebracht door of onder leiding van een Japanse propaganda-instantie. Vele opnamen blijken ook in andere Japanse oorlogsjournaals terug te vinden.

Original Language: NL

Translation: Japanese propaganda film (1941-1945). The capture of South-East Asia by the Japanese army and the construction of the new Java. Imaged by or under the guidance of a Japanese propaganda agency. Many shots also appear in other Japanese war newsreels.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Comment: Capture = conquest (or use capture also in the title to keep consistency)

Imaged = visualised

## Translation #162

Property: dc:title

Original Value: tafel

Original Language: NL

Translation: table

### Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Comment: Original language: written in low letters

## Translation #163

Property: dc:description

Original Value: Proefrit met een door benzinemotoren aangedreven motorwagen. Medium shot rijdende personenwagon op emplacement. Meerijden met camera voor in cabine, rails onder de camera door. Idem over-shoulder-shot van machinist, langs gesloten overweg. Idem camera voorin, binnenrijden station 13". Medium shot station Kampen, binnenrijden trein.

Original Language: NL

Translation: Pilot drive with a motor-car driven by petrol engines. Medium shot passenger car driving at a train station. Medium shot of a passenger car driving at a train station in front of a cabin, rails under the camera. Idem over shot of a driver, along a closed level crossing. Idem camera in front, driving station 13.

### Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Incomplete translations

Validation Comment: 'Medium shot...' sentence repeated twice in the target value for some reason. 'Medium shot...'

sentence was a very bad translation.

Validation Correction: Test drive with a motor-car powered by petrol engines. Medium shot of a passenger car driving at a train station. Riding along with camera in the front of the cabin, rails below the camera. Idem over-shoulder-shot of the train driver, along a closed level crossing. Idem camera in the front, driving into station 13". Medium shot Kampen station, train driving in.

## Translation #164

Property: dc:title

Original Value: Westerbork Acte 1 (HD)

Original Language: NL

Translation: Westerbork Acte 1 (HD)

### Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Not recognised and translated.

Validation Correction: Acte

### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Westerbork Act 1 (HD)

## Translation #165

Property: dc:subject

Original Value: Jodenvervolgung

Original Language: NL

Translation: Prosecution of the Jews

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Prosecution and persecution sound the same and mean something similar, but in this case it should be the latter: Prosecute - to bring legal action against for redress or punishment of a crime or violation of law.

Persecute - to harass or punish in a manner designed to injure, grieve, or afflict; specifically: to cause to suffer because of belief.

Validation Correction: Persecution of the Jews

## Translation #166

Property: dc:subject

Original Value: kussen

Original Language: NL

Translation: cushion

## Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Comment: Original language: written in low letters

## Translation #167

Property: dc:title

Original Value: Nederlands-Indië voor 1942

Original Language: NL

Translation: Dutch East Indies for 1942

## Translation review

Translation rating: 50.0

Validation Comment: Dutch East Indies for 1942 should be: before 1942

## Translation review

Translation rating: 60.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: before 1942

## Translation #168

Property: dc:title

Original Value: Werf P. Smit, stapelloop van de Bern

Original Language: NL

Translation: Werf P. Smit, Bern Stack

### Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: Uncertain what is meant by 'stapelloop van de Bern'

## Translation #169

Property: dcterms:medium

Original Value: schildpadhoorn

Original Language: NL

Translation: turtle horn

### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Tortoiseshell

## Translation #170

Property: dc:title

Original Value: Proeftocht van het SS Simon Bolivar

Original Language: NL

Translation: Trial of the SS Simon Bolivar

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Removed punctuation of names, acronyms
2. Incomplete translations

Validation Comment: Missing "tocht"

Validation Correction: Trial

## Translation #171

Property: dc:description

Original Value: Proefvaart van het mailschip/passagiersschip de ss Simon Bolivar van de Koninklijke Nederlandse Stoombootmaatschappij, gebouwd door de Rotterdamse Droogdok-maatschappij. - cu van de steven en de draaiende schroef in de haven, 22" - div. vaarshots vanaf de reling en uit de salon door de haven van Rotterdam en op de Nieuwe Waterweg, passeren van de semafoor van Hoek van Holland en de pieren, 46" - cu reddingsboten in de davids, 14" - op 01:23 cu gezagvoerder P. Koningstein aan de scheepstelegraaf, 5" - op 01:28 cu 1ste stuurman S.M.D. Valstar bij het kompas op de buitenbrug, 5" - op 01:34 cu 1ste machinist (?) van der Laag met het log bij de reling, 7" - cu draaiend log, 5" - mediumshot gezagvoerder met enkele gasten (van de mij.?) poseert voor de camera, 18" - hijsen van de vlag van de Koninklijke Nederlandse Stoombootmaatschappij, 12" - div. shots weer binnenlopen van de Nieuwe Waterweg, langs de pieren, de semafoor en de vuurtoren, 35" - mbv een sleepboot wordt het schip aan de wal gelegd in de Rotterdamse haven, 30". Aantekening : BRON: Alg. Handelsblad 060327

Original Language: NL

Translation: Pilot of the mail-ship/passenger ship de ss Simon Bolivar of the Royal Dutch Steamboat Company, built by the Rotterdam Drought Dock Company. - cu of the steven and the spinning propeller in the harbour, 22 '- several voyages shots from the railing and from the saloon through the harbour of Rotterdam and on the Nieuwe Waterweg, passing the semaphore of Hoek van Holland and the piers, 46' - cu lifeboats in the davids, drawing '- on 01: 23 cu

commander P. Koningstein at the naval telegraph, 5' - on 01: 28 cu 1st mate S.M.D. Valstar at the outside bridge, 5' - on 01: 34 cu 1st machinist (?) of der Laag with the log at the railing, 7' - cu spinning, 5' - medium shot with some guests (commander of the boat?) poses before the camera, 18' - the Royal Dutch Stoomboat Company flag, 12' - several shots of the New Waterway, the piers, the piers, the piers, the tower, 35' - and the lighthouse, 35' - with a tug at the barge, 30' Alg: 0327.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: 1. cu of the steven. The word steven is not translated it seems? 2. lifeboats in the davids. The word davids probaby not translated. Don't know what it means in dutch eiher. 3. medium shot with some guests (commander of the boat?) refers to dutch text enkele gasten (van de mij.?) Van de mij is short for company. 4. 18" - hijsen van de vlag not fully translated. Should be: hoisting the flag

## Translation #172

Property: dc:description

Original Value: Het eerste deel van het item, de fabrikage van de scheepsmotor, vindt plaats bij de N.V. Machinefabriek en Scheepswerf P. Smit jr., Rotterdam, opnamedatum 16 februari 1923. Het tweede deel is de stapelloop van de Bern, opnamedatum 27 maart 1923. Div. shots van twee grote schoepenraderen waaraan in hal gewerkt wordt, moeren aandraaien, voorzichtig optakelen en naar buiten rijden, hangend in drijvende bok, wordt in zijn lagers gehangen. Gaat allemaal heel langzaam. Grote krukas-opstelling in hal. Arbeiders plaatsen grote zuigeras aan krukas. Mooie beelden machine. Pan langs casco voor tewaterlating. Cu dame werpt fles tegen schip, schip glijdt nog zonder schoepen van helling v an camera af, arbeiders op voorgrond. Idem tewaterlating met andere camera aan einde van helling. Totaal proefvaart door havens Rotterdam, onder oude Maasbrug door. Varend met eigen schoepen, cu's daarvan, omhoog hijsen van de schoorsteen, met camera ernaast meevarend, div. instellingen. Achterlangs varen van een volgetuigde platbodem. Rokende pijpen, boeggolven, Zwitserse vlag in top. Gehele proefvaart.

Original Language: NL

Translation: The first part of the item, the manufacture of the ship's engine, takes place at the N.V. Machinefabriek en Scheepswerf P. Smit jr., Rotterdam, recording date 16 February 1923. The second part is the Bern's stack, recording



date 27 March 1923. Several shots of two large vane wheels that work in the hall, turn on nuts, gently turn up and drive out, hanging in a floating dock, are hung in its bearings. All go very slowly. Large crankcase arrangement in hall. Workers place large piston crankshaft on crankshaft. Beautiful images of machine. Pan along airframe for launching. Cu dame jar throws against ship, ship slips off without a camera, workers in foreground. Idem launching with other camera at the end of the slope. Total trial ramp through Rotterdam, under old Maas bridge. Varying with their own vanes, cu's, lifting of the chest, with camera attached, several institutes. Subsequent navigation of the bottom. Rokende flags, flying flags in top.

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Grammatical mistakes

Validation Comment: Some errors: Cu dame jar throws against ship, (grammatical); ship slips off without a camera, in dutch text is meant Ship moves away from the camera. Rokende pijpen is translated as ' Rokende flags'. Should be 'smoking pipes'. Zwitserse vlag in top. is translated as flying flags in top. Missed is Zwitserse meaning flag from Switzerland.

## Translation #173

Property: dc:subject

Original Value: schippers

Original Language: NL

Translation: barge press

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: incorrect

## Translation #174

Property: dc:subject

Original Value: schoorstenen

Original Language: NL

Translation: chimneypiece

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Comment: In Dutch the expression is plural.

## Translation #175

Property: dc:description

Original Value: De ontdekking van de “koningsgraven van Ur” door C.L. Woolley vormde een mijlpaal in de geschiedenis van de archeologie van het Tweestromenland en zorgde voor heel wat sensatie in pers door de rijke grafgiften en de macabere vorm waarin ze bijgezet werden. In een ruim voorvertrek van het graf van Pu-abī, tweede vrouw van koning Meskalamdug, werden de lijken aangetroffen van verscheidene mannelijke en vrouwelijke dienaars die hun meesteres in de dood gevolgd waren. Ze waren gewurgd of hadden met gif zelfmoord gepleegd. De geraamtes van tien hofdames met rijkelijk opgesmukte kapsels lagen in twee rijen van vijf onder rieten matten, naast onder meer een harp en een lier. Waren deze hofdames misschien muzikanten? Verschillende stroken goud, thans gebroken, werden kruiselings over elkaar op en naast de schedels teruggevonden en dienden om de kapsels op hun plaats te houden.

Original Language: NL

Translation: The discovery of the ‘king tombs of Ur’ by C.L. Woolley formed a milestone in the history of the archaeology of the Tweestromenland and caused a lot of sensation in the press through the rich grave gifts and the macabre form in which they were added. In a spacious advance of the tomb of Pu-abī, second wife of king Meskalamdug, the corpses of several male and female servants who had followed their masters in death were found. They were strangled or had committed suicide by poison. The frames of ten court ladies with lavishly adorned hairstyles in two rows of five mats, among them a harp and a lyre. Waren these ladies, perhaps musicians? Several strips of gold, now broken, were found cross-over and beside the skulls and served to keep the hairstyles in place.

## Translation review

Translation rating: 91.0

Translation Error Types:

## 1. Undesired translations of quoted text

Validation Comment: Some errors in the translation which caused bad translations.

Validation Correction: The discovery of the 'king tombs of Ur' by C.L. Woolley formed a milestone in the history of the archaeology of the Tweestromenland and caused a lot of sensation in the press through the rich grave gifts and the macabre form in which they were added. In a spacious advance of the tomb of Pu-abu, second wife of king Meskalamdug, the corpses of several male and female servants were found, who had followed their masters in death. They were strangled or had committed suicide by poison. The skeletons of ten court ladies with lavishly adorned hairstyles lay in two rows of five under straw mats, among them a harp and a lyre. Were these court ladies, perhaps musicians? Several strips of gold, now broken, were found crosswise over each other on and beside the skulls and served to keep the hairstyles in place.

## Translation #176

Property: dc:title

Original Value: Rotstekening van twee gazellen

Original Language: NL

Translation: Rock drawing of two gazelles

### Translation review

Translation rating: 99.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Rock carving of two gazelles

## Translation #177

Property: dc:subject

Original Value: Bosch, Carolus vanden[bisschop]

Original Language: NL

Translation: Bosch, Carolus vanden [bishop]

### Translation review

Translation rating: 99.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Correction: Bosch, Carolus van den [bishop]

## Translation #178

Property: dc:description

Original Value: Feestelijke opening van de locale spoorlijnen op Zuid Beveland en nieuwe veerdiensten naar Schouwen Duiveland. Veel meisjes en vrouwen poserend in klederdracht. - symbolische poort over spoorlijn wordt geopend, waarna een stoomtrein, bestaande uit één stoomlocomotief/wagon door de poort rijdt, publiek kijkt toe, 37" - div. shots genodigden worden toegezongen door zangkoor, de meisjes en vrouwen in klederdracht, 1'28" - publiek op de dijk kijkt nieuwe veerboot na, 1'43"+2'07" - mediumshot zwaaiende vrouwen in klederdracht, 1'50" - div. shots publiek, waaronder veel vrouwen in klederdracht, zitten op dijktaf, div. cu's poserende vrouwen idem, 3'34" - div. shots binnen lopen van een treintje op het station ??, publiek mag mee op rondrit. Aantekening : BRON: Gem. Archief Goes. De spoorlijnen betreffen de verbindingen van Goes - Wemeldinge, Goes - Katse Veer en een ringlijn langs de dorpen in de Zak van Zuid Beveland. In 1942 werden de lijnen ontmanteld.

Original Language: NL

Translation: Festive opening of the local railway lines on Zuid Beveland and new ferry services to Schouwen Duiveland. Many girls and women pose in costume. - symbolic gate over the railway is opened, after which a steam train, consisting of a steam locomotive/wagon drives through the gate, looks at the audience, 37 '- several shots are taken by singing choir, the girls and women in costume, 1 '28' - audience on the dike looks at new ferry, 1'43 "+ 2'07'- medium shot pregnant women in costume, 1' 50'- several shots of the audience, including many women in costume, sit on the dike, several women posing in idem, 3 '34" - several shots walk in from a train at the station?, audience is allowed to go along on tour. Note: Gem. Archive Goes. The railway lines concern the connections of Goes - Wemeldinge, Goes - Katse Veer and a ring line along the villages in the Zak de Zuid Beveland. In 1942 the lines were dismantled.

## Translation review

Translation rating: 52.0

Validation Comment: publiek kijkt toe = audience watches

div. shots genodigden worden toegezongen door zangkoor = several shots of invitees welcomed by the choir

mediumshot zwaaiende vrouwen in klederdracht = medium shot waiving women in costume

div. shots binnen lopen van een treintje op het station = several shots of incoming train at the station

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Comment: 1. looks at the audience, Should be: audience is watching. 2. several shots are taken by singing choir, Should be: shots of people watching singing choir. 3. pregnant women in costume should be: waving women in costume

## Translation #179

Property: dc:description

Original Value: De ontdekking van de "koningsgraven van Ur" door C.L. Woolley vormde een mijlpaal in de geschiedenis van de archeologie van het Tweestromenland en zorgde voor heel wat sensatie in pers door de rijke grafgraven en de macabere vorm waarin ze bijgezet werden. In een ruim voorvertrek van het graf van Pu-abu, tweede vrouw van koning Meskalamdug, werden de lijken aangetroffen van verscheidene mannelijke en vrouwelijke dienaars die hun meesteres in de dood gevolgd waren. Ze waren gewurgd of hadden met gif zelfmoord gepleegd. De geraamtes van tien hofdames met rijkelijk opgesmukte kapsels lagen in twee rijen van vijf onder rieten matten, naast onder meer een harp en een lier. Waren deze hofdames misschien muzikanten? Een cardiumschelpje uit de Perzische Golf bevatte de groenachtige oogschaduw waarmee de eigenares haar ogen grimeerde. E.G.

Original Language: NL

Translation: The discovery of the 'king tombs of Ur' by C.L. Woolley formed a milestone in the history of the archaeology of the Tweestromenland and caused a lot of sensation in the press by the rich grave gifts and the macabre form in which they were added. In a spacious advance of the tomb of Pu-abu, second wife of king Meskalamdug, the corpses of several male and female servants who had followed their masters in death. They were strangled or had committed suicide by poison. The frames of ten ladies with lavishly adorned hairstyles in two rows of five mats, among others, a harp and a lyre. Waren these ladies, perhaps musicians? A cardium shell from the Persian Gulf contained the greenish eye shadow with which the owner gripped her eyes. E.G.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

## 1. Inconsistent translations

Validation Comment: Some small errors

Validation Correction: The discovery of the 'king tombs of Ur' by C.L. Woolley formed a milestone in the history of the archaeology of the Tweestromenland and caused a lot of sensation in the press by the rich grave gifts and the macabre form in which they were added. In a spacious advance of the tomb of Pu-abu, second wife of king Meskalamdug, the corpses of several male and female servants were found who had followed their mistress in death. They were strangled or had committed suicide by poison. The skeletons of ten ladies with lavishly adorned hairstyles lay in two rows of five under straw mats, besides a harp and a lyre. Were these ladies, perhaps musicians? A small carnelian shell from the Persian Gulf contained the greenish eye shadow with which the owner made her eyes. E.G.

## Translation #180

Property: dc:title

Original Value: Watersnoodcollecte

Original Language: NL

Translation: Water emergency collection

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: More accurate would be 'flooding'.

### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Water emergency could also mean a draught for instance, whereas Watersnood always refers to some type of flooding in Dutch. However, 'flood collection' reads a bit odd, so I'd suggest to add fundraising for clarification.

Validation Correction: Flood fundraising collection

## Translation #181

Property: dc:subject

Original Value: sloepen

Original Language: NL

Translation: scrapping

### Translation review

Translation rating: 0.0

Validation Comment: sloepen, means: small boats

### Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: sloepen are small (cargo) boats

### Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Boats

## Translation #182

Property: dcterms:spatial

Original Value: inzamelingen

Original Language: NL

Translation: collection

### Translation review

Translation rating: 50.0

Validation Comment: inzamelingen means to collect goods, not a collection

## Translation review

Translation rating: 60.0

Translation Error Types:

1. Grammatical mistakes

Validation Correction: Collections

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Comment: plural

## Translation #183

Property: dc:title

Original Value: Landstormdag

Original Language: NL

Translation: Landstorming day

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: Landstorm = Landsturm

## Translation #184

Property: dcterms:medium

Original Value: aquarelverf

Original Language: NL

Translation: watercolour

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:



## 1. Incomplete translations

Validation Correction: Watercolour paint

### Translation #185

Property: dc:description

Original Value: Dit basalten rotsblok met de ruw ingekraste afbeeldingen van twee gazellen werd samen met verscheidene andere soortgelijke exemplaren in 1983 ontdekt op de site van Dhuweila in Oost-Jordanië. Dhuweila is een klein prehistorisch jachtkamp dat dateert uit de tweede helft van het 8e millennium, de zogenaamde Pre-Pottery Neolithic B periode. Op grond van het teruggevonden beendermateriaal en de aanwezigheid van talrijke dieren vallen in de omgeving weten we dat de bewoners van Dhuweila zich specialiseerden in de jacht op gazellen. Het is dan ook verleidelijk om te denken dat deze rotsgravingen bedoeld waren om op een of andere magische wijze de afloop van de jacht gunstig te beïnvloeden. Als 'jachtmagie' inderdaad de drijfveer voor deze kunst was, dan laten de meer dan 11.000 beenderen van afgeslachte gazellen die in Dhuweila werden teruggevonden, uitschijnen dat de praktijk bijzonder efficiënt was. D.H.

Original Language: NL

Translation: This basalt boulder with the rough-scratched images of two gazelles was discovered together with several other similar specimens in 1983 on the site of Dhuweila in eastern Jordan. Dhuweila is a small prehistoric hunting camp dating to the second half of the 8th millennium, the so-called Pre-Pottery Neolithic B period. On the basis of the recovered bone material and the presence of numerous animal traps in the surrounding area, we know that the inhabitants of Dhuweila specialised in hunting gazelles. It is therefore tempting to think that these rock excavations were meant to influence the outcome of the hunt in some magical way. If 'hunting magic' was indeed the driving force for this art, the more than 11.000 bones of slaughtered gazelles found in Dhuweila seem to be particularly efficient.

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression
2. Variation of word order
3. Incorrect translations of named references
4. Bad word selection

## 5. Grammatical mistakes

Validation Correction: This basalt rock with the crudely incised images of two gazelles was discovered along with several other similar specimens in 1983 on the site of Dhuweila in East Jordan. Dhuweila is a small prehistoric hunting camp dating from the second half of the 8th millennium, the so-called Pre-Pottery Neolithic B period. Based on the recovered bone material and the presence of numerous animal traps in the area, we know that the inhabitants of Dhuweila specialised in hunting gazelles. It is therefore tempting to believe that these rock carvings were meant to somehow magically influence the outcome of the hunt in. If 'hunting magic' was indeed the purpose for this art, the more than 11.000 bones of slaughtered gazelles found at Dhuweila suggest that the practice was highly efficient. D.H.

## Translation #186

Property: dc:title

Original Value: Genadestoel

Original Language: NL

Translation: Chair

### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Throne of Grace

## Translation #187

Property: dc:description

Original Value: De ontdekking van de "koningsgraven van Ur" door C.L. Woolley vormde een mijlpaal in de geschiedenis van de archeologie van het Tweestromenland en zorgde voor heel wat sensatie in pers door de rijke grafgraven en de macabere vorm waarin ze bijgezet werden. In een ruim voorvertrek van het graf van Pu-abu, tweede vrouw van koning Meskalamdug, werden de lijken aangetroffen van verscheidene mannelijke en vrouwelijke dienaars die hun meesters in de dood gevolgd waren. Ze waren gewurgd of hadden met gif zelfmoord gepleegd. De geraamtes van tien hofdames met rijkelijk opgesmukte kapsels lagen in twee rijen van vijf onder rieten matten, naast onder meer een harp en een lier.

Waren deze hofdames misschien muzikanten? De halsband bestaande uit driehoekige patronen van lapis lazuli en gouden cilindertjes, is te kort om rond de nek gedragen te worden. Tenzij het om een armband zou gaan, diende dit sieraad dan ook vermoedelijk als een op een strook leder of textiel genaaide diadeem.

Original Language: NL

Translation: The discovery of the 'king tombs of Ur' by C.L. Woolley formed a milestone in the history of the archaeology of the Tweestromenland and caused a lot of sensation in the press by the rich grave gifts and the macabre form in which they were added. In a spacious advance of the tomb of Pu-abī, second wife of king Meskalamdug, the corpses of several male and female servants who had followed their masters in death were found. They were strangled or had committed suicide by poison. The frames of ten ladies with lavishly adorned hairstyles in two rows of five mats, among them a harp and a glyre. Waren these ladies, perhaps musicians? The collar band consisting of lapis lazuli and gold cylinders, is too short to be worn around the neck. Unless it was a bracelet, this ornament probably served as a sewn leather or textile on a sewn diadem.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Comment: Some errors, in the chosen words and order of the words in a sentence

Validation Correction: The discovery of the 'king tombs of Ur' by C.L. Woolley formed a milestone in the history of the archaeology of the Tweestromenland and caused a lot of sensation in the press by the rich grave gifts and the macabre form in which they were added. In a spacious advance of the tomb of Pu-abī, second wife of king Meskalamdug, the corpses of several male and female servants were found who had followed their master in death. They were strangled or had committed suicide by poison. The skeletons of ten ladies with lavishly adorned hairstyles lay in two rows of five under straw mats, besides them a harp and a lyre. Were these ladies, perhaps musicians? The collar consisting of triangular patterns of lapis lazuli and gold cylinders, is too short to be worn around the neck. Unless it was a bracelet, this ornament probably served as a diadem sewed on a strip of leather or textile.

## Translation #188

Property: dc:type

Original Value: kerkraam

Original Language: NL

Translation: kerkraam

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Church window

## Translation #189

Property: dc:title

Original Value: Brugge

Original Language: NL

Translation: Bridge

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Incorrect translation of names

Validation Correction: Bruges

## Translation #190

Property: dc:description

Original Value: Schijfvormige hanger in bladgoud met gedreven, geïnciseerde en ingepunte versieringen. De hanger heeft een buisvormige, opgerolde bevestigingslus. Talrijke bijna identieke pendentieven werden ontdekt in de tomben van Marlik Tepe in Noord-Iran. B.O.

Original Language: NL

Translation: Disc-shaped pendant in gold leaf with driven, incised and incised decoration. The pendant has a tubular, coiled attachment loop. Numerous nearly identical pendants were discovered in the tombs of Marlik Tepe in northern

Iran. B.O.

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Comment: Apperantly geinciseerde and ingepunte is translated with the same meaning. That is why I have subtracted one of the instances.

Validation Correction: Disc-shaped pendant in gold leaf with driven, incised decoration. The pendant has a tubular, coiled attachment loop. Numerous nearly identical pendants were discovered in the tombs of Marlik Tepe in northern Iran. B.O.

## Translation #191

Property: dc:type

Original Value: kandelaar

Original Language: NL

Translation: candlestick

## Translation review

Translation rating: 93.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: is the more common term, i think

Validation Correction: Candle holder

## Translation #192

Property: dc:title

Original Value: Eerste Nederlandse beiaardschool

Original Language: NL

Translation: First Dutch bearded school

## Translation review

Translation rating: 90.0

## Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: The Dutch word "beiaard" has been translated to "bearder" which is incorrect.

## Translation #193

Property: dc:title

Original Value: Gedecoreerde voorraadkruik

Original Language: NL

Translation: Decorated jar

### Translation review

Translation rating: 85.0

## Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Correction: Decorated stock jar

## Translation #194

Property: dc:type

Original Value: Voorraadkruik

Original Language: NL

Translation: Wire jar

### Translation review

Translation rating: 50.0

## Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Correction: Stock jar

## Translation #195

Property: dc:title

Original Value: Zuiderzeewerken

Original Language: NL

Translation: Sea Works

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Zuiderzee works

## Translation #196

Property: dc:description

Original Value: Amersfoort is de enige plaats in Nederland die een beiaardschool bezit, waar les wordt gegeven in theorie en algemene vakken. De schoolbeiaard is ondergebracht in een toren van het Belgenmonument buiten Amersfoort, waardoor de bevolking geen hinder ondervindt van het studeren.

Original Language: NL

Translation: Amersfoort is the only place in the Netherlands that owns an elderly school, where lessons are taught in theory and general subjects. The school beiaard is housed in a tower of the Belgenmonument outside Amersfoort, which does not disrupt the population from studying.

## Translation review

Translation rating: 82.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Bad word selection

Validation Comment: Some incorrect translations of dutch words and sentence structures. Also slightly awkward translation (e.g. "where lessons are taught in..." is correctly translated, but does not sound fluent).

## Translation #197

Property: dc:title

Original Value: Libatielepel

Original Language: NL

Translation: Libation Panel

## Translation review

Translation rating: 54.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Correction: Libation spoon

## Translation #198

Property: dcterms:spatial

Original Value: Wieringen

Original Language: NL

Translation: Kidney

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Name of a Dutch city

Validation Correction: Wieringen

## Translation #199

Property: dc:title

Original Value: Noen-schotel

Original Language: NL

Translation: No dish

## Translation review



Translation rating: 45.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: English translation available on their website.

Validation Correction: Nun bowl

## Translation review

Translation rating: 57.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: no dish is incorrect.

Validation Correction: Nun dish

## Translation #200

Property: dc:description

Original Value: Beslissende voetbalwedstrijd tegen Blauw-Wit waarin Go Ahead landskampioen wordt. Locatie: Sportpark Hilversum. Scheidsrechter: Mr. E.G. van Bisselick. Grensrechters: H.H. van Dijk en Spanjersberg. Poseren beide spelersploegen 35" (spelers Blauw-Wit: Schindeler, Vd Kluft, Lietzen, Mazurel, Slingeland, Molenijzer, J. Dorenbos, De Weerd, Smit, Van Diermen, Van Dort. Spelers Go Ahead : De Weerd, E. Haes, Prinsen, Van Assen, Remeyer, Halle, Kolkman, Roetert, Van Putten, B. Haes, Pijpenbroek) + shot groepje sportfotografen. 4". Aftrap wedstrijd + fragment eerste helft 24". Shots van toekijkende gegoede burgerij (twee oudere echtparen) 15". Parade muziekkorps tijdens de rust 11". Beelden tweede helft met o.a. speler die geblesseerd raakt en verzorgd wordt op het veld. Uitgebreid medium shot keeper Blauw-Wit, Schindeler (kijkt opgetogen in de camera). Vervolg tweede helft (camerapositie ter hoogte van Schindeler). Een ingooi, hoekschoppen en uiteindelijk het winnende doelpunt van Go Ahead tijdens de verlenging (eindstand wedstrijd: 1-0). Juichend publiek aan de kant. Man rent veld op. Uitreiking krans aan de landskampioen + speechje door voorzitter (?). Beelden publiek op het veld (mannen en jongens met hoeden en petten) juichend en dansend.

Original Language: NL

Translation: Deciding football match against Blauw-Wit in which Go Ahead becomes country champion. Location: Sportpark Hilversum. Referee: Mr. E.G. van Bisselick. Border judges: H.H. van Dijk and Spanjersberg. Posing both

players teams 35 '(players Blauw-Wit: Schindeler, Vd Kluft, Lietzen, Mazurel, Slingeland, Molens, J. Dorenbos, De Weeren, Smit, Van Diermen, Van Go. Players Ahead: De Weerd, E. Haes, Prinsen, Van Assen, Remeyer, Halle, Kolkman, Roetert, Van Putten, B. Haes, Pijpenbroek) + shot sports photographers. 4.' kickoff + fragment + fragment 24. 'Shots of watching well-to-be citizens (two older couples) 15' Parade boys during the second half of the rest. "Image 11. Image with player who is being cared on the field. Expansion, Blauw-Wit, Schindeler (Schindeler), Schindeler in the second half (Schoodeler at the height of Schooi, Go). The winner, Ahead (Ahead, winner). In the end of the contest, A

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: 1. Border judges: should be: linesmen.

2. 15' Parade boys during the second half of the rest. Should be Fanfare during half time.

2. last few sentences not translated

## Translation #201

Property: dc:title

Original Value: Gespplaat met tongvormig plaatje

Original Language: NL

Translation: Buckle plate with tongue-shaped plate

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Undesired translations of quoted text

Validation Correction: Buckle plate with tongue-shaped imagery

## Translation #202

Property: dc:description

Original Value: Korte film over leven en werken in en rond Schiedam. De nadruk ligt op het wonen (historische panden

en flats), recreatie (parken en sport) en werken (industrie langs de Nieuwe Maas). De film begint met animatiebeelden die het ontstaan van de stad schetsen.

Original Language: NL

Translation: Short film about life and work in and around Schiedam. The focus is on living (historical buildings and flats), recreation (parks and sports) and works (industry along the Nieuwe Maas). The film begins with animation images sketching the origins of the city.

## Translation review

Translation rating: 99.0

Validation Comment: Overall it's translated very well. The only small thing I noticed is that the English translation "The focus is on..." might not sound entirely fluent, e.g. it would perhaps sound more fluent if it was translated as "It focuses on..."

## Translation #203

Property: dc:title

Original Value: Demonstratie snelverband

Original Language: NL

Translation: Demonstration fastening

## Translation review

Translation rating: 50.0

Validation Comment: snelverband = quick dressing bandage

## Translation #204

Property: dc:subject

Original Value: EHBO

Original Language: NL

Translation: EHBO

## Translation review

Translation rating: 0.0

Validation Comment: EHBO = first aid

## Translation #205

Property: dc:format

Original Value: brandschilderen monteren

Original Language: NL

Translation: mount fire painting

### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Stained glass

## Translation #206

Property: dc:title

Original Value: torenmonstrans

Original Language: NL

Translation: tower monstrance

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Monstrance

## Translation #207

Property: dc:description

Original Value: Deze fragmenten van een kom zijn versierd met een voorstelling van een plas water waaruit vijf opengebloeiende lotussen tevoorschijn komen, elk gescheiden door drie gesloten lotussen. Deze decoratie is specifiek

funerair, en symboliseert de wedergeboorte: op het moment van de schepping werd de zon geboren uit een lotus die leefde in de Noen, de oeroceaan.

Original Language: NL

Translation: These fragments of a bowl are decorated with a depiction of a pool of water from which five open-blown lotuses emerge, each separated by three closed lotuses. This decoration is specifically funerary, symbolizing rebirth: at the time of creation, the sun was born from a lotus who lived in the Noen, the primordial ocean.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Mistranslation of idiomatic expression
3. Incorrect translations of named references
4. Grammatical mistakes

Validation Correction: These fragments of a bowl are decorated with a depiction of a puddle of water from which five blooming lotuses emerge, each separated by three closed lotuses. This decoration is specifically funerary, and symbolises rebirth: at the moment of creation, the sun was born from a lotus that lived in the Nun, the primordial watery abyss.

## Translation #208

Property: dc:subject

Original Value: optocht

Original Language: NL

Translation: parade

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Procession

## Translation #209

Property: dc:title

Original Value: Egel

Original Language: NL

Translation: Angel

### Translation review

Translation rating: 7.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: wrong translation

Validation Correction: Hedgehog

## Translation #210

Property: dc:type

Original Value: Schminkpot

Original Language: NL

Translation: Cosmetic pot

### Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Make-up pot

## Translation #211

Property: dc:title

Original Value: koorgestoelte

Original Language: NL

Translation: choral chair

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations
2. Bad word selection

Validation Correction: Choir stalls

## Translation #212

Property: dc:type

Original Value: Koorgestoelte

Original Language: NL

Translation: Choir chair

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations
2. Bad word selection

Validation Correction: Choir stalls

## Translation #213

Property: dc:title

Original Value: Glazen flesje

Original Language: NL

Translation: Glass bottle

## Translation review

Translation rating: 93.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: diminutive for bottle

Validation Correction: Small glass bottle

## Translation #214

Property: dc:title

Original Value: Kleine fiool

Original Language: NL

Translation: Small fiool

### Translation review

Translation rating: 89.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Correction: Small vial

## Translation #215

Property: dc:type

Original Value: Flacon

Original Language: NL

Translation: Flacon

### Translation review

Translation rating: 78.0

Translation Error Types:

1. Undesired translations of quoted text

Validation Comment: Vial or flask would be the better translation i believe

## Translation #216

Property: dc:description

Original Value: Militairen en burgers brengen met boten vee in veiligheid vanuit in het water staande boerderijen in



Leeuwen, Limburg. Het vee wordt naar hoger gelegen landen gebracht. De overstromingen worden veroorzaakt door de hoge waterstand van de Maas. - groep militairen probeert een grote metalen roeiboot over een dijk in de uiterwaarden te krijgen, 36" - cu vaarshot van de boot met militairen tussen de bomen in de uiterwaard en langs diep in het water staande boerderijen, 27" - cu's binnen boord sjouwen van kalveren vanuit een huisdeur in de boot, 40" - uit het water binnenboord tillen van een kalf, 15" - div. shots roeiboten met boeren, militairen en vee, 30" - div. shots paarden, koeien en schapen die aan boord van een veerpont worden gedreven en wegvaren, 60" - aanleggen van de veerpont en lossen van het vee, 40".

Original Language: NL

Translation: Soldiers and civilians bring cattle to safety from waterborne farms in Leeuwen, Limburg. The cattle are taken to higher ground. The floods are caused by the high water level of the Meuse. - group of soldiers try to get a large metal rowing boat over a dike in the floodplains, 36' - cu vessel shot of the boat with soldiers between the trees in the floodplain and along farmsteads in the water, 27' - cu's on-board sleeves of calves from a house door in the boat, 40' - lift a calf from the water, 15' - several shots of rowing boats with peasants, soldiers and cattle, 30' - several shots, cows and sheep being driven aboard a ferry, 60' - laying the ferry and unloading of the cattle, 40. "

## Translation review

Translation rating: 35.0

Translation Error Types:

1. Removed punctuation of names, acronyms
2. Incorrect translations of named references
3. Bad word selection

Validation Comment: really don't know what 'cu' is supposed to mean.....

Validation Correction: Soldiers and civilians bring cattle to safety from flooded farms in Leeuwen, Limburg. The cattle are taken to higher ground. The floods are caused by the high water level of the Meuse. - group of soldiers try to get a large metal rowing boat over a dike in the floodplains, 36" - cu vessel shot of the boat with soldiers between the trees in the floodplain and along farmsteads submerged deep in water, 27" - lugging cu's of calves stuck on a front door onto the boat, 40" - lifting a calf from the water onto the boat, 15" - several shots of row boats with farmers, soldiers and cattle, 30" - several shots of horses, cows and sheep being driven aboard a ferry and setting sail, 60" - mooring the ferry and unloading of the cattle, 40".

## Translation #217

Property: dc:title

Original Value: Tandjong priok in de maasbruggen

Original Language: NL

Translation: Boy in the mesh bridges

### Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: Tandjong Priok in the Maas bridges

## Translation #218

Property: dc:format

Original Value: Albast

Original Language: NL

Translation: Albast

### Translation review

Translation rating: 86.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Alabaster

## Translation #219

Property: dc:title

Original Value: Steegjes

Original Language: NL

Translation: Pieces

### Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Alleys

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: Steegjes means; small (side)- streets or alleys.

## Translation #220

Property: dc:description

Original Value: Armoedige woonomstandigheden in steegjes in oud Amsterdam. - 2 cu's armoedige kinderen op straat, 9" - diverse totaalshots steegjes met bewoners op straat, handkarren en vuilnis in het rond, 29" Armoedige kinderen en andere bewoners op straat en in steegjes

Original Language: NL

Translation: Poverty living conditions in alleys in old Amsterdam. - 2 cu's poor children on the street, 9 '- various total shots of alleys with residents on the street, handcarts and garbage in the round, 29' Poverty children and other residents on the street and in alleys

## Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Comment: 1. Poverty living conditions. Poverty should be poor.

2. Poverty children should be poor.

3. garbage in the round, Should be garbage all around or at the street

## Translation review

Translation rating: 48.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

2. Removed punctuation of names, acronyms

3. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: Poor living conditions in alleys in old Amsterdam. - 2 cu's poor children on the street, 9" - various total shots of alleys with residents on the street, handcarts and garbage all around, 29" Poor children and other residents on the street and in alleys

## Translation #221

Property: dcterms:spatial

Original Value: Zundert

Original Language: NL

Translation: Bovine

### Translation review

Translation rating: 3.0

Translation Error Types:

1. Spelling mistakes - Correct source

## Translation #222

Property: dcterms:spatial

Original Value: Zwiijndrecht

Original Language: NL

Translation: Wine duty

### Translation review

Translation rating: 3.0

Translation Error Types:

1. Spelling mistakes - Correct source

## Translation #223

Property: dc:title

Original Value: Isis-Hathor-Aphrodite

Original Language: NL

Translation: Isis-Hathor-Aphrodite

## Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Comment: Original value should be Afrodite in Dutch

## Translation #224

Property: dc:title

Original Value: Lei niho palaoa

Original Language: NL

Translation: Lei niho palaoa

## Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Comment: Not translated because it is original terminology

## Translation #225

Property: dc:title

Original Value: Taiana

Original Language: NL

Translation: Taiana

## Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Comment: original text

## Translation #226

Property: dc:type

Original Value: Schoorsteen

Original Language: NL

Translation: Drill

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Correction: Chimneypiece

## Translation #227

Property: dc:title

Original Value: Belletje

Original Language: NL

Translation: Ball

## Translation review

Translation rating: 25.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Small bell

## Translation #228

Property: dc:type

Original Value: Vaatwerk

Original Language: NL

Translation: Vessel work

## Translation review

Translation rating: 97.0

Translation Error Types:

## 1. Bad word selection

### Translation review

Translation rating: 30.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: would not know correct trans. Dish / vessel / vase ?

### Translation #229

Property: dc:type

Original Value: Plaatje

Original Language: NL

Translation: Plaque

### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: Possibly: Small plate

### Translation #230

Property: dc:description

Original Value: De openingsdag van de "Beurs van de Dameskroniek" in Amsterdam. De beurs werd gehouden van 27 maart tot 13 april 1924 en vond plaats in het Rai-gebouw. Shots: Entree met publiek van vnl. gegoede dames in dikke rij; int. beurs met pan langs uitgestalde waren in kraam; Rode Kruis stand met div. artikelen; man geeft bijdrage aan dames bij stand met jodenster en landkaarten (Zionisten ?). TUSSENSHOT: Operateur demonstreert een filmprojector aan twee heren. Locatie: int. Rembrandttheater. Uitstalling van lingerie (corsetten) + totaalshot etalagepop in onderkleding; jongetje in uniform bekijkt draaiende etalagepop met corset; pan langs zittende verkopers en hun artikelen; reclamemateriaal bakkerijwaren; reclamebord (buiten) Louis vd Maas; onderdeel meubelen van de tentoonstelling: huiskamerint. met stoelen, tafel en dressoir; man en vrouw (klanten ?) aan tafeltje. Aantekening:

TUSSENSHOT in Rembrandttheater waarschijnlijk verkeerd teruggemonteerd fragment.

Original Language: NL

Translation: The opening day of the 'Beurs van de Dameskroniek' in Amsterdam. The fair was held from 27 March to 13 April 1924 and took place in the Rai building. Shots: Entrance with audience of ladies in thick row; int. fair with pan along moulded wares in stall; Red Cross stand with several items; man makes a contribution to ladies at stand with jodenster and land maps (Zionists?). TUSSENSHOT: Operator demonstrates a film projector to two gentlemen. Location: int. Rembrandttheater. Release of lingerie (corsets) + total shot of etalagepop in underwear; boy looks in uniform beating etalpan with corset; past seated sellers and their articles; advertising material; billboard (outside) Louis vd Maas; part of the exhibition: furniture. with chairs, table and garments; man and intressoir (customers?) to table  
SENSENSENStheater probably misassembled in Rembrandt.

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: - The opening day of the "Fair of the Ladies' Chronicle" in Amsterdam.

- dames in dikke rij = ladies in a large queue

- jodenster = Star of David

- jongetje in uniform bekijkt draaiende etalagepop met corset = little boy in uniform looks at spinning mannequin with corset

pan langs zittende verkopers en hun artikelen - pan shot of sitting vendors and their items

- reclamemateriaal bakkerijwaren = bakery advertising materials

- huiskamerint. = living room int. (interior)

- dressoir = dresser, sideboard

- man en vrouw (klanten ?) aan tafeltje = man and woman (customers?) at a table

- tussenshot = insert shot

- TUSSENSHOT in Rembrandttheater waarschijnlijk verkeerd teruggemonteerd fragment = INSERT shot in Rembrandt theater, probably editing error

## Translation #231



Property: dc:title

Original Value: Antependium te Rupertsberg

Original Language: NL

Translation: Antependium at Rupertsberg

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: Antependium from Rupertsberg

## Translation #232

Property: dc:subject

Original Value: ringsteken

Original Language: NL

Translation: ring stitching

## Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Comment: uncertain of translation is correct.

## Translation #233

Property: dc:title

Original Value: Hercules en Anteus

Original Language: NL

Translation: Hercules and Anteus

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Hercules and Antaeus

## Translation #234

Property: dc:description

Original Value: Dit fragment van appliqué in been, dat waarschijnlijk uit de tweede eeuw van onze tijdrekening dateert, illustreert een thema van heidense origine: de liefde als druivenplukker. Afgebeeld op een basis van vijgenbladeren draagt het kind met vol gezicht een mandje gevuld met druiventrossen op het hoofd. Deze iconografie zal verderleven in de vroeg-christelijke kunst. Opgraving: E.E.F. 1913-1914

Original Language: NL

Translation: This fragment of onlay in bone, probably dating from the second century of our time account, illustrates a theme of pagan origin: love as a grape picker. On a base of fig leaves, the child with full face is wearing a basket filled with bunches of grapes on his head. This iconography will continue in early Christian art. Excavation: E.E.F. 1913-1914

### Translation review

Translation rating: 93.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression
2. Biases - discriminations - prejudices

Validation Comment: Some errors.

Full face into chubby face for example

'onze tijdrekening' --> our time account / our calendar also implies a bias. Should maybe be changed into Roman calendar or something similar.

Validation Correction: This fragment of appliqué in bone, probably dating from the second century of our time account, illustrates a theme of pagan origin: love as a grape picker. Depicted on a base of fig leaves, the child with chubby face is wearing a basket filled with bunches of grapes on his head. This iconography will continue in early Christian art. Excavation: E.E.F. 1913-1914

## Translation #235

Property: dc:subject

Original Value: etalages

Original Language: NL

Translation: etching

## Translation review

Translation rating: 0.0

Validation Comment: etalages = shop windows

## Translation #236

Property: dc:title

Original Value: monnik

Original Language: NL

Translation: monk

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: monnik

## Translation #237

Property: dc:subject

Original Value: event

Original Language: NL

Translation: event

## Translation review

Translation rating: 100.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Comment: "event" in English instead of "evenement"

## Translation #238

Property: dc:format

Original Value: tapijtwerk

Original Language: NL

Translation: carpet

### Translation review

Translation rating: 60.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Tapestry

## Translation #239

Property: dc:description

Original Value: Onder het motto "Nederland voedt zichzelf" legt de nationaal-socialistische actie "Productieslag 1941" de kijkers uit dat Nederland zichzelf dient te bedruipen vwb voedselvoorziening van de eigen bevolking. In dit item gaat het over melk, kaas en boter. SHOTS: - kinderen en een volwassen vrouw liggen in bed te slapen; - boeren werken in een koeiestal: vegen; melken; - in de melkfabriek wordt de melk gepasteuriseerd en verwerkt tot oa boter en kaas; - een gezin zit aan tafel brood te eten. Tijdens de Tweede Wereldoorlog stonden de bioscoopjournaals van de filmfabrieken Polygoon en Profilti onder toezicht van de Duitse bezetter. Polygoon en Profilti moesten samenwerken met het Duitse filmverhuurkantoor Tobis. Vanaf 1 januari 1941 kreeg het bioscoopjournaal daarom de naam Tobis Nieuws. Tot in het najaar van 1944 werden onder deze naam door Polygoon en Profilti om de beurt journaals geproduceerd.

Original Language: NL

Translation: Under the slogan 'The Netherlands feeds itself' the National Socialist action 'Production Battle 1941' explains to the viewers that the Netherlands has to devote itself to supplying food to its own population. This item deals with milk, cheese and butter. SHOTS: - children and an adult woman are sleeping in bed; - peasants work in a cow hall: sweeping; milking; - milk is pasteurised in the milk factory and processed into a.o. butter and cheese; - a family is eating bread at the table. During the Second World War the cinema newsreels of the film factories Polygoon and Profilti were under the supervision of the German occupiers. Polygoon and Profilti had to work with the German film rental office Tobis. From 1 January 1941 the cinema theatre was therefore called Tobis the Tobtiesis Nieuws. This name was used

by Polygoon and Profilti to produce the newsreels.

## Translation review

Translation rating: 41.0

Translation Error Types:

1. Removed punctuation of names, acronyms
2. Biases - discriminations - prejudices
3. Incorrect translations of named references
4. Grammatical mistakes
5. Inconsistent translations
6. Incomplete translations

Validation Comment: boeren are farmers and not 'peasants', which is quite rude.

Validation Correction: With the slogan "The Netherlands feeds itself" the National Socialist action "Production Battle 1941" explains to the viewers that the Netherlands has to devote itself to supplying food to its own population. This item deals with milk, cheese and butter. SHOTS: - children and an adult woman are sleeping in bed; - farmers work in a cow shed: sweeping; milking; - milk is pasteurised and processed into a.o. butter and cheese in the milk factory; - a family is eating bread at the table. During the Second World War the cinema newsreels of the film factories Polygoon and Profilti were under the supervision of the German occupiers. Polygoon and Profilti had to work together with the German film rental office Tobis. From 1 January 1941 the cinema newsreel was therefore named Tobis Nieuws. Until the autumn of 1944 Polygoon and Pofilti produced newsreels in alternation under this name.

## Translation #240

Property: dc:title

Original Value: Première film "Het mes"

Original Language: NL

Translation: Premiere film 'Het mes'

## Translation review

Translation rating: 96.0

Translation Error Types:

1. Removed punctuation of names, acronyms

Validation Correction: Premiere film "Het mes"

## Translation #241

Property: dc:description

Original Value: Beelden van de te Utrecht gehouden Jaarbeurs in 1918 en 1919, die beide door koningin Wilhelmina en prins Hendrik werden bezocht. De beurs wordt in 1919 ook door koningin-moeder Emma en de minister van binnenlandse zaken bezocht. De hoge gasten worden rondgeleid. Voorts beelden van bezoekers en de directe omgeving van de beurs aan het Vredenburg.

Original Language: NL

Translation: Images of the Annual Fair held in Utrecht in 1918 and 1919, both of which were visited by Queen Wilhelmina and Prince Henry. The Fair is also visited by Queen Mother Emma and the Minister of the Interior in 1919. The high guests are guided around. Also footage of visitors and the immediate surroundings of the Fair at Vredenburg.

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: minister van binnenlandse zaken = minister of internal affairs

## Translation #242

Property: dc:subject

Original Value: Gustaaf II Adolf (koning van Zweden)

Original Language: NL

Translation: King of Sweden

### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: It is missing the name before of the title

Validation Correction: Gustav II Adolf (King of Sweden)

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Correction: Gustaaf II Adolf (King of Sweden)

## Translation #243

Property: dc:description

Original Value: Film opgenomen in de klassen van de Vakschool voor Typografie te Utrecht, waar leerlingen worden opgeleid tot typograaf, van oorsprong het ambacht van letterzetter en boekdrukker.

Original Language: NL

Translation: This can sometimes mean that there is a need for post-production to get the best possible end-product for human consumption.

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Technical error? Saw the same text elsewhere. Transation has no connection with the dutch text at all.

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Film recorded in the classrooms of the professional school for typography in Utrecht, where pupils are educated as typographers, originally a craft for typesetter and book printer

## Translation #244

Property: dc:title

Original Value: Voetbalwedstrijd holland-denemarken

Original Language: NL

Translation: Football match Holland denemarks

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Football match Holland - Denmark

## Translation #245

Property: dc:subject

Original Value: volksfeesten

Original Language: NL

Translation: folk feasts

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: Folk festival

## Translation #246

Property: dc:title

Original Value: kruik

Original Language: NL

Translation: jar

## Translation review

Translation rating: 90.0



Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Jug

## Translation #247

Property: dc:title

Original Value: 136 kerken op monumentenlijst

Original Language: NL

Translation: 136 monumental churches

### Translation review

Translation rating: 51.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: 136 churches on the monuments list

## Translation #248

Property: dc:subject

Original Value: Rodermond

Original Language: NL

Translation: Modermond

### Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Rodermond

## Translation #249

Property: dc:description

Original Value: Galapremière van de Nederlandse speelfilm "Het mes" in het City-Theater te Amsterdam, waarbij oa aanwezig zijn Ko van Dijk, Adriaan Viruly, Paul Huf, Bert Haanstra, de voorzitter van de Nederlandse Bioscoopbond Miedema, staatssecretaris Ynso Scholten, Pim Jacobs, die de muziek voor de film componeerde, met zijn vrouw Rita Reys, Fons Rademakers, regisseur van de film, Hugo Claus, scenarioschrijver van de film, en Johannes Mari Landré, producent van de film. De twee hoofdrolspelers mogen niet naar binnen, omdat ze onder de achttien jaar zijn.

Original Language: NL

Translation: This can sometimes mean that there is a need for post-production to get the best possible end-product for human consumption. This can sometimes mean that there is a need for post-production to get the best possible end-product for human consumption.

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Incomplete translations

Validation Comment: Translation has nothing to do with the original text what so ever.

Validation Correction: Gala premiere of the Dutch motion picture "Het mes" in the City-Theater in Amsterdam, with in attendance a.o. Ko van Dijk, Adriaan Viruly, Paul Huf, Bert Haanstra, the president of the Dutch Cinema Association Miedema, state secretary Ynso Scholten, Pim Jacobs, who composed the music for the film, with his wife Rita Reys, Fons Rademakers, director of the film, Hugo Claus, screen writer of the film, and Johannes Mari Landré, producer of the film. The two leading actors are not allowed inside as they are under eighteen years old.

## Translation #250

Property: dc:format

Original Value: getekend lavis

Original Language: NL

Translation: scarf

## Translation review

Translation rating: 40.0

Translation Error Types:

## 1. Bad word selection

Validation Correction: Signed lavis

### Translation #251

Property: dc:description

Original Value: Het droogdok Tandjong Priok wordt door een groot aantal stoomsleepboten onder de Maasbruggen gevaren. Er is maar weinig speelruimte. Mooie shots van het manoeuvreren met de sleepers. Op het dok de teksten: Droogdok-Maatschappij-Tandjong-Priok en Burgerhout, Rotterdam, Builders. Groot totaalshot aanvaren van het droogdok op de Maas 13". Medium shot vanaf het water; varen met de camera langs sleepboten en dok 12". Div. shots vanaf het water en vanaf hoog standpunt op de wal van het manoeuvreren met negen stoomsleepboten om het droogdok goed voor en onder de Maasbruggen te krijgen; publiek op de wal en op de bruggen; veel rook uit de schoorstenen van de sleepers 2'32". Medium shot op het water van de grote stoomsleepers Minerva en Kralingen voor het dok na het passeren van de bruggen 14". Cu zeeman op dok praat dmv megafoon met de sleepers 10".

Original Language: NL

Translation: The dry dock Tandjong Priok is sailed by a large number of steam-towed boats under the Maas bridges. There is little room for manoeuvre. Lovely maneuvering with the sleepers. On the dock are the lyrics: Drydok-Maatschappij Tandjong Priok en sleep, Rotterdam, Builders. Large total shot of the dry dock on the Maas 13. 'Medium shot from the water; sailing with the camera along tugs and dock 12.' Several shots from the water and from high point of view on the shore of maneuvering with nine steamboats to get the dry dock well before and below the Maas bridges; audience on the shore and on the bridges; lots of smoke from the chimneys of the sleepers 2 '32. 'Medium shot on the water of the large steam sleepers Minerva and Kralingen for the dock after passing the bridges 14.' Cu on the dock talks with the sleepers 10. "

### Translation review

Translation rating: 75.0

Translation Error Types:

1. Undesired translations of quoted text
2. Incorrect translations of named references
3. Removed punctuation of names, acronyms

Validation Comment: general problem: 13" is a time indication meaning 13 seconds. Single quotations marks indicate

minutes (X' = X minutes); double quotations marks indicate seconds X" = X seconds. 2"32" = 2 minutes and 32 seconds!

Validation Correction: The dry dock Tandjong Priok is sailed by a large number of steam tugboats under the Maas bridges. There is little room for manoeuvre. Lovely shots of the maneuvering tugboats. On the dock the words: Droogdok-Maatschappij-Tandjong-Priok en Burgerhout, Rotterdam, Builders. Large total shot of the dry dock on the Maas 13". Medium shot from the water; sailing with the camera along tugs and dock 12". Several shots from the water and from high point of view on the shore of maneuvering with nine steam tugboats to get the dry dock well before and below the Maas bridges; audience on the shore and on the bridges; lots of smoke from the chimneys of the tugboats 2'32". Medium shot on the water of the large steam tugboats Minerva and Kralingen in front of the dock after passing the bridges 14". Cu sailor on dock talks to the tow boats through megaphone 10".

## Translation #252

Property: dc:description

Original Value: Acte 4 van de oorspronkelijke, ongemonteerde film die de Duitse Joden Breslauer en Jordan in 1944 gemaakt hebben van het leven in Kamp Westerbork, in opdracht van de Duitse kampcommandant Gemmeker. De film geeft een unieke kijk op het dagelijks leven in een concentratiekamp. De Westerbork-film is genomineerd voor het UNESCO Memory of the World Register voor documentair erfgoed. Let op: sommige beelden kunnen als schokkend worden ervaren.

Original Language: NL

Translation: This can sometimes mean that there is a need for post-production to get the best possible end-product for human consumption. This can sometimes mean that there is a need for post-production to get the best possible end-product for human consumption.

### Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: the translation does not match the original text at all

## Translation #253

Property: dc:title

Original Value: Houen zo!

Original Language: NL

Translation: Wooden like this!

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: Would also possible to keep the Dutch phrase as a title, since it's a typical Rotterdam expression and not standard Dutch.

Validation Correction: Keep it up!

## Translation #254

Property: dc:subject

Original Value: havens

Original Language: NL

Translation: harbour

## Translation review

Translation rating: 98.0

Translation Error Types:

1. Grammatical mistakes

Validation Correction: Harbours

## Translation #255

Property: dcterms:alternative

Original Value: Acte 1

Original Language: NL

Translation: Acte 1

## Translation review

Translation rating: 98.0

Validation Correction: Act 1

## Translation #256

Property: dcterms:spatial

Original Value: Alkmaardermeer

Original Language: NL

Translation: Alkaline lake

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Alkmaar Lake

## Translation #257

Property: dc:subject

Original Value: feesten

Original Language: NL

Translation: partying

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: Festivities

## Translation #258

Property: dc:title

Original Value: Een tocht door de gevechtszone

Original Language: NL

Translation: A Journey through the Battle Zone

## Translation review

Translation rating: 98.0

Validation Correction: A journey through the combat zone

## Translation #259

Property: dc:title

Original Value: Hulpacties voor Israël

Original Language: NL

Translation: Aid operations for Israel

## Translation review

Translation rating: 97.0

Validation Correction: Relief actions for Israel

## Translation #260

Property: dcterms:alternative

Original Value: Acte 2

Original Language: NL

Translation: Acte 2

## Translation review

Translation rating: 98.0

Validation Correction: Act 2

## Translation #261

Property: dc:description

Original Value: Coarse ware plate.

Original Language: NL

Translation: Coarse ware plate.

## Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Comment: Original value was English, not Dutch

## Translation #262

Property: dc:title

Original Value: Voetsteun van een spade: 'teka'

Original Language: NL

Translation: Foot support of a spade: 'teka'

## Translation review

Translation rating: 97.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Footrest of a spade: 'teka'

## Translation #263

Property: dc:description

Original Value: Cultuurobject van de Maori, heel oud specimen: voet van spade. Voorstelling van RONGO of Rongomatāne, de beschermgod van de landbouw, bvb. het kiemen van kūmara (zoete aardappels). De spade is het voornaamste landbouwwerktuig van de Maori. De voetsteun (teka) is afzonderlijk aan de stok gebonden.

Original Language: NL

Translation: Culture object of the Maori, very old specimen: foot of spade. Representation of RONGO or Rongomatāne, the patron god of agriculture, e.g. the germination of kūmara (sweet potatoes). The spade is the Maori's main agricultural tool. The foot rest (teka) is bound to the stick separately.

## Translation review



Translation rating: 99.0

Validation Comment:

Validation Correction: Culture object of the Maori, very old specimen: foot of spade. Depiction of RONGO or Rongomatāne, the patron god of agriculture, e.g. the germination of kūmara (sweet potatoes). The spade is the Maori's main agricultural tool. The footrest (teka) is bound to the stick separately.

## Translation #264

Property: dc:type

Original Value: Collectie Indië en Zuidoost-Azië

Original Language: NL

Translation: Collection Indies and Southeast Asia

### Translation review

Translation rating: 99.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Collection India and South East Asia

## Translation #265

Property: dc:type

Original Value: Aurn

Original Language: NL

Translation: Aurn

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Correction: Ash urn

## Translation #266

Property: dc:title

Original Value: Repetitiehorloge met speelwerk

Original Language: NL

Translation: Repeating Watch with Playwork

### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Repeating watch with play mechanism

## Translation #267

Property: dc:description

Original Value: Een parure is een set van sieraden. Deze set is gemaakt in opdracht van de schrijver Potgieter, als geschenk voor een familielid. Potgieter besteedde in zijn boeken als een van de eersten aandacht aan vrouwen uit de Gouden Eeuw. De zeven afgebeelde historische figuren demon-streren de deugdzaamheid van de Hollandse vrouw. In het medaillon zitten een haarlok en een foto van Potgieter.

Original Language: NL

Translation: A parure is a set of jewellery. This set was commissioned by the writer Potgieter, as a gift to a relative. Potgieter in his books was one of the first to pay attention to women from the Golden Age. The seven historical figures depicted demon strate the virtuosity of the Dutch woman. The medallion contains a lock of hair and a photograph of Potgieter.

### Translation review

Translation rating: 98.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text
2. Variation of word order

Validation Correction: A parure is a set of jewellery. This set was commissioned by the writer Potgieter, as a gift to a relative. Potgieter was one of the first to devote attention to women from the Golden Age in his books. The seven

depicted historical figures demonstrate the virtue of the Dutch woman. The medallion contains a lock of hair and a photograph of Potgieter.

## Translation #268

Property: dc:subject

Original Value: Reigersberg, Maria van

Original Language: NL

Translation: Reigersberg, Mary of

### Translation review

Translation rating: 99.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Reigersberg, Maria van

## Translation #269

Property: dc:title

Original Value: Untitled

Original Language: NL

Translation: Untitled

### Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Comment: Original value is English, not Dutch

## Translation #270

Property: dc:title

Original Value: Broche Japan/Nederland

Original Language: NL

Translation: Broche Japan/Netherlands

## Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Correction: Brooch Japan/Netherlands

## Translation #271

Property: dc:description

Original Value: Broche van onder meer Delfts aardewerk met een afbeelding van een molen. Uit de vaas steekt een tak van zilver met vier bloemen elk bezet met een marquise geslepen amethist en een gele saffier, een lichte saffier en een violette saffier. De plak porselein is voorzien van een zetting van gouddraad. De broche is voorzien van drie suretés.

Original Language: NL

Translation: Broche of Delftware, among others, with an image of a mill. From the vase, a branch of silver with four flowers each occupies with a marquise-cut amethyst and a yellow sapphire, a light sapphire and a violet sapphire. The paste of porcelain is decorated with gold thread. The brooch is fitted with three suretés.

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression
2. Bad word selection
3. Inconsistent translations

Validation Correction: Brooch of, among other things, Delft earthenware, with an image of a mill. From the vase protrudes a silver branch with four flowers each set with a marquise-cut amethyst and a yellow sapphire, a light sapphire and a violet sapphire. The slice of porcelain has a setting of gold thread. The brooch is fitted with three suretés.

## Translation #272

Property: dc:title

Original Value: Halshorloge

Original Language: NL

Translation: Half Watch

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Errors in original text

Validation Correction: Pocket watch

## Translation #273

Property: dcterms:provenance

Original Value: sale, collection J.G. de Groot Jamin (1842-1920) et al. [section anonymous], Amsterdam (F. Muller), 12 (14) December 1922 sqq., no. 1353 - 1390, fl. 135, to Maurits Elzas (1868-1937), Arnhem, 1922; {NHA, RBK, INV, inv. 1215, no. 63.} by whom bequeathed with 106 other watches, as part of the 'Maurits Elzas Collection', to the museum, 1937

Original Language: NL

Translation: sale, collection J.G. de Groot Jamin (1842-1920) et al. [section anonymous], Amsterdam (F. Muller), 12 (14) December 1922 sqq., no. 1353 - 1390, fl. 135, to Maurits Alsace (1868-1937), Arnhem, 1922; {NHA, RBK, INV, inv. 1215, no. 63.} by. queathed with 106 other watches, as part of 'Maurits Elzas', to the museum, 1937

## Translation review

Translation rating: 100.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Comment: Original text is in English

## Translation #274

Property: dc:description

Original Value: Kleinood voorstellende Cupido op een voetstuk. De met pijl en boog schietende figuur is geëmailleerd en met robijnen bezet, en was oorspronkelijk als hanger bedoeld. In het midden van het voetstuk is een grote, achzijdig geslepen topaas gezet.

Original Language: NL

Translation: Small-red depicting Cupid on a pedestal. The figure with bow and arrow is enamelled and occupied with rubies, and was originally intended as a pendant. A large, eight-sided topaas is set in the centre of the pedestal.

## Translation review

Translation rating: 85.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Inconsistent translations

Validation Correction: Gemini depicting Cupid on a pedestal. The figure with bow and arrow is enamelled and occupied with rubies, and was originally intended as a pendant. A large, eight-sided topaz is set in the centre of the pedestal.

## Translation #275

Property: dc:title

Original Value: Hanger in de vorm van een pad

Original Language: NL

Translation: Pendant in the shape of a path

## Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Pendant in the shape of a toad

## Translation #276

Property: dc:title

Original Value: Hanger met ineengesloten handen

Original Language: NL

Translation: Pendant with assembled hands

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Pendant with interlocked hands

## Translation #277

Property: dc:title

Original Value: BOE-doos

Original Language: NL

Translation: BOE box

### Translation review

Translation rating: 99.0

Translation Error Types:

1. Removed punctuation of names, acronyms

## Translation #278

Property: dcterms:provenance

Original Value: collection Van Balveren, possibly Walraven Elias Johan baron van Balveren (1858-1920), Arnhem; {NHA, RBK, INV, inv.1215, no. 29.} from his heirs, fl. 24, to Maurits Elzas (1868-1937), Arnhem, 1921; {Note RMA.} by whom bequeathed with 106 other watches, as part of the 'Maurits Elzas Collection', to the museum, 1937

Original Language: NL

Translation: Collection Van Balveren, collection Walraven Elias Johan baron van Balveren (1858-1920), Arnhem; {NHA, RBK, INV, inv.1215, no. 29.} from his heirs, fl. 24, to Maurits Alzas (1868-1937), Arnhem, 1921; {Note RMA.} by collection bequeathed with 106 other, as part of the 'Maurits Elzas Collection', to the museum, 1937

### Translation review

Translation rating: 98.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Comment: Original value is English, not Dutch

Validation Correction: collection Van Balveren, possibly Walraven Elias Johan baron van Balveren (1858-1920), Arnhem;{NHA, RBK, INV, inv.1215, no. 29.} from his heirs, fl. 24, to Maurits Elzas (1868-1937), Arnhem, 1921;{Note RMA.} by whom bequeathed with 106 other watches, as part of the 'Maurits Elzas Collection', to the museum, 1937

## Translation #279

Property: dc:subject

Original Value: Sniet, J.G.

Original Language: NL

Translation: S., J.G.

### Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Sniet, J.G.

## Translation #280

Property: dcterms:spatial

Original Value: Kampen

Original Language: NL

Translation: Rooms

### Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

## Translation #281

Property: dcterms:provenance



Original Value: collection Augusta Maria Witsen-Schorr (1875-1943), Amsterdam; by whom bequeathed to the Witsen-Fonds, Amsterdam, 1940;{NHA, inv. no. 476, no. 2038, bequest of Mrs. A.M. Witsen-Schorr te Amsterdam, 1940.} from whom, fl. 80, with 7 other objects, to the museum, 1944

Original Language: NL

Translation: Collection Augusta Maria Witsen-Schorr (1875-1943), Amsterdam; by) bequeathed to the Witsen-Fonds, Amsterdam, 1940; {NHA, in. no. 476, no. 2038, bequest of Mrs A.M. Witsen-Schorr in Amsterdam, 1940.} from), fl. 80, to the museum, 1944

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations
2. Incomplete translations

Validation Comment: Original value is English, not Dutch

Validation Correction: collection Augusta Maria Witsen-Schorr (1875-1943), Amsterdam; by whom bequeathed to the Witsen-Fonds, Amsterdam, 1940;{NHA, inv. no. 476, no. 2038, bequest of Mrs. A.M. Witsen-Schorr te Amsterdam, 1940.} from whom, fl. 80, with 7 other objects, to the museum, 1944

## Translation #282

Property: dcterms:provenance

Original Value: collection W.R.A.C. graaf van Rechteren Limpurg (1865-1929), Arnhem;{NHA, RBK, INV, inv. 1883, List 13 March 1937, Canes.}; from whom acquired by a private collector, 1929;{Note RMA.} by whom donated, with 235 other objects, to the museum, 1937

Original Language: NL

Translation: Collection W.R.A.C., Count of Rechteren Limpurg (1865-1929), Arnhem; {NHA, RBK, INV, Rev. 1883, List 13 March 1937, Canes.}; from collection W.by a private collector, 1929; {Note RMA.

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

## 2. Inconsistent translations

Validation Comment: Original value is English, not Dutch

Validation Correction: collection W.R.A.C. graaf van Rechteren Limpurg (1865-1929), Arnhem;{NHA, RBK, INV, inv. 1883, List 13 March 1937, Canes.}; from whom acquired by a private collector, 1929;{Note RMA.} by whom donated, with 235 other objects, to the museum, 1937

## Translation #283

Property: dcterms:spatial

Original Value: Schoonhoven

Original Language: NL

Translation: Cleaning courts

### Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Schoonhoven

## Translation #284

Property: dc:title

Original Value: Steekspeld van verguld zilver

Original Language: NL

Translation: Sample of silver gilt

### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Decorative pin of gilded silver

## Translation #285

Property: dc:description

Original Value: Op de top het borstbeeld van een Moor. Kop en rug zijn uit zwart gesteente gesneden. De borst bestaat uit een barokparel, waaronder twee gekruiste pijlkokers, bezet met diamanten. De hoed is gevormd uit een barokparel met diamanten en parels en een grote, door diamante omlijste parel.

Original Language: NL

Translation: On the top of the bust of a Moor. Head and back are cut from black rock. The chest consists of a baroque pearl, including two crossed quivers, filled with diamonds. The hat is formed of a baroque pearl with diamonds and pearls and a large, diamond-framed pearl.

### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: The bust of a Moor on the top. Head and back are carved from black rock. The chest consists of a baroque pearl, including two crossed quivers, set with diamonds. The hat is formed of a baroque pearl with diamonds and pearls and a large, diamond-framed pearl.

## Translation #286

Property: dc:description

Original Value: In een halve bol ontvouwt zich in 3D een heel verhaal. De voorstelling is in goud gegoten. De kleuren zijn het resultaat van een complex proces: iedere kleur email heeft zijn eigen smeltpunt, dus voor iedere tint is het medaillon opnieuw in de oven verhit. Dit juweel doet denken aan houten gebedsnoten, maar die werden pas zo'n vijftig jaar later gemaakt.

Original Language: NL

Translation: A full story is unfolded in 3D in a hemisphere. The scene is cast in gold. The colours are the result of a complex process: each colour of enamel has its own melting point, so for each shade the medallion has been reheated in the oven. This jewel is reminiscent of wooden prayer lines, but they were only made some fifty years later.

### Translation review

Translation rating: 85.0

## Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Suggestion: A full story is unfolded in 3D in a half of a ball.

I'm doubting about this translation, because i'm not sure if 'hemisphere' refers to globe/earth or just more general to the form of a ball/circle

Validation Correction: A full story is unfolded in 3D in a hemisphere. The scene is cast in gold. The colours are the result of a complex process: each colour of enamel has its own melting point, so for each shade the medallion has been reheated in the oven. This jewel is reminiscent of wooden prayer lines, but they were only made about fifty years later.

## Translation #287

Property: dc:description

Original Value: Avondschoenen waren meestal open en hadden een hoge hak. De materialen waren feestelijker maar ook kwetsbaarder dan het leer dat voor dagelijkse schoenen werd gebruikt. Vaak werden schoenen overtrokken met satijn en brokaat of gemaakt van goud- of zilverkleurig leer. Dit paar is versierd met witte golvende banden die afsteken tegen het zwarte satijn.

Original Language: NL

Translation: Evening shoes were usually open and had a high heel. The materials were more festive but also more fragile than the leather used for everyday shoes. Shoes were often worn with satin and brocade or made of gold or silver leather. This pair is decorated with white undulating bands protruding against the black satin.

## Translation review

Translation rating: 80.0

## Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Bad word selection

Validation Comment: It's not worn (means 'gedragen' in Dutch) but covered with satin.

I would say straps again instead of bands

Validation Correction: Evening shoes were usually open and had a high heel. The materials were more festive but also more fragile than the leather used for everyday shoes. Shoes were often covered with satin and brocade or

made of gold or silver leather. This pair is decorated with white undulating straps protruding against the black satin.

## Translation #288

Property: dc:description

Original Value: Damesschoen van crèmekleurig zeemleer. Model: Spitse neus, één voorblad en twee zijbladen. Openingen ter weerszijden van de voet. Opstaande klep op de wreef. Over de wreef lopen vanaf de zijbladen twee flappen over elkaar waarop een gesp kan worden bevestigd.. De voorkant van de hak loopt in een afgeronde hoek vanaf het geleng recht naar beneden. De zijkant en achterkant van de hak zijn getailleerd en bekleed met crèmekleurig zeemleer. De hak heeft een donkerbruine rand leer van het achterlapje. Zijbladen en voorblad gevoerd met crèmekleurig leer. De binnenzool is van bruin leer. Tussen de bovenkant van de schoen en de zool een smal randje wit leer. Geruwd leren achterlapje en geruwd leren zool. Versiering: Midden op het voorblad van de punt tot aan het rozet, die centraal op de vooschoen is bevestigd, loopt een band van roze ripszijde. Op de hiel vanaf de hak tot de schachtrand een lint van gebrocheerde roze en groene zijde. Schachtrand afgebiesd met roze zijde.

Original Language: NL

Translation: Women's shoe made of cream-coloured sea leather. Model: Spitse nose, one front and two side blades. Openings on either side of the foot. Standing valve on the instep. Two flaps run over each other from the side blades on which a buckle can be attached. The front of the heel runs in a rounded corner from the narrow straight down. The side and back of the heel are tailored and lined with cream-colored sea leather. The heel has a dark brown rim of the back patch. Side blades and forehead are lined with cream-colored leather. The insole is brown leather. Between the top of the shoe and the sole a narrow rim of white leather. Renewed leather lap and routed leather sole. Decoration: In the middle of the front of the blade to the rosette, which is attached centrally on the voo shoe, a band of pink ripsside runs from the heel to the heel. A pink ribbon from the heel to the shaft is pink ribbon the pink and green silk side. The pink ribbon has a pink and pink ribbon.

## Translation review

Translation rating: 30.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: I have changed a lot of this in the translation. For instance I don't think 'blades' is a good

translation of the Dutch 'bladen'. Even in Dutch I find it a strange word, but blades means 'knives' in Dutch. I don't really know a good alternative, but I would definitely look into this. 'Zeemleer' is not 'sea leather'. When I google it, I found Shammy Leather. I'm not sure if that is the correct term.

A couple of sentences later there is spoken of the heel and lined with leather. Lined you would say if they talk about the inner material. So I would say here again covered, because it's about the back of the heel.

'The heel is tailored' is I think not the translation they are looking for. I think it is about the heel slight "hang" inside so it fits the foot perfectly, but tailored means made for a certain size. I'm not sure which word would cover this better. Further also some other different translations like: renewed leather, I changed it to roughened. And the last few sentences were a bit of a mess.

Validation Correction: Women's shoe made of cream-coloured shammy leather. Model: Spitse nose, one front and two side blades. Openings on either side of the foot. Standing valve on the instep. Two flaps run over each other from the side blades on which a buckle can be attached. The front of the heel runs in a rounded corner from the middle of the sole straight down. The side and back of the heel are tailored and covered with cream-colored shammy leather. The heel has a dark brown rim of the back patch. Side blades and front blades are lined with cream-colored leather. The insole is brown leather. Between the top of the shoe and the sole a narrow rim of white leather. Roughened leather lap at the back and a roughened leather sole. Decoration: In the middle of the front from the point to the rosette, which is attached centrally on the front shoe, runs a strap of pink rip silk. From the heel to the shaft a ribbon from broached pink and green silk. The shaft is trimmed with pink silk.

## Translation #289

Property: dcterms:spatial

Original Value: Coromandelkust

Original Language: NL

Translation: Coromandel Coast

### Translation review

Translation rating: 10.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Coromandel Art

## Translation #290

Property: dc:description

Original Value: In de 17de en 18de eeuw werden grote aantallen kamerjassen van India naar Nederland verscheept. Soms kant-en-klaar, soms als 'bouwpakket'. Deze jas is waarschijnlijk het resultaat van zo'n bouwpakket. Maar wat vaker gebeurde in die tijd, was dat zo'n jas gemaakt werd uit een groot kleed, een palempore.

Original Language: NL

Translation: In the 17th and 18th centuries large numbers of dressing gowns were shipped from India to the Netherlands. Sometimes ready-made, sometimes as a 'construction package'. This jacket is probably the result of such a package. But what happened more often at the time was that such a jacket was made from a large dress, a palempore.

### Translation review

Translation rating: 85.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Bad word selection

Validation Comment: I think Jacket is a different type of garment, so I would say gown or robe.

And in the last sentence they speak of a dress (jurk in Dutch) but I think they more mean a general type of garment.

Validation Correction: In the 17th and 18th centuries large numbers of dressing gowns were shipped from India to the Netherlands. Sometimes ready-made, sometimes as a 'construction package'. This jacket is probably the result of such a package. But what happened more often at the time was that such a gown was made from a large garment, a palempore.

## Translation #291

Property: dc:description

Original Value: Leren damesschoen, waarvan het opstaand gedeelte en de wreefriem, bijeengebonden door een leren veter, over zijn. Gedragen door freule Johanna Magdalena Catharina Judith van Dorth tot Holthuysen tijdens haar executie

Original Language: NL

Translation: Leather women's shoe, of which the upstanding part and the avenge belt, bound together by a leather lacer,

are over. Carried by freule Johanna Magdalena Catharina Judith of Dorth to Holthuysen during her execution

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Bad word selection

Validation Comment: instep belt or strap?

The original text is also a bit strange.

Validation Correction: Leather women's shoe, of which the upstanding part and the instep belt, bound together by a leather lace, are over. Worn by Lady Johanna Magdalena Catharina Judith van Dorth tot Holthuysen during her execution

## Translation #292

Property: dcterms:provenance

Original Value: collection Van Balveren, possibly Walraven Elias Johan baron van Balveren (1858-1920), Arnhem; {NHA, RBK, INV, inv. 1215, no. 18.} from his heirs, fl. 275, to Maurits Elzas (1868-1937), Arnhem, 1921; {Note RMA.} by whom bequeathed with 106 other watches, as part of the 'Maurits Elzas Collection', to the museum, 1937

Original Language: NL

Translation: Collection Van Balveren, possibly Walraven Elias Johan baron van Balveren (1858-1920), Arnhem; {NHA, RBK, INV, inv. 1215, no. 18.} from his heirs, fl. 275, to Maurits Alzas (1868-1937), Arnhem, 1921; {Note RMA.} by bequathed with 106 other, as part of the 'Maurits Elzas Collection', to the museum, 1937

## Translation review

Translation rating: 99.0

Validation Comment: The original text is also in English

## Translation #293

Property: dcterms:provenance

Original Value: collection of a South German noble family, 1925; {Note RMA.} their sale, Berlin (Cassirer & Helbing), 27



March 1925, no. 26, fl. 1,890, to Maurits Elzas (1868-1937); {NHA, RBK, INV, inv. 1215, no. 87.} by whom bequeathed with 106 other watches, as part of the 'Maurits Elzas Collection', to the museum, 1937

Original Language: NL

Translation: Collection of a South German noble family, 1925; {Note RMA.} their sale, Berlin (Cassirer & Helbing), 27 March 1925, no. 26, fl. 1.890, to Maurits Alzas (1868-1937); {NHA, RK, INV, inv. 1215, no 87.} by collection bequeathed with 106 other watches, as part of the 'Maurits Elzas Collection', to the museum, 1937

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: The original text is also in English. But 'by whom' is translated in 'by collection'.

## Translation #294

Property: dc:description

Original Value: Dit sieraad – een 'lantaarntje' – werd gebruikt voor persoonlijke meditatie. Aan de vier zijden zag de gelovige vier belangrijke momenten uit Jezus' bestaan: de ver kondiging, de geboorte, de aanbidding van de koningen en de kruisiging.

Original Language: NL

Translation: This ornament - a 'lantern' - was used for personal meditation. On the four sides, the believer saw four important moments of Jesus' existence: the proclamation, the birth, the adoration of the kings and the crucifixion.

## Translation review

Translation rating: 96.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: This ornament - a 'lantern' - was used for private meditation. On the four sides, the believer saw four important moments of Jesus' existence: the proclamation, the birth, the adoration of the kings and the crucifixion.

## Translation #295

Property: dcterms:provenance

Original Value: sale, collection J.G. de Groot Jamin (1842-1920) et al. [section anonymous], Amsterdam (F. Muller), 12 (14) December 1922 sqq., no. 1362 - 1390, fl. 10, to Maurits Elzas (1868-1937), Arnhem, 1922; {NHA, RBK, INV, inv. 1215, no. 64.} by whom bequeathed with 106 other watches, as part of the 'Maurits Elzas Collection', to the museum, 1937

Original Language: NL

Translation: sale, collection J.G. de Groot Jamin (1842-1920) et al. [section anonymous], Amsterdam (F. Muller), 12 (14) December 1922 sqq., no. 1362 - 1390, fl. 10, to Maurits Alsace (1868-1937), Arnhem, 1922; {NHA, RBK, INV, inv. 1215, no 64.} by. queathed with 106 other watches, as part of 'Maurits Alzas', to the museum, 1937

### Translation review

Translation rating: 98.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: Original value is English, not Dutch

## Translation #296

Property: dcterms:provenance

Original Value: anonymous sale, Amsterdam (F. Muller), 16 (18) June 1925 sqq., no. 980, fl. 485, to Maurits Elzas (1868-1937), Arnhem, 1925; {NHA, RBK, INV, inv. 1215, no. 92.} by whom bequeathed with 106 other watches, as part of the 'Maurits Elzas Collection', to the museum, 1937

Original Language: NL

Translation: anonymous sale, Amsterdam (F. Muller), 16 (18) June 1925 sqq., no. 980, fl. 485, to Maurits Alsace (1868-1937), Arnhem, 1925; {NHA, RBK, INV, inv. 1215, no. 92.} by anbequeathed with 106 other watches, as part of the 'Maurits Elzas Collection', to the museum, 1937

### Translation review

Translation rating: 85.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: The original text is also in English.

By whom bequeathed is translated in by anbequeathed. I'm not sure what the correct one is

Validation Correction: Anonymous sale, Amsterdam (F. Muller), 16 (18) June 1925 sqq., no. 980, fl. 485, to Maurits Elzas (1868-1937), Arnhem, 1925; {NHA, RBK, INV, inv. 1215, no. 92.} by anbequeathed with 106 other watches, as part of the 'Maurits Elzas Collection', to the museum, 1937

## Translation #297

Property: dc:title

Original Value: Speelbeurs met het alliantiewapen van Charles Eugène Gabriel de La Croix de Castries en Gabrielle Isabeau Thérèse de Rozet de Rocoze de Fleury

Original Language: NL

Translation: Game fair with the arms of the alliance of Charles Eugène Gabriel de La Croix de Castries and Gabrielle Isabeau Thérèse de Rozet de Rocoze de Fleury

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Inconsistent translations

Validation Comment: I don't think 'game fair' is the good translation, because 'beurs' in Dutch means something like 'purse' or 'bag' (instead of fair). But I'm not sure if 'playing purse' is the best word for this.

Below in the next translation they say 'alliance weapon'. I'm not sure if this or the above translation 'arms of alliance' is the best translation

Validation Correction: Game Purse with the arms of the alliance of Charles Eugène Gabriel de La Croix de Castries and Gabrielle Isabeau Thérèse de Rozet de Rocoze de Fleury

## Translation #298

Property: dc:description

Original Value: Speelbeurs van groen fluweel geborduurd met verguld zilverdraad, op de bodem versierd met het allienatiewapen van Charles Eugène Gabriel de La Croix de Castries en Gabrielle Isabeau Thérèse de Rozet de

Rocozel de Fleury, uitgevoerd in verguld zilverdraad, brokaat en vloszijde. Model: platte ronde bodem waar omheen een golvende opstaande rand voorzien van gaten waardoor een koord van gevlochten witte en groen zijde, eindigend in druppelvormen van gevlochten zilverdraad, is getrokken. Gevoerd met geitenleer. Versiering: de 20 uitstulpingen of 'ribben' zijn versierd met gestapelde blad- en bloemmotieven in reliëf, voorzien van lovers. Langs de bovenkant - tussen de trek gaten - een fleur de lys tussen twee lijnen. Aan weerskanten van de bovenkant een druppelvorm versierd met gevlochten zilverdraad. De bodem is omcirkeld met een rand van zilverdraad. Hierbinnen het in hoog reliëf opgewerkte familiewapen met een vijfpuntige kroon. De schilden zijn opgebouwd uit zijden stof, zilverbrokaat en borduurwerk.

Original Language: NL

Translation: Playing fair of green velvet embroidered with gilt silver thread, decorated on the base with the alliance weapon of Charles Eugène Gabriel de La Croix de Castries and Gabrielle Isabeau Thérèse de Rosett de Rocozel de Fleury, executed in gilt silver thread, brocade and float silk. Model: flat round base around which a undulating raised rim is fitted with holes through which a cord of braided white and green silk, ending in droplet shapes of braided silver thread, has been drawn. Decoration: the 20 bulges or 'ribs' are decorated with stacked foliate and floral motifs in relief. Along the top - between the draught holes - a fleur the lys between two lines. On each side of the top, a square-shaped plaited silver thread has been encircled with a rim of silver thread. The bottom of silver thread is engraved in high relief. The shields are decorated with a five-pointed crown.

## Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Inconsistent translations
3. Errors in original text

Validation Comment: Same as above: playing fair, should i think be playing purse or bag, or game purse or bag. And the same with alliance weapon, above there is spoken of arms of alliance.

I think Fleur de lys should be fleur de lis in dutch. And in the Dutch text it is 'druppelvorm' instead of 'drupplevorm'.

Validation Correction: Playing Purse of green velvet embroidered with gilt silver thread, decorated on the base with the alliance weapon of Charles Eugène Gabriel de La Croix de Castries and Gabrielle Isabeau Thérèse de Rozet de Rocozel de Fleury, executed in gilt silver thread, brocade and floss silk. Model: flat round base around which a undulating raised rim is fitted with holes through which a cord of braided white and green silk, ending in droplet

shapes of braided silver thread, has been drawn. Decoration: the 20 bulges or 'ribs' are decorated with stacked foliate and floral motifs in relief. Along the top - between the draught holes - a fleur de lys between two lines. On each side of the top, a droplet-shape decorated with braided silver. The base has been encircled with a rim of silver thread. The bottom is engraved with the family weapon with a five-pointed Crown in high relief. The shields are made of silk, silver brocade and embroidery.

## Translation #299

Property: dc:description

Original Value: In de jaren 1880 kwam een platte strooien hoed – afgeleid van de matrozenhoed – in de mode. Hij werd recht op het brede, getoupeerde kapsel gedragen. Aanvankelijk werd deze hoed door welgestelde vrouwen tijdens het boogschieten of tennissen gebruikt. Maar al snel namen vrouwen uit alle lagen van de bevolking deze relatief goedkope hoed over voor dagelijks gebruik, maar ook als uitgaanshoed.

Original Language: NL

Translation: In the 1880s, a flat scattered hat - derived from the sailor's hat - came into fashion. It was worn straight to the broad, folded hairstyle. Initially, this hat was used by wealthy women during archery or tennis. However, soon women from all walks of life adopted this relatively cheap hat for everyday use, as well as as as a nightstand.

## Translation review

Translation rating: 65.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Errors in original text

Validation Comment: In the original text it says that this hat was used, but I think you would say this hat was worn by... If so then also adjust in the translation.

I'm not sure if 'walks of life' is the correct translation of 'alle lagen van de bevolking'. This means more something like people from all different levels in wealth.

I changed 'uitgaanshoed' in evening hat. It is more like a hat for fancy outings, not particular for the evening, but I think because you would also refer to a fancy dress as an evening gown.

Validation Correction: In the 1880s, a flat straw hat - derived from the sailor's hat - came into fashion. It was worn straight to the broad, backcombed hairstyle. Initially, this hat was used by wealthy women during archery or tennis.

However, soon women from all walks of life adopted this relatively cheap hat for everyday use, as well as a evening hat.

## Translation #300

Property: dc:description

Original Value: Muultje (trip) van leer met voorstuk van stramien. Voorstuk geborduurd met geometrische figuren, 'point de hongrie' in wol. De zool loopt puntig naar voren toe en gaat naar achteren geleidelijk in een hak over, die schuin naar voren loopt. Aan de punt een zilveren stootstuk, 'bekken'.

Original Language: NL

Translation: Small mules (trip) of leather with foreground of strams. Foreground embroidered with geometric figures, 'point de hongrie' in wool. The sole is pointed forward and gradually moves back into a heel, which is slanted forward. At the tip a silver mast, 'basin'.

### Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Again, i'm not sure if bump piece is the correct translation, but I think mast is not.

Validation Correction: Small slipper (trip) of leather with a front piece of strams. Front piece is embroidered with geometric figures, 'point de hongrie' in wool. The sole is pointed forward and gradually moves back into a heel, which is slanted forward. At the tip a silver bump piece, 'basin'.

## Translation #301

Property: dcterms:provenance

Original Value: on long term loan from the Nederlandse Maatschappij voor Nijverheid en Handel, Paviljoen Welgelegen, Haarlem, to the Museum van Kunstnijverheid, Paviljoen Welgelegen, Haarlem; after the dissolvment of the museum stored at the Vleeshal, Haarlem, 1926;{NHA, ARCH 609 NMNH, inv. 935} from where transferred, on long term loan, with 154 other objects, to the museum, 1934

Original Language: NL

Translation: On long term from the Nederlandse Maatschappij voor Nijverheid en Handel, Paviljoen Welgelegen,

Haarterm, to the Museum Kunterm, Paviljoen Welvoor, Haarterm; after the Maatvan the museum Maatat the Vleeshal, HaarHandel, 1926; {NHA, ARCH 609 NH, inv. 935}, on long term with 154, lem with other, to the museum, 1934 1934

## Translation review

Translation rating: 55.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Comment: The original text is in English. I changed some names in English. And also some weird sentences.

I'm not sure what the correct name of the Nederlandse Maatschappij voor Nijverheid en Handel is. So I translated into Dutch Society of industry and trade.

Validation Correction: On long term from the Dutch Society of Industry and Trade, Paviljoen Welgelegen, Haarlem, to the Museum of Art Industry , Paviljoen Welvoor, Haarlem; after the dissolvment of the museum stored at the Vleeshal, Haarlem, 1926; {NHA, ARCH 609 NH, inv. 935}, from where transferred, on long term loan, with 154 other objects, to the museum, 1934

## Translation #302

Property: dcterms:spatial

Original Value: Voorschoten

Original Language: NL

Translation: Foots

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Place name erroneously translated

Validation Correction: Voorschoten

## Translation #303

Property: dc:format

Original Value: tijgeroog

Original Language: NL

Translation: tidal eye

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: tiger eye

## Translation #304

Property: dc:format

Original Value: aventurijn

Original Language: NL

Translation: adventure line

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Aventurine

## Translation #305

Property: dc:title

Original Value: Wisselring

Original Language: NL

Translation: Switch ring

## Translation review

Translation rating: 50.0



Validation Correction: shift ring

## Translation #306

Property: dcterms:spatial

Original Value: Winschoten

Original Language: NL

Translation: Winschoons

### Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Winschoten

## Translation #307

Property: dcterms:spatial

Original Value: Oudenaarde

Original Language: NL

Translation: Old earth

### Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: place name erroneously translated

Validation Correction: Oudenaarde

## Translation #308

Property: dc:title

Original Value: Pop, voorstellende een juffrouw

Original Language: NL

Translation: Pop, representing a Miss

## Translation review

Translation rating: 98.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Doll, depicting a lady

## Translation #309

Property: dc:format

Original Value: zijdelint

Original Language: NL

Translation: side ribbon

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: silk ribbon

## Translation #310

Property: dc:description

Original Value: Linkerhandschoen van wit wasleer met blauwe zijden kappen. Op de kappen borduurwerk met goud en zilverdraad, rode, witte en blauwe zijde en parels en robijnen(?). De sluiting langs de kappen is met drie goudkoordjes met knop.

Original Language: NL

Translation: Left glove of white wax leather with blue silk caps. Embroidery with gold and silver thread, red, white and blue silk and pearls and rubies (?) on the covers. The buckle along the caps is with three golden cord with a button.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Left glove of white wax leather with blue silk caps. Embroidery with gold and silver thread, red, white and blue silk and pearls and rubies (?) on the covers. The clasp along the caps is with three golden cord with a button.

## Translation #311

Property: dc:title

Original Value: Vouwwaaier, bestaande uit een enkel blad van dun leer waarop met gouache een Godenmaaltijd (?) omgeven door een rand met rode, blauwe en gouden chinoiseriemotiefjes, op een montuur van ivoor ajour en in reliëf gesneden

Original Language: NL

Translation: Folding fan, consisting of a single sheet of thin leather on which a Gods meal (?) with gouache is surrounded by a border with red, blue and gold chinoiserie motifs, on a mount of ivory ajour and cut in relief

### Translation review

Translation rating: 60.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Comment: I think the original text is also not correct, or not very readable.

Validation Correction: Folding fan, consisting of a single sheet of thin leather on which with gouache a Gods meal (?) is surrounded by a border with red, blue and gold chinoiserie motifs, on a mount of ivory ajour and cut in relief